Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2236

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2003
Nos. 39783 to 39788

No. 39783. Veuezuela and Portugal:

Convention between the Republic of Venezuela and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Lisbon, 23 April 1996 3

No. 39784. Venezuela and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of understanding between the Republic of Venezuela and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a programme of cooperation on the supply of computer equipment. Caracas, 1 August 1996 145

No. 39785. United Nations and Malaysia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Malaysia concerning arrangements for the Ninth Meeting of the Regional Working Group on Remote Sensing, Geographic Information System and Satellite-based Positioning, to be held in Kuala Lumpur 10-13 December 2003 and the Ninth Session of the Intergovernmental Consultative Committee on the Regional Space Applications Programme for Sustainable Development in Asia and the Pacific, to be held in Kuala Lumpur 15-16 December 2003. Bangkok, 6 November 2003 and 4 December 2003..... 147

No. 39786. Venezuela and China:

Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China for the joint development of cooperation in the hydrocarbon sector. Caracas, 13 November 1996 149

No. 39787. Venezuela and China:

Agreement between the Governments of the Republic of Venezuela and the People's Republic of China on the maintenance of the Consulate General of the Republie of Venezuela in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Caracas, 13 November 1996..... 161

No. 39788. Venezuela and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for cooperation and technical assistance to the Public Ministry of Venezuela. Caracas, 28 August 1996.. 167

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
in December 2003
No. 1265

No. 1265. United Nations and League of Arab States:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the League of Arab States concerning the "Conference on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons"to be held at the headquarters of the League of Arab States in Cairo, Egypt, from 16 to 18 December 2003 . New York, 30 October 2003 and 19 November 2003. 181

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2003 with the Secretariat of the United Nations

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: United Arab Emirates 184

Accession: Albania 184

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: United Arab Emirates 185

Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948

Application: United Arab Emirates 185

Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949

Application: United Arab Emirates 186

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949

Application: United Arab Emirates 187

Application: Albania 187

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949

Application: United Arab Emirates 188

Application: Albania 188

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949

Application: United Arab Emirates 189

Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950

Application: United Arab Emirates 189

Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951

Application: United Arab Emirates 190

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958

Application: United Arab Emirates 191

Application: Albania 191

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959

Application: United Arab Emirates 192

Application: Albania 192

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962

Application: Albania 193

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convcntion on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965

Application: United Arab Emirates 194

Application: Albania 194

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privilcges and Immunities of the Spccialized Agencies. Geneva, 4 October 1977

Application: United Arab Emirates 195

Application: Spain 195

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: United Arab Emirates 196

Application: Spain 196

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunitics of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987

Application: United Arab Emirates 197

Application: Spain 197

Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 22 November 2001

Application: United Arab Emirates 198

1952. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance. Bonn, 29 March 1951

Termination: 199

Second Additional Agreement to the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance. Bonn, 29 March 1951

Termination: 200

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application to "Land" Berlin of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance. Bonn, 8 and 27 November 1956

Termination: 201

Fifth Additional Agreement to the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance concerning the payment of pensions for the period preceding the entry into force of the Convention. The Hague, 21 December 1956

Termination: 202

Sixth Additional Agreement to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, concerning the application of German legislation on old age pensions for farmers. The Hague, 24 May 1965

Termination: 203

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)..... 204

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Armenia 205

2937. Multilateral:

Universal Copyright Convention. Geneva, 6 September 1952

Accession: Albania 206

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Seychelles 207

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Accession: Bosnia and Herzegovina 208

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952

Accession: Bosnia and Herzegovina 208

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Ukraine 209

Ratification: Turkey 209

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man) 210

4242. Belgium and Hungary:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic. Budapest, 1 June 1957

Termination: 211

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Declaration: Malta 212

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man) 213

Objection to the territorial application to the Isle of Man: Ireland 213

7056. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the application of the Netherlands legislation on general old age insurance. The Hague, 9 March 1961

Termination: 214

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Ukraine 215

8359. Multilateral:

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965

Ratification: Malta 216

9068. Multilateral:

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991

Ratification: Guatemala 217

Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992

Ratification: Guatemala 217

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Objection to the general interpretative declaration made by Thailand upon accession: Romania 218

10946. Belgium and Denmark:

Agreement between Belgium and Denmark for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune. Brussels, 16 October 1969

Protocol amending and supplementing the Agreement between Belgium and Denmark for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, signed at Brussels on 16 October 1969. Copenhagen, 27 September 1999 220

12140. Mnltilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 259

Acceptance of aceession of Bulgaria: Luxembourg 259

Acceptance of accession of Bulgaria: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 259

Acceptance of accession of Kuwait: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 260

Acceptance of aceession of Lithuania: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 260

Acceptance of accession of the Russian Federation: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 260

Acceptance of accession of Slovenia: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 261

Acceptance of accession of Sri Lanka: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 261

Acceptance of accession of Ukraine: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) 261

Acceptance of accession of Romania: Netherlands 262

Acceptance of accession of Romania: Denmark 262

13444. Multilateral:

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971

Accession: Albania 263

Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees. Paris, 24 July 1971

Accession: Albania 263

Protocol II annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations. Paris, 24 July 1971

Accession: Albania 264

13668. Multilateral:

Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Geneva, 10 May 1973

Accession: Ireland 265

13922. Netherlands, Belgium and Luxembourg:

Benelux Convention on designs or models. Brussels, 25 October 1966

Protocol amending the Benelux Uniform Law on designs or models. Brussels, 20 June 2002 266

14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: Albania 303

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Ratification of the Convention, as amended on 22 June 1979: Lesotho 305

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru 306

15001. Multilateral:

Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973

Ratification: Greece 318

15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Repuhlic of):

Agreement on the protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 16 February 1976

Partial termination in the relations between the Netherlands and Bosnia and Herzegovina: 319

15780. Netherlauds and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning waiver of reimbursement of benefits provided to unemployed persons. The Hague, 22 July 1976

Termination: 320

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: Bosnia and Herzegovina 321

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Romania 322

Ratification: San Marino 323

Withdrawal of reservation relating to articles 5 (b) and 16 1 (d) made upon ratification to the Convention: France 324

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Poland 325

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Croatia 326

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Slovenia 326

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification: Slovenia 327

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2003
N^os 39783 à 39788

N° 39783. Venezuela et Portugal :

Convention entre la République du Venezuela et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lisbonne, 23 avril 1996... 3

N° 39784. Venezuela et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre la République du Venezuela et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant un programme de coopération pour l'approvisionnement de matériel informatique. Caracas, 1 août 1996 145

N° 39785. Organisation des Nations Unies et Malaisie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Malaisie relatif aux arrangements en vue de la Neuvième réunion du groupe régional de travail sur la télédétection, le système d'information géographique et la localisation par satellite, devant avoir lieu à Kuala Lumpur du 10 au 13 décembre 2003 et la neuvième session du comité consultatif intergouvernemental sur le programme régional sur les applieations des techniques spatiales pour le développement durable en Asie et dans le Pacifique, devant avoir lieu à Kuala Lumpur du 15 au 16 décembre 2003. Bangkok, 6 novembre 2003 et 4 décembre 2003 147

N° 39786. Venezuela et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine pour le développement conjoint de la coopération dans le secteur des hydrocarbures. Caracas, 13 novembre 1996 149

N° 39787. Venezuela et Chine :

Accord entre les Gouvernements de la République du Venezuela et de la République populaire de Chine relatif au maintien du Consulat général de la République du Venezuela dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Caracas, 13 novembre 1996 161

N° 39788. Veneznela et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération et à l'assistance technique au Ministère public du Venezuela. Caracas, 28 août 1996 167

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en décembre 2003 No 1265

N° 1265. Organisation des Nations Unies et Ligue des États arabes :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes concernant la "Conférence sur l'exécution par les États arabes du programme d'action de l'Organisation des Nations Unies sur lc trafic illicite des armes légères et de petit calibre" devant avoir lieu au siège de la Ligue des États arabes au Caire, Égypte, du 16 au 18 décembre 2003. New York, 30 octobre 2003 et 19 novembre 2003 181

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion: Émirats arabes unis 184

Adhésion: Albanie 184

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application: Émirats arabes unis 185

Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948

Application: Émirats arabes unis 185

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Application: Émirats arabes unis 186

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949

Application: Émirats arabes unis 187

Application: Albanie 187

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949

Application: Émirats arabes unis 188

Application: Albanie 188

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949

Application: Émirats arabes unis 189

Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950

Application: Émirats arabes unis 189

Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951

Application: Émirats arabes unis 190

Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958

Application: Émirats arabes unis 191

Application: Albanie 191

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Application: Émirats arabes unis 192

Application: Albanie 192

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962

Application: Albanie 193

Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Application: Émirats arabes unis 194

Application: Albanie 194

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application: Émirats arabes unis 195

Application: Espagne 195

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: Émirats arabes unis 196

Application: Espagne 196

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application: Émirats arabes unis 197

Application: Espagne 197

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 22 novembre 2001

Application: Émirats arabes unis 198

1952. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales. Bonn, 29 mars 1951

Abrogation: 199

Deuxième Accord complémentaire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, signée le 29 mars 1951. Bonn, 29 mars 1951

Abrogation: 200

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au "Land" de Berlin de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales. Bonn, 8 et 27 novembre 1956

Abrogation: 201

Cinquième Accord complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales du 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif au versement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention. La Haye, 21 décembre 1956

Abrogation: 202

Sixième Accord complémentaire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales relatif à l'application de la législation allemande concernant l'assurance-vieillesse des agriculteurs. La Haye, 24 mai 1965

Abrogation: 203

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 204

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification: Arménie 205

2937. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur. Genève, 6 septembre 1952

Adhésion: Albanie 206

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Seychelles 207

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 208

Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 208

Sixième Protocole additionel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Ukraine 209

Ratification: Turquie 209

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 210

4242. Belgique et Hougrie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire Hongroise relatif aux transports aériens. Budapest, 1 juin 1957

Abrogation: 211

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Malte 212

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 213

Objection à l'application territoriale à l'Île de Man: Irlande 213

7056. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale. La Haye, 9 mars 1961

Abrogation: 214

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Ukraine 215

8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Ratification: Malte 216

9068. Multilatéral :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991

Ratification: Guatemala 217

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992

Ratification: Guatemala 217

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Objection à la déclaration interprétative générale formulée par la Thaïlande lors de l'adhésion: Roumanie 218

10946. Belgique et Danemark :

Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 16 octobre 1969

Protocole modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969. Copenhague, 27 septembre 1999 220

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 259

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Luxembourg 259

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 259

Acceptation d'adhésion du Koweït: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 260

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 260

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 260

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 261

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Chine (à l'égard de : Région

administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 261

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 261

Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Pays-Bas 262

Aceeptation d'adhésion de la Roumanie: Danemark 262

13444. Multilatéral :

Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971

Adhésion: Albanie 263

Protocole annexe I à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant la protection des oeuvres des personnes apatrides et des réfugiés. Paris, 24 juillet 1971

Adhésion: Albanie 263

Protocole annexe II à la Convention unverselle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971 concernant l'application de la Convention aux oeuvres de certaines organisations internationales. Paris, 24 juillet 1971

Adhésion: Albanie 264

13668. Multilatéral :

Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Genève, 10 mai 1973

Adhésion: Irlande 265

13922. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :

Convention Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 25 octobre 1966

Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 20 juin 2002 266

14098. Multilatéral :

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Ratification: Albanie 303

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Ratification de la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979: Lesotho .. 305

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou..... 306

15001. Multilatéral :

Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973

Ratification: Grèce..... 318

15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Aecord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements. Belgrade, 16 février 1976

Abrogation partielle dans les rapports entre les Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine: 319

15780. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la renonciation au remboursement du montant de prestations servies à des chômeurs. La Haye, 22 juillet 1976

Abrogation: 320

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Bosnie-Herzégovine..... 321

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Roumanie 322

Ratification: Saint-Marin 323

Retrait de réserve à l'égard des articles 5b) et 16 1d) formulée lors de la ratification à la Convention: France 324

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Pologne 325

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification: Croatie 326

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification: Slovénie 326

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification: Slovénie 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrumcnt is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is thc understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Sccrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que lcs actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2003

Nos. 39783 to 39788

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2003

N^os 39783 à 39788

No. 39783

Venezuela
and
Portugal

Convention hetween the Repuhlic of Venezuela and the Portuguese Republic for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Lisbon, 23 April 1996

Entry into force: *8 January 1998 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

Venezuela
et
Portugal

Convention entre la République du Venezuela et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Lisbonne, 23 avril 1996

Entrée en vigueur : *8 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 29*

Textes autbentiques : *anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) in the case of Portugal:
      i) the personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
      (ii) the corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); and
      (iii) the local surtax on corporate income tax (Derrama);
      (hereinafter referred to as "Portuguese tax");
   b) in the case of Venezuela:
      (i) the income tax, even if levied by way of withholding at source;
      (ii) the tax on business assets;
      (hereinafter referred to as "Venezuelan tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
   a) the term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated in the European Continent, the archipelagos of Azores and Madeira, the respective territorial sea and any other zone in which, in accordance with the laws of Portugal and international law, the Portuguese Republic has its jurisdiction or sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and subsoil, and of the superjacent waters;
   b) the term "Venezuela" means the Republic of Venezuela;
   c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Portugal or Venezuela, as the context requires;
   d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
   e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
   f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
   g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
   h) the term "national" means:
      (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
      (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
   i) the term "competent authority" means:
      (i) in Portugal: the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral das Contribuições e Impostos) or their authorised representative;
      (ii) in Venezuela: the Superintendent of the Integrated National Service of Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administracion Tributaria - SENIAT) , his authorized representative or the authority which is designated by the Minister of Finance as a competent authority for the purposes of the Convention.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which

the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Portugal, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and

b) in the case of Venezuela, any person who under the laws of that State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes any resident person or company subject to the Venezuelan territorial system of taxation, the Republic of Venezuela or a political subdivision thereof or any agency or instrumentality of any such Republic, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop,

f) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

g) a store or other sales outlet; and

h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub- paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise,' unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property is situated, is assimilated to income from immovable property.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the [other] Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to a) that permanent establishment; or b) sales in the other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent estab-

lishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the samc or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) , by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent.establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships used for the transport of hydrocarbons may be taxed in the other Contracting State.

5. Whenever companies from different countries have agreed to carry on an air transportation business together in the form of a consortium, the provisions of paragraph 1 shall apply to such part of the profits of the consortium as corresponds to the participation held in that consortium by a company that is a resident of a Contracting State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not be applied in cases of extreme negligence, fraud or wilful misconduct.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so

charged shall not exceed 15% of the gross amount of the dividends until 31st December 1996 and 10% of such amount as from 1st-January 1997.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (associação em participacão).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting states shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempted from tax in that State:

a) if the debtor of such interest is the Government of that State, a political or administrative subdivision or a local authority thereof; or

b) if interest is paid to the Government of the other Contracting State, a political or administrative subdivision or a local authority thereof or an institution (in-

cluding a financial institution) in connection with any financing granted by them under an agreement between the Governments of the Contracting States; or

c) in respect of loans or credit made by:

(i) in the case of Portugal, the Caixa-Geral de Depósitos (CGD), the Banco Nacional Ultramarino (BNU), Banco de Fomento e Exterior (BFE), the Banco Borges & Irmão (BBI) and the ICEP- -Investment, Trade and Tourism of Portugal;

(ii) in the case of Venezuela, the Fondo de Inversiones de Venezuela (Venezuela Investment Fund - FIV) and the Fondo de Financiamento de las Exportaciones (Exports Financing Fund - FINEXPO).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) in the case of royalties in general, 12 percent of the gross amount of the royalties;

b) in the case of fees for technical assistance, 10 percent of the gross amount of the fees for technical assistance.

3. The term royalties as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the usc of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, sccret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

The term "royalties" also comprises payments received as a consideration for technical assistance in connection with the use or the right to use any copyright, goods or information to which this paragraph applies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares or other rights in a company which assets principally, directly or indirectly, consist of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares, other than those sold through a recognized stock exchange of the Contracting State, that represent a participation of more than 25 percent of the stock of a company resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base; or

b) the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by or on behalf of a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year a gross amount equivalent to US $20,000.

2. The term "professional services" includes especially indcpendent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes as sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local au-

thority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training in an officially recognized institution receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, solely for the purposes of teaching or scientific research at an university, college, school, or other similar educational or scientific research institution which is recognised as non-profitable by the Government of that other State, or under an official programme of cultural exchange, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

2. The preceding provision of this Article shall also apply to an individual who carries out research within the scope of a scholarship granted by a government, religious, charitable, scientific, literary or educational organization, if such scholarship is exempt from tax.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that of State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provision Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. However, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing article this Convention and arising in the other Contracting State also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of a resident of Portugal, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Venezuela, the Portuguese Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Venezuela; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Venezuela; and

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in this State, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of a resident of Venezuela, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, such income shall be exempt from Venezuelan tax.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connect ed therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with laws and administrative practice of that or of the of Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Other provisions

1. The provisions of this Convention shall not be construed as restricting in any way the exemptions, allowances, deduction, credits or other reliefs which are or may be granted:

a) under the laws of a Contracting State for the purpose of determining the tax levied by such State; or

b) under any special agreement concluded by a Contracting State.

2. The competent authorities of both Contracting States shall endeavour to solve the cases of undue use of this Convention.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications.

2. This Convention shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following the year in which this Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, as to income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

3. The Convention between the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Enterprises, signed in Caracas on 29th May 1978 shall cease to have effect in respect of taxes concerning any period of time to which this Convention shall apply with regard to such taxes.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the third year following that in which the notifications have been given terminate the Convention through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires; and

b) in respect of other taxes, as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at this day of 23rd April, 1996, in Lisbon in duplicate in the Portuguese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Portuguese Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

At the moment of signature of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income concluded this day between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Venezuela, the undersigned have agreed upon the following additional provisions, which form an integral part of the Convention:

Ad Article 2

If for any reason the Republic of Venezuela is able to exempt the payment of the tax on industrial and commercial patent or a similar tax, such tax would be covered automatically by this Convention. The National Government of Venezuela undertakes to do its best efforts to reach an agreement with Venezuelan local authorities for the purpose of securing an exemption to Portuguese persons of the tax on industrial and commercial patent to meet the general commitment undertaken by both Contracting States to avoid double taxation. Portugal reserves the right to exclude its local taxes from the scope of this Convention if Venezuelan local authorities impose the tax on industrial and commercial patent or similar tax on enterprises from such Contracting State. The competent authorities shall endeavor to resolve by the mutual agreement procedure any dispute arising from the application of this provision.

Ad. Article 4

It is understood that if Venezuela changes its present territorial tax system to a worldwide system of taxation the term "resident of a Contracting State" shall mean any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative subdivisions or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

Ad Article 7

1. With respect to paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells merchandise or exercises an activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount derived by the enterprise, but only on the basis of the remuneration attributable to the activity which is effectively carried out by the permanent establishment in connection with the sales or activities. Especially in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the con-

tract which is effectively carried out by that permanent establishment in the State in which it is situated. The provisions of this paragraph shall not preclude the application of Article 12 whenever there are cases of mixed contracts involving sales or activities with transfer of know- how. In these cases, only the appropriate portion concerning such payments shall be considered in the application of that Article.

2. With respect to paragraph 3, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" shall be construed as expenses directly related to the activity of such permanent establishment.

3. In the case of Venezuela the provision of paragraph 3 would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system to a world-wide system of taxation. Meanwhile, for the purposes of the determination of the taxable profit of a permanent establishment, interest, royalties and other disbursements may be deducted in the same terms and conditions as if they had been incurred by a resident enterprise.

Ad Article 8

The amount of tax to be levied in accordance with paragraph 4 shall not in any case be higher than that provided under the tax legislation of the Contracting States in force at the time of signature of this Convention.

Ad Article 14

The Contracting States agree that in case Venezuela or Portugal agree to an amount different from that established in paragraph 1 b), they will undertake to revise the terms of Article 14 to avoid any discriminatory treatment for residents of both Contracting States.

Ad Article 23

Notwithstanding paragraph 2 of Article 23, in case Venezuela adopts a world-wide basis of taxation, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Venezuela shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Portugal; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Portugal; and

b) Where in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Venezuela is exempt from tax in this State, Venezuela may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income

Ad Article 24

1. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. In the case of Venezuela, this provision would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system to a world-wide system of taxation.

2. The provisions of Article 24 do not preclude the application of any provision of the tax law of a Contracting State dealing with capitalization problems.

3. The provisions of Article 24 shall be construed in the sense that insofar as the deductibility of the incurred disbursements is concerned, each Contracting State may apply its own procedures regarding the burden of proof.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

For the Government of the Portuguese Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DA VENEZUELA E A REPÚBLICA PORTUGUESA PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

O Governo da República da Venezuela e o Governo da República Portuguesa, desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

ARTIGO 1°

PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

ARTIGO 2°

IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são, nomeadamente:

a) Relativamente a Portugal:

i) O Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS;

ii) O Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC; e

iii) A derrama;

(a seguir referidos pela designação de "imposto português");

b) Relativamente à Venezuela:

i) O Imposto sobre o Rendimento, ainda que tal imposto seja percebido por retenção na fonte;

ii) O Imposto sobre os Activos Empresariais;

(a seguir referidos pela designação de "imposto venezuelano").

2. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados contratantes comunicarão uma à outra as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPÍTULO II

DEFINIÇÕES

ARTIGO 3°

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) O termo "Portugal" compreende o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim as outras zonas onde, em conformidade com a legislação portuguesa e o direito internacional, a República Portuguesa tem jurisdição e direitos soberanos relativamente à prospecção, pesquisa e exploração dos recursos naturais do leito do mar, do seu subsolo e das águas sobrejacentes;

b) O termo "Venezuela" significa a República da Venezuela;

c) As expressões "um Estado contratante" e "o outro Estado contratante" significam Portugal ou a Venezuela, consoante resulte do contexto;

d) O termo "pessoa" compreende uma pessoa singular, uma sociedade e qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo "sociedade" significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões "empresa de um Estado contratante" e "empresa do outro Estado contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado contratante;

g) A expressão "tráfego internacional" significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja direcção efectiva esteja situada num Estado contratante, excepto se o navio ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado contratante;

h) O termo "nacional" designa:

(a) uma pessoa singular que tenha a nacionalidade de um Estado contratante;

(b) uma pessoa colectiva, sociedade de pessoas ou associação constituída de harmonia com a legislação em vigor num Estado contratante;

i) A expressão "autoridade competente" significa:

(i) Relativamente a Portugal, o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados;

(ii) Relativamente à Venezuela, o Superintendente do Serviço Nacional Integrado da Administração Tributária - SENIAT, o seu representante autorizado ou a autoridade designada pelo Ministro das Finanças como autoridade competente para efeitos desta Convenção.

2. No que se refere à aplicação da Convenção, num dado momento, por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo deverá ter, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído nesse momento pela legislação desse Estado que regula os impostos a que a Convenção se aplica, prevalecendo a interpretação resultante desta legislação fiscal sobre a que decorra de outra legislação deste Estado.

ARTIGO 4°

RESIDENTE

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "residente de um Estado contratante" significa:

a) no caso de Portugal, qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar, e aplica-se igualmente a este Estado e bem assim às suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado, apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado; e

b) no caso da Venezuela, qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar, e aplica-se igualmente a qualquer pessoa ou sociedade residente sujeita ao regime de tributação territorial da Venezuela, à República da Venezuela ou a uma sua subdivisão política ou a qualquer agência ou entidade da referida República, subdivisão ou autarquia.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados contratantes, a situação será resolvida como segue:

a) Será considerada residente apenas do Estado em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados, será considerada residente apenas do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

b) Se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente apenas do Estado em que permanece habitualmente;

c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente apenas do Estado de que for nacional;

d) Se for nacional de ambos os Estados ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no nº 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados contratantes, será considerada residente apenas do Estado em que estiver situada a sua direcção efectiva.

ARTIGO 5°

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expres: "estabelecimento estável" significa uma instalação fixa, atra: da qual a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão "estabelecimento estável" compreen(nomeadamente:

a) Um local de direcção;

b) Uma sucursal;

c) Um escritório;

d) Uma fábrica;

e) Uma oficina;

f) Um armazém, relativamente a uma pessoa que pres serviços de armazenagem a outrem;

g) Uma loja ou outro depósito de vendas; e

h) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedrei ou qualquer local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou um projec de instalação e bem assim as actividades de supervisão em conex com os mesmos, só constituem um estabelecimento estável se a s duração exceder 9 meses.

5. Não obstante o disposto nos n°s 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente, a que é aplicável o n° 7 - actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer actividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as actividades de tal pessoa se limitem às indicadas no n° 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não obstante o disposto neste artigo, considera-se que uma empresa seguradora de um Estado contratante, salvo no que diz respeito a re-seguros, tem um estabelecimento estável no outro Estado contratante se proceder à cobrança de apólices no território desse outro Estado ou segurar riscos aí situados através de uma pessoa que não seja um agente independente, a que é aplicável o número 7.

7. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

8. O facto de uma sociedade residente de um Estado contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III

TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

ARTIGO 6°

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado contratante aufira de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do n° 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n.os 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

5. As disposições anteriores aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

ARTIGO 7°

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça ou tenha exercido a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer ou tiver exercido a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a) a esse estabelecimento estável, ou b) à venda no outro Estado de bens ou mercadorias de tipo idêntico ou semelhante aos dos bens ou mercadorias vendidas através desse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no n° 3, quando uma empresa de um Estado contratante exercer a sua actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração, efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado quer fora dele. No entanto, não será concedida qualquer dedução relativamente às importâncias, se as houver, pagas (excepto como reembolso de despesas efectivamente suportadas) pelo estabelecimento estável à sede da empresa ou a qualquer um dos seus outros escritórios, a título de royalties, honorários ou outros pagamentos similares como retribuição pela utilização de patentes ou de outros direitos, ou como comissão por serviços específicos prestados, ou por gestão, ou, salvo no caso de um estabelecimento bancário, como juros pelas importâncias dos empréstimos concedidos ao estabelecimento estável. De igual modo, na determinação do lucro de um estabelecimento estável, não serão tidas em consideração as importâncias cobradas (salvo como reembolso de despesas efectivamente suportadas) pelo estabelecimento estável à sede da empresa ou a qualquer um dos seus outros escritórios, a título de royalties, honorários, ou outros pagamentos similares como retribuição pela utilização de patentes ou de outros direitos ou como comissão por serviços específicos prestados, ou por gestão, ou, salvo no caso de um estabelecimento bancário, como juros pelas importâncias dos empréstimos concedidos à sede da empresa ou a qualquer um dos seus outros escritórios.

4. Se for usual num Estado contratante determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, a disposição do n° 2 não impedirá esse Estado contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a repartição usual; o método de repartição adoptado deve, no entanto, conduzir a um resultado conforme os princípios enunciados neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de bens ou mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

6. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

ARTIGO 8°

NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado ou, na falta de porto de registo, no Estado contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no n° 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num pool, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

4. Não obstante o disposto no número 1 deste artigo, os lucros auferidos por um residente de um Estado contratante da exploração de navios usados no transporte de hidrocarbonetos podem ser tributados no outro Estado contratante.

5. Quando sociedades de países diferentes acordam em exercer uma actividade de transporte aéreo sob a forma de um consórcio, o disposto no nº 1 aplicar-se-á à parte dos lucros do consórcio correspondente à participação detida nesse consórcio por uma sociedade residente de um Estado contratante.

ARTIGO 9°

EMPRESAS ASSOCIADAS

1. Quando:

a) Uma empresa de um Estado contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado contratante; ou

b) As mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado contratante e de uma empresa do outro Estado contratante, e

em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

2. Quando um Estado contratante incluir nos lucros de uma empresa deste Estado - e tributar nessa conformidade - os lucros pelos quais uma empresa do outro Estado contratante foi tributada neste outro Estado, e os lucros incluídos deste modo constituírem lucros que teriam sido obtidos pela empresa do primeiro Estado, se as condições acordadas entre as duas empresas

tivessem sido as condições que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, o outro Estado procederá ao ajustamento adequado do montante do imposto aí cobrado sobre os lucros referidos. Na determinação deste ajustamento, serão tomadas em consideração as outras disposições desta Convenção e as autoridades competentes dos Estados contratantes consultar-se-ão, se necessário.

3. O disposto no número 2 não será aplicado em caso de negligência grave, fraude ou comportamento indevido intencional.

ARTIGO 10°

DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo dos dividendos for um residente do outro Estado contratante, o imposto assim estabelecido não excederá 15% do montante bruto desses dividendos até 31 de Dezembro de 1996 e 10% desse montante a partir de 1 de Janeiro de 1997.

As autoridades competentes dos Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste Artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundadores, ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. O termo "dividendos" inclui também os rendimentos derivados de associação em participação.

4. O disposto nos n°S 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11°

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado contratante e pagos a um residente do outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo dos juros for residente do outro Estado contratante, o imposto assim estabelecido não excederá 10 por cento do montante bruto desses juros.

As autoridades competentes dos Estados contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. Não obstante as disposições do n° 2, os juros provenientes de um dos Estados contratantes estão isentos nesse Estado:

a) Se o devedor de tais juros for o Governo desse Estado, uma sua subdivisão política ou administrati-va ou uma sua autarquia local; ou

b) Se o juro é pago ao Governo do outro Estado contratante, a uma sua subdivisão política ou administrativa, a uma sua autarquia local ou a uma instituição (incluindo uma instituição financeira)

em conexão com qualquer financiamento por eles concedido em virtude de um acordo entre os governos dos Estados contratantes; ou

c) Relativamente a empréstimos ou créditos concedidos por:

i) No caso de Portugal, a Caixa Geral de Depósitos (CGD), o Banco Nacional Ultramarino (BNU), o Banco de Fomento e Exterior (BFE), o Banco Borges e Irmão (BBI) e o ICEP - Investimentos, Comércio e Turismo de Portugal;

ii) No caso da Venezuela, o Fundo de Inversiones da Venezuela (FIV) e o Fundo de Financiamento de las Exportaciones (FINEXPO).

4. O termo "juros", usado neste Artigo, significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e nomeadamente os rendimentos da dívida pública e de obrigações de empréstimo, incluindo prémios atinentes a esses títulos, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

5. O disposto nos n°S 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm os juros, por meio de um estabelecimento estável aí

situado ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

7. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 12°

ROYALTIES

1. As royalties provenientes de um Estado contratante e pagas a um residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas royalties podem ser igualmente tributadas no Estado contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efectivo for residente do outro Estado contratante, o imposto assim estabelecido não excederá:

a) no caso de royalties, em geral, 12% do montante bruto das royalties;

b) no caso de remunerações de assistência técnica, 10% do montante bruto dessas remunerações.

3. O termo "royalties", usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico, ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

A expressão "royalties" compreende também os pagamentos efectuados a título de remuneração por assistência técnica prestada em conexão com o uso ou a concessão do uso de direitos de autor, bens ou informações a que este número se aplica.

4. O disposto nos n°S 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das royalties, residente de um Estado contratante, exercer actividade no outro Estado contratante de que provêm as royalties, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as royalties são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. As royalties consideram-se provenientes de um Estado contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das royalties, seja ou não residente de um Estado contratante, tiver num Estado contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem ao pagamento das royalties e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento dessas royalties, tais royalties são consideradas provenientes do Estado contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das royalties, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 13°

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado contratante aufira da alienação de bens imobiliários considerados no artigo 6° e situados no outro Estado contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos, provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado contratante disponha no outro Estado contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

4. Os ganhos provenientes da alienação de acções ou de outros direitos numa sociedade, cujo activo consista principalmente, directa ou indirectamente, em bens imobiliários situados num Estado contratante, ou direitos pertencentes a esses bens imobiliários, podem ser tributados nesse Estado.

5. Os ganhos provenientes da alienação de acções, com excepções das acções vendidas através de uma bolsa de valores reconhecida dos Estados contratantes, que sejam representativas de uma participação superior a 25% do capital de uma sociedade residente de um Estado contratante, podem ser tributados nesse Estado.

6. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos números anteriores só podem ser tributados no Estado contratante de que o alienante é residente.

ARTIGO 14°

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado. No entanto, esses residentes podem ser igualmente tributados no outro Estado contratante se:

a) o indivíduo dispuser, de forma habitual, no outro Estado contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades, mas apenas na medida em que sejam imputáveis a essa instalação fixa; ou

b) a remuneração respeitante ao exercício das suas actividades no outro Estado contratante for paga por ou em nome de um residente do outro Estado contratante ou for suportada por um estabelecimento estável ou uma instalação fixa situado nesse Estado contratante e exceder, no ano fiscal, um montante bruto equivalente a US$ 20,000.

2. A expressão "profissões liberais" abrange, em especial, as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15°

PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16°, 18°, 19° e 21°, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n° 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado contratante de um emprego exercido no outro Estado contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses que comece ou acabe no ano fiscal em causa; e

b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e

c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional podem ser tributadas no Estado contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

ARTIGO 16°

PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou de qualquer órgão semelhante de uma sociedade residente do outro Estado contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

ARTIGO 17°

ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 14° e 15°, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas, nessa qualidade, no outro Estado contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7°, 14° e 15°, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

ARTIGO 18°

PENSÕES

Com ressalva do disposto no n° 2 do Artigo 19°, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 19°

REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1.

a) Os salários, vencimentos e outras remunerações similares, excluindo as pensões, pagos por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Os salários, vencimentos e outras remunerações similares só podem, contudo, ser tributados no outro Estado contratante se os serviços forem prestados neste Estado e se a pessoa singular for um residente deste Estado:

i) Sendo seu nacional; ou

ii) Que não se tornou seu residente unicamente para o efeito de prestar os ditos serviços.

2.

a) As pensões pagas por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, quer directamente, quer

através de fundos por elas constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Estas pensões só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado contratante se a pessoa singular for um residente e um nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15°, 16°, 17° e 18° aplica-se aos salários, vencimentos e outras remunerações similares e bem assim às pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

ARTIGO 20°

ESTUDANTES

As importâncias que um estudante ou um estagiário que é ou foi, imediatamente antes da sua permanência num Estado contratante, residente do outro Estado contratante e cuja permanência no Estado primeiramente mencionado tem como único fim aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação numa instituição oficialmente reconhecida, receba para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação não são tributadas nesse Estado, desde que provenham de fontes situadas fora desse Estado.

ARTIGO 21°

PROFESSORES E INVESTIGADORES

1. Uma pessoa que é, ou foi, residente de um Estado contratante imediatamente antes de se deslocar ao outro Estado contratante, com vista unicamente a ensinar ou efectuar investigação científica em universidade, colégio, escola ou outra instituição similar de ensino ou de investigação científica, reconhecida como não tendo fins lucrativos pelo Governo desse outro Estado, ou no âmbito de um programa oficial de intercâmbio cultural, durante um período não excedente a dois anos a contar da data da chegada a esse outro Estado, é isenta de imposto nesse outro Estado pelas remunerações recebidas em consequência desse ensino ou investigação.

2. O disposto no número anterior aplica-se igualmente às pessoas que façam investigação no quadro de uma bolsa de estudo concedida por uma organização governamental, religiosa, caritativa, científica, literária ou educativa, estando isenta a correspondente bolsa.

ARTIGO 22°

OUTROS RENDIMENTOS

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado contratante e donde quer que provenham não tratados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no n° 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no n° 2 do artigo 6°, auferido por um residente de um Estado contratante que exerce actividade no outro Estado contratante por meio de um estabelecimento estável nele situado ou que exerce nesse outro Estado uma profissão independente através de uma instalação fixa nele situada, estando o direito ou a propriedade, em relação ao qual o rendimento é pago, efectivamente ligado com esse estabelecimento estável ou instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

3. No entanto, os elementos do rendimento de um residente de um Estado contratante não tratados nos artigos anteriores desta Convenção e que provenham do outro Estado Contratante podem ser tributados também nesse outro Estado.

CAPÍTULO IV

MÉTODOS PARA ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

ARTIGO 23°

ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Relativamente a um residente de Portugal, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

a) Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados na Venezuela, a República Portuguesa deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago na Venezuela. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Venezuela; e

b) Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente de Portugal for isento de imposto neste Estado, Portugal poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

2. Relativamente a um residente da Venezuela, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

Quando um residente da Venezuela obtém rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, podem ser tributados em Portugal, esses rendimentos ficam isentos do imposto venezuelano.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ARTIGO 24°

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado contratante não ficarão sujeitos no outro Estado contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação, em particular no que respeita à residência. Não obstante o estabelecido no artigo 1°, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado contratante tenha no outro Estado contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado contratante a conceder aos residentes do outro Estado contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

4. Não obstante o disposto no artigo 2°, as disposições do presente artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 25°

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado contratante ou por ambos os Estados contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto nesta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no n° 1 do artigo 24°, à do Estado contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de três anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação em casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados contratantes poderão comunicar directamente entre si, inclusivamente através de uma comissão mista constituída por essas autoridades ou pelos seus representantes, a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores.

ARTIGO 26°

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção ou as leis internas dos Estados contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista não seja contrária a esta Convenção. A troca de informações não é restringida pelo disposto no artigo 1°. As informações obtidas por um Estado contratante serão consideradas secretas, do mesmo modo que as informações obtidas com base na legislação interna desse Estado, e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades administrativas) encarregadas do lançamento, cobrança ou execução dos impostos abrangidos por esta Convenção, ou do exercício da acção criminal ou de decisão de recursos, relativos a estes impostos. Essas pessoas ou autoridades utilizarão as informações assim obtidas apenas para os fins referidos. Essas informações poderão ser utilizadas no caso de audiências públicas de tribunais ou de sentença judicial. As autoridades competentes promoverão, mediante consulta, as condições, métodos e técnicas adequadas respeitantes às questões relativamente às quais serão efectuadas as trocas de informações, incluindo, quando necessário, as trocas de informações relativas a evasão fiscal.

2. O disposto no nº 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado contratante a obrigação:

a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado contratante;

b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado contratante;

c) De transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27°

MEMBROS DAS MISSÕES DIPLOMÁTICAS E POSTOS CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os membros das missões diplomáticas ou postos consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

ARTIGO 28°

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

1. As disposições da presente Convenção não podem ser interpretadas como limitando de algum modo as isenções, abatimentos, deduções, créditos ou outros desagravamentos que sejam ou venham a ser concedidos:

a) Ao abrigo da legislação de um Estado contratante para fins da determinação do imposto cobrado por esse Estado; ou

b) Ao abrigo de qualquer outro acordo específico celebrado por um Estado contratante.

2. As autoridades competentes de ambos os Estados contratantes procurarão resolver os casos de uso indevido da presente Convenção.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 29°

ENTRADA EM VIGOR

1. Os Estados contratantes comunicarão um ao outro o cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais com vista à entrada em vigor da presente Convenção. A Convenção entrará em vigor trinta dias após a data da última das notificações referidas.

2. A presente Convenção será aplicável:

a) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;

b) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos em qualquer ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção.

3. A Convenção entre os Estados contratantes para evitar a Dupla Tributacão das Empresas de Transporte Aéreo, assinada em Caracas, em 29 de Maio de 1978, deixará de se aplicar aos impostos respeitantes a qualquer período em que seja aplicável a presente Convenção relativamente a tais impostos.

ARTIGO 30°

DENÚNCIA

A presente Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas qualquer dos Estados contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática, em ou antes de 30 de Junho de qualquer ano civil a contar do terceiro ano subsequente ao da notificação. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 Janeiro do ano imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira; e

b) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira.

Em testemunho do qual, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos Governos respectivos, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado, em Lisboa, aos 23 dias do mês de Abril de 1996, em espanhol, português e inglês, sendo os três textos igualmente válidos. No caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

JAIME GAMA

MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre Rendimento, celebrada na presente data entre o Governo da República da Venezuela e o Governo da República Portuguesa, os abaixo assinados acordaram nas disposições adicionais seguintes, que fazem parte integrante da Convenção :

Ad. Artigo 2°

Se, por qualquer razão, a República da Venezuela puder isentar o pagamento do imposto sobre patentes comerciais e industriais ou de um imposto similar, tal imposto será automaticamente abrangido pela presente Convenção. O Governo Nacional da Venezuela compromete-se a envidar os seus melhores esforços no sentido de chegar a acordo com as autoridades locais Venezuelanas a fim de assegurar aos nacionais portugueses a isenção do imposto sobre patentes comerciais e industriais, com o propósito de dar cumprimento ao compromisso geral assumido por ambos os Estados contratantes de evitar a dupla tributação. Portugal reserva-se o direito de excluir a sua tributação local do âmbito da presente Convenção, se as autoridades locais Venezuelanas cobrarem o imposto sobre patentes comerciais e industriais ou um imposto similar sobre as empresas desse Estado contratante. As autoridades competentes esforçar-se-ão por resolver mediante procedimento amigável qualquer diferendo resultante da aplicação desta disposição.

Ad Artigo 4°

Entende-se que, no caso de a Venezuela alterar o seu actual sistema de tributação territorial para um sistema de tributação numa base mundial, o termo "residente de um Estado contratante" significará qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar, e compreende também esse Estado e bem assim as suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado.

Ad Artigo 7°

1. Relativamente aos números 1 e 2 do Artigo 7°, quando uma empresa de um Estado contratante vende mercadoria ou exerce uma actividade no outro Estado contratante através de um estabelecimento estável aí situado, os lucros desse estabelecimento estável não serão determinados com base na importância total auferida pela empresa, mas apenas com base na remuneração imputável à actividade efectivamente exercida pelo estabelecimento estável em conexão com tais vendas ou actividades. No caso, nomeadamente, de contratos respeitantes à fiscalização, fornecimento, instalação ou construção de equipamento industrial, comercial ou científico ou de instalações, ou de obras públicas, quando a empresa possua um estalelecimento estável os lucros desse estabelecimento estável não serão determinados com base no valor global do contrato, mas apenas com base na parte do contrato efectivamente levada a efeito por esse estabelecimento estável no Estado em que está situado. As disposições deste número não obstam à aplicação do Artigo 12°, no caso de contratos mistos que envolvam vendas ou actividades com transferência de know-how. Nestes casos, considerar-se-á apenas a fracção correspondente a tais pagamentos para efeitos da aplicação do artigo referido.

2. Relativamente ao número 3, a expressão "despesas efectuadas para realização dos fins prosseguidos por esse

estabelecimento estável" será interpretada no sentido das despesas directamente conexas com a actividade desse estabelecimento estável.

3. No caso da Venezuela, o disposto no número 3 só será aplicável se a Venezuela alterar o seu sistema de tributação territorial para um sistema de tributação numa base mundial. Entretanto,para fins da determinação do lucro tributável de um estabelecimento estável, os juros, royalties e outras despesas poderão ser deduzidas nos mesmos termos e condições como se tivessem sido suportados por uma empresa residente.

Ad Artigo 8°

O montante de imposto exigível de acordo com o disposto no número 4 não será, em caso algum, mais elevado do que o montante previsto nos termos da legislação fiscal dos Estados Contratantes, em vigor no momento da assinatura da presente Convenção.

Ad Artigo 14°

Os Estados Contratantes acordam que, no caso da Venezuela ou Portugal aceitarem uma importância diferente da prevista no número 1 b), se comprometem a proceder à revisão dos termos do Artigo 14° a fim de evitar qualquer tratamento discriminatório em relação aos residentes de ambos os Estados Contratantes.

Ad Artigo 23°

Não obstante o disposto no número 2 do Artigo 23°, no caso de a Venezuela adoptar uma base mundial de tributação, a dupla tributação será eliminada do seguinte modo:

a) Quando um residente da Venezuela obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Portugal, a Venezuela deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto

sobre o rendimento pago em Portugal; a importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados em Portugal; e

b) Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente da Venezuela, for isento de imposto neste Estado, a Venezuela poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

Ad Artigo 24°

1. Salvo se for aplicável o disposto no n° 1 do artigo 9°, no n° 7 do artigo 11° ou no n° 6 do artigo 12°, os juros, royalties e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado contratante a um residente do outro Estado contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, nas mesmas condições como se fossem pagas a um residente do Estado primeiramente mencionado. No caso da Venezuela, esta disposição só será aplicada se a Venezuela alterar o seu sistema de tributação territorial para um sistema de tributação numa base mundial.

2. O disposto no Artigo 24° não prejudica a aplicação de quaisquer disposições da legislação fiscal de um Estado Contratante relativamente aos problemas de sub-capitalização.

3. O disposto no Artigo 24° será interpretado no sentido de que, no que concerne à dedutabilidade das despesas suportadas, cada Estado contratante poderá aplicar o procedimento respectivo respeitante ao ónus da prova.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram o presente Protocolo.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA VENEZUELA

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

MINISTRO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA PORTUGUESA

JAIME GAMA

MINISTRO DOS
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA PORTUGUESA CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Portuguesa, deseosos de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributacion y prevenir la evasión fiscal en materia de impuesto sobre la renta, han convenido en las siguientes disposiciones:

CAPITULO I
AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

Articulo 1.
Ámbito Subjetivo.

Este Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Articulo 2
Impuestos Comprendidos

1. Este Convenio se aplica, en particular, a los siguientes impuestos existentes:

(a) en el caso de Portugal:

(i) el impuesto sobre la renta a las personas naturales (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);

(ii) el impuesto sobre la renta a las personas jurídicas (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC), y

(iii) el impuesto local adicional al impuesto sobre la renta a las personas jurídicas (Derrama); (en lo sucesivo denominados "Impuestos Portugueses");

(b) en el caso de Venezuela:

(i) el impuesto sobre la renta, incluso si se recauda mediante retención en la fuente;

(ii) el impuesto a los activos empresariales; (en lo sucesivo denominados "Impuestos Venezolanos").

2. El Convenio también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la firma del presente Convenio, en adición o sustitución de impuestos existentes. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas introducidas en sus respectivas legislaciones tributarias.

CAPÍTULO II
DEFINICIONES
Artículo 3
Definiciones Generales

1. A efectos de este Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente:

(a) el término "Portugal" significa el territorio de la República Portuguesa situado en el continente europeo, los archipiélagos de Azores y Madeira, sus respectivos mares territoriales y otras zonas en las cuales, de conformidad con la legislación de Portugal y el derecho internacional, la República Portuguesa tenga jurisdicción o derechos soberanos con respecto a la exploración y

explotación de los recursos naturales del fondo marino y del subsuelo y de las aguas suprayacentes;

(b) el término "Venezuela" significa la República de Venezuela;

(c) el término "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significa Portugal o Venezuela, según lo requiera el contexto;

(d) el término "persona" incluye personas naturales, compañías y cualquier otra asociación de personas;

(e) el término "compañía" significa cualquier persona jurídica o entidad que sea considerada como una persona jurídica a efectos tributarios;

(f) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

(g) el término "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

(h) el término "nacional" significa:

(i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuya condición de tal se derive de la legislación vigente de un Estado Contratante;

(i) el término "autoridad competente" significa:

(i) en Portugal, el Ministro de Hacienda, el Director General de Contribuciones e Impuestos (Director-Geral das Contribuiçoes e Impostos) o sus representantes autorizados;

(ii) en Venezuela, el Superintendente del Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministro de Hacienda como autoridad competente a efectos de este Convenio.

2. En lo que concierne a la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier término que no esté definido en el Convenio tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el Convenio. El significado atribuido a un término en la legislación fiscal aplicable de ese Estado, prevalecerá sobre el significado que se le atribuya en otras leyes de ese Estado.

Artículo 4
Residente

1. A efectos de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa:

(a) en el caso de Portugal, cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sujeta a impuestos en ese Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Dicho término también incluye a dicho Estado y a cualquier subdivisión política o administrativa o autoridad local de ese Estado, pero no incluye a ninguna persona que esté sujeta a impuestos en dicho Estado solamente con respecto a rentas provenientes de fuentes situadas en dicho Estado; y

(b) en el caso de Venezuela, cualquier persona que, conforme a las leyes de ese Estado, esté sujeta a impuestos en dicho Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Dicho término también incluye a cualquier persona o compañía residente sujeta al sistema territorial de tributación existente en Venezuela, a la República de Venezuela o a cualquiera de sus subdivisiones políticas, o a cualquier organismo o entidad de dicha República, subdivisión o autoridad.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del parágrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se determinará así.

(a) esa persona solo se considerará residente del Estado donde tenga una vivienda permanente; si tiene una vivienda permanente en ambos Estados, solo se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de sus intereses vitales);

(b) si no puede determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no dispone de una vivienda permanente en ninguno de los Estados, solo se considerará residente del Estado donde vive habitualmente;

(c) si vive habitualmente en ambos Estados o si no lo hace en ninguno, solo se considerará residente del Estado del que sea nacional.

(d) si es nacional de ambos Estados o si no lo es de ninguno, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del parágrafo 1 una persona distinta de una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, solo se considerará residente del Estado donde se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5
Establecimiento Permanente

1. A efectos de este Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios a través del cual una empresa realice la totalidad o una parte de su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" incluye, en especial:

(a) una sede de dirección;
(b) una sucursal;
(c) una oficina;
(d) una fábrica;
(e) un taller;
(f) un almacén, con respecto a una persona que suministre instalaciones de almacenamiento para terceros;
(g) una tienda u otro lugar de venta; y
(h) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la extracción de recursos naturales.

3. Una obra, una construcción, un proyecto de instalación o las actividades de supervisión relacionadas con un proyecto de esa naturaleza constituyen un establecimiento permanente solo cuando su duración exceda de nueve meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:

(a) la utilización de instalaciones con el único objeto de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

(b) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de almacenarlos, exhibirlos o entregarlos;

(c) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de que sean procesados por otra empresa;

(d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de comprar bienes o mercancías o recopilar información para la empresa;

(e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de realizar para la empresa cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar;

(f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de realizar una combinación de las actividades mencionadas en los subpárágrafos (a) a (e), siempre y cuando la actividad global realizada en el lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación tenga carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante las disposiciones de los parágrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de condición independiente a quien se aplique el parágrafo 7- actúe por cuenta de una empresa y tenga, y ejerza habitualmente en un Estado Contratante, poder para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado con respecto a todas las actividades que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el parágrafo 4, las cuales si se ejercen a través de una instalación fija de negocios, no convertirían a esa instalación en un establecimiento permanente conforme a las disposiciones de dicho parágrafo.

6. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, se considerará que una compañía de seguros, salvo en lo que se refiere a reaseguros, tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de dicho otro Estado o asegura riesgos en dicho otro Estado a través de una persona distinta de un agente que disfrute de condición independiente a quien se aplique el parágrafo 7.

7. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que realice actividades en dicho Estado a través de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una compañía residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía residente del otro Estado Contratante, o de que realice negocios en ese otro Estado (ya sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas compañías en un establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III
TRIBUTACIÓN DE LAS RENTAS
Artículo 6
Rentas Provenientes de Bienes Inmuebles

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas provenientes de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante, podrán ser objeto de impuestos en ese otro Estado.

2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante donde los bienes en cuestión estén situados. Dicho término incluirá, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho en general relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y las aeronaves no serán considerados bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del parágrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de utilización de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los parágrafos 1 y 3 también se aplicarán a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para prestar servicios personales independientes.

5. Las disposiciones anteriores también se aplicarán a las rentas derivadas de bienes muebles que, de conformidad con la legislación del Estado Contratante donde esté situado el bien, se asimilen a rentas derivadas de bienes inmuebles.

Artículo 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente estarán sujetos a impuestos en ese Estado, a menos que la empresa realice o haya realizado negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado. Si la empresa realiza o ha realizado tales actividades, sus beneficios podrán estar sujetos a impuestos en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse a (a) dicho establecimiento permanente o (b) ventas efectuadas en el otro Estado de bienes o mercancías cuya clase sea igual o similar a los vendidos a través de un establecimiento permanente.

2. Sujeto a las disposiciones del parágrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste habría podido obtener si fuese una empresa distinta y separada dedicada a actividades iguales o similares, en condiciones iguales o similares, que se relacionase de manera totalmente independiente con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

3. A fin de determinar los beneficios de un establecimiento permanente, se permitirá deducir los gastos incurridos para realizar los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y los generales de administración, incurridos en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o en cualquier otro lugar. No obstante, no se permitirá realizar ninguna deducción por las cantidades que el establecimiento permanente haya pagado (salvo como reembolso de gastos efectivos) a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas con carácter de regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente no se tomarán en cuenta las cantidades cobradas (salvo para reembolsar gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas con carácter de regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado a la casa matriz de la empresa o a cualquiera de sus otras oficinas.

4. Siempre que en un Estado Contratante sea usual determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes distribuyendo los beneficios totales de la empresa entre sus distintas partes, las disposiciones del parágrafo 2 no impedirán que dicho Estado Contratante determine de esa forma los beneficios sujetos a impuestos. No obstante, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el simple hecho de que haya comprado bienes o mercancía para la empresa.

6. A efectos de los parágrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año usando el mismo método, a

menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios incluyan elementos de rentas regulados separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos artículos no serán afectadas por las de este artículo.

Artículo 8

Transporte Marítimo y Aéreo

1. Los beneficios provenientes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional solamente estarán sujetos a impuestos en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa naviera se encuentra a bordo de un buque, se considerará que está situada en el Estado Contratante donde esté situado el puerto de matrícula del buque o, si no existe tal puerto de matrícula, en el Estado Contratante del que el operador del buque sea residente.

3. Las disposiciones del parágrafo 1 también serán aplicables a los beneficios derivados de la participación en un "pool", en un negocio conjunto o en un organismo internacional de explotación.

4. No obstante el parágrafo 1 de este artículo, los beneficios que el residente de un Estado Contratante obtenga por la explotación de buques usados en el transporte de hidrocarburos, podrán estar sujetos a impuestos en el otro Estado Contratante.

5. Cuando compañías de países distintos hayan convenido en dedicarse de manera conjunta al negocio de transporte aéreo a través de un consorcio, las disposiciones del parágrafo 1 se aplicarán a la parte de los beneficios del consorcio que corresponda a la participación que la compañía residente de un Estado Contratante tenga en el consorcio.

Artículo 9
Empresas Asociadas

1. Cuando:

(a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y, en cualquier caso, las relaciones comerciales o financieras entre las dos empresas estén sujetas a condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían convenidas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir dichas condiciones pero que no se produjeron debido a ellas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y estar sujetos a impuestos en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta a impuesto en consecuencia- los beneficios por los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha estado sujeta a impuestos en ese otro Estado y los beneficios así incluidos constituyan beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubiesen sido las convenidas por empresas independientes, el otro Estado procederá a hacer un ajuste adecuado del monto del impuesto gravado por él sobre dichos beneficios. Para determinar dicho ajuste, deberán tenerse en cuenta las otras disposiciones de este Convenio y, si fuese necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán entre sí.

3. Las disposiciones del parágrafo 2 no serán aplicables en caso de negligencia

grave, fraude o dolo.

Artículo 10
Dividendos

1. Los dividendos pagados por una compañía residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sujetos a impuestos en dicho otro Estado.

2. Tales dividendos, sin embargo, también podrán estar sujetos a impuestos en el Estado Contratante donde resida la compañía que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es residente del otro Estado Contratante, el impuesto establecido no podrá exceder del 15% del monto bruto de los dividendos, hasta el 31 de diciembre de 1996, y del 10% de dicho monto, a partir del 1° de enero de 1997.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo recíproco, convendrán el modo de aplicar estas limitaciones.

Las disposiciones de este parágrafo no afectan los impuestos aplicables a la compañía por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. Según se usa en este artículo, el término "dividendos" significa las rentas provenientes de acciones, acciones o bonos de disfrute ("jouissance"), participaciones en minas, participaciones de fundadores u otros derechos, distintos de derechos de crédito, que permitan participar en beneficios, así como rentas que de acuerdo con la legislación tributaria del Estado donde resida la compañía que las distribuya, estén sujetas al mismo régimen tributario que las rentas provenientes de acciones. El término también incluye beneficios imputados conforme a un acuerdo de participación en ganancias (associaçao em participaçao).

4. Las disposiciones de los parágrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realice negocios en el otro Estado Contratante donde resida la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho otro Estado, y que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una compañía residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas provenientes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá establecer ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o una base fija situado en el otro Estado, ni podrá someter los beneficios no distribuidos de la compañía, a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, aunque si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de dicho otro Estado.

Artículo 11
Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sujetos a impuestos en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos intereses también podrán estar sujetos a impuestos en el Estado Contratante del que procedan de conformidad con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de dichos intereses es residente del otro

Estado Contratante, el impuesto así establecido no podrá exceder del 10% del monto bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo recíproco, convendrán el modo de aplicar esta limitación.

3. No obstante las disposiciones del parágrafo 2, los intereses procedentes de un Estado Contratante estarán exentos de impuestos en ese Estado:

(a) si el deudor de dichos intereses es el Gobierno de ese Estado, una subdivisión política o administrativa o una autoridad local de dicho Estado;

(b) si los intereses son pagados al Gobierno del otro Estado Contratante, a una subdivisión política o administrativa o a una autoridad local de dicho Estado o a una institución (incluyendo una institución financiera), con respecto a un financiamiento otorgado por ellos conforme a un contrato entre los Gobiernos de los Estados Contratantes; o

(c) con respecto a préstamos o créditos otorgados por:

(i) en el caso de Portugal, la Caixa-Geral de Depósitos (CGD), el Banco Nacional Ultramarino (BNU), el Banco de Fomento e Exterior (BFE), el Banco Borges & Irmao (BBI) y el ICEP - Investment, Trade and Tourism of Portugal (Inversión, Comercio y Turismo de Portugal);

(ii) en el caso de Venezuela, el Fondo de Inversiones de Venezuela (FIV) y el Fondo de Financiamiento de las Exportaciones (FINEXPO).

4. Según se usa en este artículo, el término "intereses" significa los rendimientos de acreencias de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas derivadas de títulos valores gubernamentales y las derivadas de bonos y obligaciones, incluyendo primas y premios que correspondan a dichos valores, bonos y obligaciones, así como todas las otras rentas asimiladas a rentas

provenientes de dinero otorgado en préstamo por la legislación tributaria del Estado de donde procedan las rentas.

5. Las disposiciones de los parágrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los intereses sea residente de un Estado Contratante y realice negocios en el otro Estado Contratante de donde procedan los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, desde una base fija situada en dicho Estado, y que la acreencia con respecto a la cual se paguen los intereses esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que los pague sea un residente del propio Estado. No obstante, cuando la persona que pague los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la deuda sobre la cual se pagan los intereses y dicho establecimiento permanente o base fija soporte esos intereses, entonces se considerará que esos intereses proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de los intereses, teniendo en cuenta el crédito por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sujeto a impuestos de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12
Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sujetas a impuestos en ese otro Estado.

2. No obstante, dichas regalías también podrán estar sujetas a impuestos en el Estado Contratante de donde procedan, de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante el impuesto no excederá:

(a) en el caso de regalías en general, del 12% del monto bruto de las regalías;

(b) en el caso de honorarios por concepto de asistencia técnica, del 10% del monto bruto de los honorarios.

3. Según se usa en este artículo, el término "regalías" significa las remuneraciones de cualquier naturaleza recibidas en contraprestación por el uso o el derecho de usar derechos de autor de obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo películas cinematográficas, y cintas y películas para transmisión por radio o televisión, patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procesos secretos, o por el uso o el derecho de usar equipo industrial, comercial o científico o información concerniente a experiencias en el campo industrial, comercial o científico.

El término "regalías" también incluye pagos recibidos en contraprestación por asistencia técnica con respecto al uso o al derecho de usar derechos de autor, bienes o información a la que se apliquen las disposiciones de este parágrafo.

4. Las disposiciones de los parágrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de las regalías sea residente de un Estado Contratante y realice

negocios en el otro Estado Contratante de donde procedan las regalías, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, desde una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el derecho o bien con respecto al cual se paguen las regalías esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que las pague sea el propio Estado o una subdivisión política o administrativa, una autoridad local o un residente de dicho Estado. No obstante, cuando la persona que pague las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la obligación de pagar las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporte esas regalías, entonces se considerará que esas regalías proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de las regalías, teniendo en cuenta el uso, derecho o información por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sujeto a impuestos de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13
Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la

enajenación de los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán estar sujetas a impuestos en dicho otro Estado.

2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del fondo de comercio de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para prestar servicios personales independientes, incluyendo las ganancias procedentes de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o junto con toda la empresa) o de dicha base fija, podrán estar sujetas a impuestos en ese otro Estado.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional o de bienes muebles destinados a la explotación de dichos buques o aeronaves, solamente estarán sujetas a impuestos en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones u otros derechos en una compañía cuyos activos consistan principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o derechos inherentes a dichos bienes inmuebles, podrán estar sujetos a impuestos en ese Estado.

5. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones, distintas de acciones vendidas a través de una bolsa de valores reconocida del Estado Contratante, que representen una participación de más del 25% en el capital social de una compañía que sea residente de un Estado Contratante, podrán estar sujetas a impuestos en ese Estado.

6. Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes distintos de aquellos mencionados en los parágrafos precedentes solamente estarán sujetas a

impuestos en el Estado Contratante del que sea residente el enajenante.

Artículo 14
Servicios Personales Independientes

1. Las rentas que una persona natural residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes solamente estarán sujetas a impuestos en ese Estado. No obstante, dichas rentas también podrán estar sujetas a impuestos en el otro Estado Contratante, si:

(a) dicha persona natural dispone de manera habitual, en el otro Estado Contratante, de una base fija para el ejercicio de sus actividades, pero solo por la porción imputable a dicha base fija; o

(b) la remuneración por sus actividades en el otro Estado Contratante es pagada por o en nombre de un residente del otro Estado Contratante o es sufragada por un establecimiento permanente o una base fija situado en ese Estado Contratante y excede, en el ejercicio fiscal, de un monto bruto equivalente a US$20 000.

2. El término "servicios profesionales" incluye, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15
Servicios Personales Dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18, 19 y 21, los salarios,

sueldos y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo solamente estarán sujetos a impuestos en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en el otro Estado Contratante, la remuneración recibida por ese concepto podrá estar sujeta a impuestos en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el parágrafo 1, las remuneraciones que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo ejercido en el otro Estado Contratante solamente estarán sujetas a impuestos en el primer Estado mencionado, si:

(a) el beneficiario permanece en el otro Estado por uno o más periodos que no excedan, globalmente, de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el ejercicio fiscal de que se trate; y

(b) las remuneraciones son pagadas por o en nombre de un patrono que no sea residente del otro Estado; y

(c) las remuneraciones no son sufragadas por un establecimiento permanente o base fija que el patrono tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, las remuneraciones recibidas por un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional, podrán estar sujetas a impuestos en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16
Remuneraciones de los Miembros de Juntas Directivas

Los honorarios y otros pagos análogos que un residente de un Estado Contratante reciba en su condición de miembro de una junta directiva u órgano similar de una

compañía residente del otro Estado Contratante, podrán estar sujetos a impuestos en ese otro Estado.

Artículo 17
Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por las actividades personales que ejerza en el otro Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como artista de teatro, cine, radio o televisión, o músico o deportista, podrán estar sujetas a impuestos en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un profesional del espectáculo o un deportista en su carácter de tal no se le atribuyan al propio profesional o deportista sino a otra persona, dichas rentas, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, podrán estar sujetas a impuestos en el Estado Contratante donde se ejerzan las actividades del profesional del espectáculo o deportista.

Artículo 18
Pensiones

Sujeto a las disposiciones del parágrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en contraprestación por un empleo anterior, solamente estarán sujetas a impuestos en ese Estado.

Artículo 19
Servicios Gubernamentales

1. (a) Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, distintas de pensiones, que un Estado Contratante o una subdivisión política o administrativa o una autoridad local de un Estado Contratante pague a una persona natural por los servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, solamente estarán sujetas a impuestos en ese Estado.

(b) No obstante, dichos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares solamente estarán sujetas a impuestos en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:

(i) es un nacional de ese Estado; o

(ii) no se convirtió en residente de ese Estado solamente con el objeto de prestar los servicios.

2. (a) Cualquier pensión pagada a una persona natural, por o con cargo a fondos creados por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o una de sus autoridades locales con respecto a servicios prestados a dicho Estado, subdivisión o autoridad, solamente estará sujeta a impuestos en dicho Estado.

(b) No obstante, dicha pensión solamente estará sujeta a impuestos en el otro Estado Contratante si la persona natural es residente y nacional de dicho Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16, 17 y 18 serán aplicables a los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, y pensiones que se relacionen con servicios prestados con respecto a los negocios realizados por un Estado

Contratante o por una subdivisión política o administrativa o una autoridad local de dicho Estado.

Artículo 20
Estudiantes

Las cantidades para cubrir gastos de manutención, estudios o formación que reciba un estudiante, aprendiz o pasante que sea, o haya sido inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado mencionado con el único objeto de proseguir sus estudios o su formación en una institución reconocida oficialmente, no estarán sujetas a impuestos en ese Estado, siempre que dichos pagos procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21
Profesores e Investigadores

1. Una persona natural que sea o haya sido residente de un Estado Contratante inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante con el único objeto de realizar actividades de enseñanza o investigación científica en una universidad, instituto superior, escuela u otra institución educacional o de investigación científica reconocida como institución sin fines de lucro por el Gobierno del otro Estado o conforme a un programa oficial de intercambio cultural, por un período que no exceda de dos años contados a partir de la fecha en que haya llegado por primera vez a ese otro Estado, estará exenta de impuestos en ese otro Estado por lo que respecta a la remuneración que reciba por dichas actividades de enseñanza o investigación.

2. La disposición precedente de este artículo también será aplicable a las

personas naturales que realicen actividades de investigación dentro del ámbito de una beca otorgada por un gobierno o por una organización religiosa, de caridad, científica, literaria o educacional, si dicha beca esta exenta de impuestos.

Artículo 22
Otras Rentas

1. Los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su procedencia, que no estén contemplados en los artículos precedentes de este Convenio, podrán estar sujetos a impuestos en ese Estado.

2. Las disposiciones del parágrafo 1 no serán aplicables a las rentas, distintas de rentas procedentes de bienes inmuebles según se definen en el parágrafo 2 del artículo 6, cuyo receptor sea residente de un Estado Contratante y realice negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el derecho o bien con respecto al cual se pague la renta esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

3. No obstante, los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante que no estén contemplados en los artículos precedentes de este Convenio y que procedan del otro Estado Contratante, también podrán estar sujetos a impuestos en ese otro Estado.

CAPÍTULO IV
MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN

Artículo 23
Eliminación de la Doble Tributación

1. En el caso de un residente de Portugal, la doble tributación será evitada así:

(a) Cuando un residente de Portugal obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sujetas a impuestos en Venezuela, la República Portuguesa permitirá que ese residente deduzca de su impuesto sobre la renta una cantidad igual al impuesto sobre la renta pagado en Venezuela. No obstante, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan estar sujetas a impuestos en Venezuela; y

(b) Cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Portugal estén exentas de impuestos en este Estado, Portugal, sin embargo, podrá tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto del impuesto sobre las rentas restantes de dicho residente.

2. En el caso de un residente de Venezuela, la doble tributación será evitada así:

Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sujetas a impuestos en Portugal, esas rentas estarán exentas de impuestos en Venezuela.

CAPÍTULO V
DISPOSICIONES ESPECIALES
Artículo 24
No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con dicho impuesto que sea distinto o más oneroso que los impuestos y obligaciones relacionadas con dichos impuestos a los que estén o podrían estar sujetos los nacionales de ese otro Estado que estén en las mismas condiciones, especialmente en lo que respecta a la residencia. No obstante las disposiciones del artículo 1, esta disposición también será aplicable a personas que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los impuestos aplicables a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán, en ese otro Estado Contratante, menos favorables que los aplicables a empresas de ese otro Estado que ejerzan las mismas actividades. Esta disposición no obligará a un Estado Contratante a otorgar a los residentes del otro Estado Contratante ninguna deducción personal, beneficio fiscal y rebaja impositiva que otorgue a sus propios residentes en función de su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital, en todo o en parte, sea propiedad o este controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán, en el primer Estado mencionado, sujetas a ningún impuesto u obligación relacionada con algún impuesto que sea distinto o más oneroso que el impuesto y las obligaciones relacionadas con dichos impuestos a los que estén o puedan estar sujetas otras empresas similares del primer Estado mencionado.

4. No obstante las disposiciones del artículo 2, las disposiciones de este artículo se aplicarán a impuestos de toda clase y descripción.

Artículo 25
Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella un impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio, dicha persona, independientemente de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si el parágrafo 1 del artículo 24 fuese aplicable a su caso, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que haya dado origen al impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con miras a evitar un impuesto que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver mediante acuerdos amistosos las dificultades y dudas que se presenten con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio. Asimismo, dichas autoridades podrán realizar consultas con miras a eliminar la doble tributación en aquellos casos que no estén previstos en este Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, incluso a través de una comisión conjunta integrada por ellas mismas o por sus representantes, a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los parágrafos anteriores.

Artículo 26
Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en este Convenio o en el derecho interno de los Estados Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos en este Convenio, en la medida en que los impuestos exigidos por aquél no sean contrarios a este Convenio. El intercambio de información no está restringido por el artículo 1. La información recibida por un Estado Contratante será mantenida en secreto, de la misma forma que la información obtenida conforme al derecho interno de ese Estado, y será revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) encargadas de establecer o recaudar los impuestos cubiertos por este Convenio, de velar por el cumplimiento de dichos impuestos o de decidir los recursos relacionados con dichos impuestos. Esas personas o autoridades usarán la información únicamente para tales fines. Esas personas podrán revelar dicha información en audiencias públicas de los tribunales o en sentencias judiciales. Las autoridades competentes, mediante consultas, desarrollarán las condiciones, métodos y técnicas apropiados relativos a los asuntos con respecto a los cuales se efectuarán dichos intercambios de información, incluyendo, cuando sea pertinente, intercambios de información con respecto a la elusión fiscal.

2. Las disposiciones del parágrafo 1 en ningún caso obligan a un Estado Contratante a:

(a) adoptar medidas administrativas contrarias a las leyes o prácticas administrativas de ese o del otro Estado Contratante;

(b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a las leyes o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de ese o del otro Estado Contratante.

(c) suministrar información que revelaría un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial o información, cuya revelación sería contraria al orden público.

Artículo 27
Miembros de Misiones Diplomáticas y de Puestos Consulares

Ninguna disposición de este Convenio afectará los privilegios fiscales de los miembros de misiones diplomáticas y puestos consulares de conformidad con los principios generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.

Artículo 28
Otras Disposiciones

1. Las disposiciones de este Convenio no restringirán de manera alguna las exenciones, rebajas, deducciones, créditos u otro desgravámenes que sean o puedan ser acordados:

(a) por las leyes de un Estado Contratante a los fines de determinar el impuesto gravado por ese Estado; o

(b) por algún acuerdo especial celebrado por un Estado Contratante.

2. Las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes tratarán de resolver los casos de uso indebido de este Convenio

CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES FINALES
Artículo 29
Entrada en Vigor

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro que ha cumplido el procedimiento constitucional requerido para la puesta en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última de estas notificaciones.

2. Este Convenio será aplicable:

(a) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, cuando el hecho que los origine ocurra el primer día del mes de enero del año siguiente a aquel en el cual este Convenio entre en vigor, o con posterioridad a esa fecha;

(b) con respecto a otros impuestos, a las rentas obtenidas en cualquier ejercicio fiscal que comience el primer día del mes de enero del año siguiente a aquel en el cual este Convenio entre en vigor, o con posterioridad a dicha fecha.

3. El Convenio entre los Estados Contratantes para Evitar la Doble Tributación de Empresas de Transporte Aéreo, firmado en Caracas el 29 de mayo de 1978, dejará de tener efecto con respecto a los impuestos que se originen en cualquier periodo al cual este Convenio se aplique a dichos impuestos.

Artículo 30
Terminación

Este Convenio estará vigente por un periodo indefinido. No obstante, cualquiera de los Estados Contratantes, a más tardar el 30 de junio de cualquier año

calendario que comience después del vencimiento de un período de tres años contados a partir de la fecha en que se hayan dado las notificaciones, podrá terminar este Convenio por vía diplomática. En tal caso, este Convenio dejará de tener efecto:

(a) en lo referente a impuestos retenidos en la fuente, cuando el hecho que los origine ocurra el primer día del mes de enero del año siguiente a la fecha de vencimiento del período especificado en dicha notificación de terminación, o con posterioridad a esa fecha; y

(b) en lo referente a otros impuestos, con respecto a las rentas obtenidas en cualquier ejercicio fiscal que comience el primer dia del mes de enero del año siguiente a la fecha de vencimiento del período especificado en la notificación de terminación, o con posterioridad a dicha fecha.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal fin por sus respectivos Gobiernos, firman este Convenio.

Hecho por duplicado en Lisboa, el 23 de abril de 1996, en los idiomas portugués, castellano e inglés, siendo cada versión igualmente auténtica. En el caso de que exista alguna divergencia de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República de Venezuela

Por la República Portuguesa

PROTOCOLO

En el momento de firmar el Convenio concluido el día de hoy entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Portuguesa para Evitar la Doble Tributación y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuesto sobre la Renta, los suscritos han convenido en las siguientes disposiciones adicionales, las cuales forman parte integrante de este Convenio:

Ad Artículo 2

Si por alguna razón la República de Venezuela puede lograr que el pago del impuesto de patente de industria y comercio o de algún impuesto similar sea objeto de exención, dicho impuesto será automáticamente cubierto por este Convenio. El Gobierno Nacional de Venezuela se compromete a hacer todo cuanto esté a su alcance para llegar a un acuerdo con las autoridades locales venezolanas con el objeto de obtener una exención del impuesto de patente de industria y comercio para las personas portuguesas, a fin de dar cumplimiento al compromiso general contraído por ambos Estados Contratantes para evitar la doble tributación. Portugal se reserva el derecho de excluir sus impuestos locales del ámbito de este Convenio si las autoridades locales de Venezuela establecen el impuesto sobre patente de industria y comercio o algún impuesto similar a empresas de dicho Estado Contratante. Las autoridades competentes tratarán de resolver mediante un procedimiento amistoso cualquier controversia que surja con respecto a la aplicación de esta disposición.

Ad. Artículo 4

Queda entendido que si Venezuela cámbia su actual sistema territorial de tributación a un sistema mundial de tributación, el término "residente de un Estado Contratante" significará cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sujeta a impuestos en ese Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y también incluye a dicho Estado y a cualquier subdivisión política o administrativa o autoridad local de ese Estado. Sin embargo, este término no incluye a ninguna persona que esté sujeta a impuestos en dicho Estado solamente con respecto a rentas provenientes de fuentes situadas en dicho Estado.

Ad. Artículo 7

1. En lo que respecta a los parágrafos 1 y 2 del artículo 7, cuando una empresa de un Estado Contratante venda mercancías o realice alguna actividad en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, los beneficios de ese establecimiento permanente no se determinarán con base en el monto total recibido por la empresa, sino solamente con base en la remuneración imputable a la actividad efectivamente realizada por el establecimiento permanente con respecto a dichas ventas o actividades. Especialmente, en el caso de contratos de inspección, suministro, instalación o construcción de equipos o instalaciones industriales, comerciales o científicos, o de obras públicas, cuando la empresa tenga un establecimiento permanente, los beneficios de dicho establecimiento permanente no serán determinados con base en el monto total del contrato, sino solamente con base en la porción del contrato que sea efectivamente realizada por el establecimiento permanente en el Estado donde esté situado. Las disposiciones de este parágrafo no impedirán que se aplique el artículo 12 cuando existan contratos mixtos que comprendan ventas o actividades con transferencia de tecnología. En estos casos, solamente la porción pertinente de dichos pagos será considerada a efectos de la aplicación de este artículo.

2. En lo que respecta al parágrafo 3, la frase "gastos incurridos para realizar los fines comerciales o industriales del establecimiento permanente" significará gastos directamente relacionados con las actividades de dicho establecimiento permanente.

3. En el caso de Venezuela, las disposiciones del parágrafo 3 solamente se aplicarían si Venezuela cambia su sistema territorial de tributación por un sistema mundial de tributación. Mientras tanto, a efectos de determinar los beneficios gravables de un establecimiento permanente se permitirá deducir los intereses, regalías y otros desembolsos, en los mismos términos y condiciones que si hubiesen sido incurridos por una empresa residente.

Ad Artículo 8

El monto del impuesto que será gravado de conformidad con el parágrafo 4

en ningún caso podrá exceder del dispuesto en la legislación tributaria de los Estados Contratantes que esté vigente en el momento de la firma de este Convenio.

Ad Artículo 14

Los Estados Contratantes acuerdan que si Venezuela o Portugal convienen en una cantidad distinta de la establecida en el parágrafo 1(b), revisarán los términos del artículo 14 a fin de evitar que se aplique un trato discriminatorio a los residentes de ambos Estados Contratantes.

Ad. Artículo 23

No obstante el parágrafo 2 del artículo 23, en el caso de que Venezuela adopte un sistema de tributación mundial, la doble tributación será evitada así:

(a) Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sujetas a impuestos en Portugal, Venezuela permitirá que ese residente deduzca de su impuesto sobre la renta una cantidad igual al impuesto sobre la renta pagado en Portugal. No obstante, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan estar sujetas a impuestos en Portugal. y

(b) Cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Venezuela estén exentas de impuestos en este Estado, Venezuela, sin embargo, podrá tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto del impuesto sobre las rentas restantes de dicho residente.

Ad Artículo 24

1. Salvo cuando se apliquen las disposiciones del parágrafo 1 del artículo 9, del parágrafo 7 del artículo 11 o del parágrafo 6 del artículo 12, los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, a efectos de determinar los beneficios gravables de esa empresa, en las mismas condiciones que si hubiesen sido pagados a un residente del primer Estado mencionado. En el caso de Venezuela, esta disposición solamente sería aplicable si cambia su sistema de

tributación territorial por un sistema de tributación mundial.

2. Las disposiciones del artículo 24 no impedirán que se apliquen las disposiciones de la legislación tributaria de un Estado Contratante relativas a subcapitalización o endeudamiento excesivo ("thin capitalization").

3. Las disposiciones del artículo 24 se interpretarán en el sentido de que en lo referente a la deducibilidad de los desembolsos incurridos, cada Estado Contratante podrá aplicar sus propios procedimientos relativos a la carga de la prueba.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman este Protocolo.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Por el Gobierno de la
República Portuguesa

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République portugaise

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
   a. dans le cas du Portugal :
      i. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
      ii. l'impôt sur le revenu des personnes morales (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); et
      iii. la surtaxe locale de l'impôt sur le revenu des personnes morales (Derrama);

      (ci-après dénommés "l'impôt portugais");
   b. dans le cas du Venezuela :
      i. l'impôt sur le revenu, même si cet impôt est perçu par retenue à la source;
      ii. l'impôt sur les actifs des entreprises;

      (ei-après dénommés "l'impôt vénézuélien").

2. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. le terme "Portugal" désigne le territoire de la République portugaise situé dans le continent européen, les archipels des Açores et de Madère, leur mer territoriale et toute autre zone dans laquelle la République portugaise, en application de la législation du Portugal et du droit international, a compétence ou jouit de droits souverains en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol ainsi que des eaux surjacentes;

b. le terme "Venezuela" désigne la République du Venezuela;

c. les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent le Portugal ou le Venezuela, selon le contexte;

d. le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e. le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f. les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g. l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h. le terme "national" désigne :

i. toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii. toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i. l'expression "autorité compétente" désigne :

i. au Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des impôts (Director-Geral das Contribuiç es e Impostos) ou leur représentant autorisé;

ii. au Venezuela, le Superintendant du Service national intégré de l'Administration fiscale (Servicio Nacional Integrado de Administracion Tributaria - SENIAT), son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministre des finances comme habilitée aux fins de la Convention.

2. Pour l'application de la Convention à n'importe quel moment pour un État contractant, toute expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'appel-

le une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, la définition donnée dans la législation fiscale applicable dudit État ayant priorité sur la définition attribuée à ladite expression dans toute autre législation dudit État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a. dans le cas du Portugal, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut également ledit État et l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans ledit État; et

b. dans le cas du Venezuela, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et inclut également toute personne physique ou morale qui est un résident de cet État auquel s'applique le système fiscal vénézuélien, la République du Venezuela ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou agences ou organismes de ladite subdivision ou autorité.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a. cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centres des intérêts vitaux);

b. si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c. si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux État ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, on entend par "établissement stable" une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par "établissement stable", on entend notamment :

a. un siège de direction;

b. une succursale;

c. un bureau;

d. une usine;

e. un atelier;

f. un entrepôt en relation avec une personne fournissant des installations de stockage à d'autres;

g. un magasin ou autre lieu de ventes; et

h. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation, de montage ou d'activités de supervision ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un "établissement stable" :

a. les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b. un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;

c. un dépôt de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d. une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e. une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f. une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux paragraphes a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le eompte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation

fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Sous réserve des dispositions du présent Article, une compagnie d'assurance d'un État contractant, sauf en cas de réassurance, sera censée disposer d'un établissement permanent dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes d'assurance dans ledit autre État ou assure des risques dans ledit État par l'intermédiaire d'une personne physique autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens meubles qui, en application de la législation de l'État contractant où ces biens sont situés, sont assimilés à des revenus provenant de biens immeubles.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État con-

tractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables a) audit établissement stable; ou b) aux ventes de biens et marchandises dans l'autre État de même nature que ceux vendus par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées au titre des activités commerciales de l'établissement stable, y compris les frais généraux d'administration et les dépenses de direction, encourues dans l'État où se trouve l'établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction de cette nature ne sera autorisée en ce qui concerne les montants éventuels payés (à l'exception des remboursements de dépenses effectives) par un établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux sous forme de redevances, commissions ou autres paiements de même nature en contrepartie de l'utilisation de patentes ou autres droits ou sous forme de commission pour des services spécifiques accomplis ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une banque, à titre d'intérêt sur des prêts octroyés à l'établissement stable. De même, il ne sera pas tenu compte pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable des montants imputés (à l'exception des remboursements de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, commissions ou autres paiements de même nature en contrepartie de l'utilisation de patentes ou autres droits ou à titre de commission pour services spécifiques rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, à titre d'intérêt de prêts consentis au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Dans la mesure où la législation interne d'un État contractant permet de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon cette répartition; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme étant situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut, dans l'État contractant où réside l'exploitant du navire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux bénéfices provenant de la partieipation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation de navires utilisés pour le transport d'hydrocarbures sont imposables dans l'autre État contractant.

5. Toutes les fois que des entreprises de pays différents sont convenues de constituer un consortium de transports aériens, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à la partie des bénéfices du consortium correspondant à la participation audit consortium d'une entreprise qui est un résident d'un État contractant.

Article 9. Entreprises associées

1. Dans le cas où

   a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital social d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

   b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital social d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque dans les deux cas les conditions imposées aux relations commerciales ou financières des deux entreprises diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, tous les bénéfices que l'une des entreprises en question tirerait en l'absence de telles conditions, peuvent être incluses dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Dans le cas où un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État -- et impose en conséquence -- les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant paierait des impôts dans ledit autre État, lesdits bénéfices ayant été tirés par l'entreprise du premier État mentionné si les deux entreprises en question étaient des entreprises indépendantes, ledit autre État ajustera comme il convient le montant de l'impôt sur lesdits bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, le cas échéant, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans les cas de négligence extrême, de fraude ou de faute intentionnelle.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un état contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes jusqu'au 31 décembre 1996 et 10 % à partir du 1er janvier 1997.

Les autorités compétentes des États contractants règleront d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement dcs dividendes.

3. Au sens du présent Article, le terme "dividendes" s'entend des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. Il s'entend également des bénéfices attribués au titre d'un accord de participation aux bénéfices (associação em participação dans le cas du Portugal).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revcnus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Ces intérêts sont cependant imposables aussi dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui en est le bénéficiaire effectif et est un résident de l'autre État contractant l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État :

a. lorsque le débiteur des intérêts est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales; ou

b. lorsque les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre État, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, ou à une institution ou un organisme (y compris une institution financière) en rapport avec un financement que ceux-ci ont accordé en application d'un accord entre les gouvernements des États contractants; ou

c. lorsqu'ils se rapportent à des prêts ou crédits accordés par :

i. dans le cas du Portugal, Banco de Portugal, Caixa-Geral de Depósitos; Banco Nacional Ultramarino (BNU); Banco de Fomento e Exterior (BFE); Banco Borges e Irmão; Investimentos, Comercio e Turismo de Portugal (ICEP);

ii. dans le cas du Venezuela, le Fondo de Inversiones de Venezuela (FIV) et le Fondo de Financiamento de las Exportaciones (FINEXPO).

4. Au sens du présent Article, le terme "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'État d'où proviennent ces revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée

et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser :

a. dans le cas des redevances en général, 12 % du montant brut des redevances;

b. dans le cas de commissions pour assistance technique, 10 % du montant brut desdites commissions.

3. Au sens du présent Article, le terme "redevances" s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements servant à des émissions de radiophonie ou à de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à des expériences d'ordre industriel, commercial, ou scientifique.

Le terme "redevances" s'entend aussi des paiements reçus en contrepartie d'une assistance technique en rapport avec l'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur, bien ou information auquel s'applique le présent paragraphe.

4. Les dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des redevances, étant un résident de l'État contractant, conduit des activités dans l'autre État contractant ou sont perçues les redevances, par le biais d'un établissement stable dans cet État, ou rend des services personnels indépendant dans cet autre État à partir d'une base fixe située dans le même État, et les droits ou propriété contre lesquels sont perçues les redevances proviennent effectivement d'un établissement stable ou d'une base fixe. Dans ces cas, les dispositions visées à l'Article 7 ou l'Article 14, suivant le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevan-

ces a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de bateaux, navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le lieu de gestion effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits dans une entreprise dont les actifs consistent principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant ou de droits relatifs auxdits biens immobiliers, sont imposables dans ledit État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles vendues sur une bourse des valeurs reconnue de l'État contractant, représentant une participation de plus de 25 % du capital social d'une entreprise qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne qui est résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a. Si ce résident dispose dans l'autre État contractant, de façon habituelle, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; les revenus sont alors imposables dans cet autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b. la rémunération pour ses activités dans l'autre État contractant est payée par ou au nom d'un résident de l'autre État contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans ledit État contractant et dépasse pour l'exercice fiscal un montant brut équivalant à 20 000 dollars EU.

2. L'expression "profession indépendante" s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée;

b. les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c. la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un bateau, d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Services publics

1. a. Les salaires, traitements et rémunérations de même nature, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

   b. toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État et :

      i. est un ressortissant de cet État; ou

      ii. n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

   b. toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations et pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation dans un établissement officiellement reconnu, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est ou qui était immédiatement avant sa visite dans un État contractant un résident de l'autre État contractant où il se rend aux seules fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches seientifiques dans une université, un collège, une école ou autre institution semblable d'enseignement ou de recherche scientifique reconnues par le Gouvernement dudit autre État comme établissement sans but lucratif ou dans le cadre d'un programme officiel d'échange culturel, pour une période ne dépassant pas deux ans à partir de la date de la première arrivée dans cet État, ne paiera pas d'impôt dans ledit autre État au titre de la rémunération qu'il reçoit pour son enseignement ou son activité de recherche.

2. La disposition qui précède s'applique également aux personnes physiques qui effectuent des activités de recherche dans le cadre d'une bourse accordée par un gouvernement, une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, si ladite bourse est exonérée d'impôt.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Toutefois, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de cette Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident du Portugal, la double imposition est évitée comme suit :
   a. lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, en application des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Venezuela, la République portugaise admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident une somme égale à l'impôt sur le revenu acquitté au Venezuela. Cette déduction n'est cependant pas supérieure à la fraction du montant de l'impôt sur le revenu, tel qu'il a été calculé avant déduction, qui est attribuable aux revenus imposables au Venezuela; et
   b. lorsque, en application d'une disposition de la présente Convention, les revenus reçus par un résident du Portugal sont exonérés d'impôts dans cet État, le Portugal peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, prendre en compte les revenus exonérés.

2. Dans le cas d'un résident du Venezuela, la double imposition sera évitée comme suit :

Lorsqu'un résident du Venezuela reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Portugal, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt vénézuélien.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contraetant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y re-

lative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

4. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne peut y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ees impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes établiront en consultation les conditions, méthodes et techniques

appropriées aux questions à propos desquelles aura lieu l'échange de renseignements, y compris en ce qui concerne l'évasion fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de mission diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Autres dispositions

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas censées limiter de quelque façon que ce soit les exonérations, allocations, crédits ou autres allègements octroyés ou pouvant être octroyés :

a. en vertu de la législation d'un État contractant afin de déterminer l'impôt prélevé par ledit État; ou

b. en vertu de tout accord spécial conclu par un État contractant.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants s'efforceront de résoudre les questions ayant trait à l'utilisation indue des dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention s'appliquera :

a. aux impôts prélevés à la source sur les revenus enregistrés à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b. pour tous les autres impôts sur les revenus de toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. La Convention entre les États contractants visant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien, signée à Caracas le 29 mai 1978, cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts pour toute période à laquelle s'applique la présente Convention à propos desdits impôts.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Toutefois, l'un ou l'autre des États contractants avant le 30 juin de toute année civile à partir de la troisième année suivant celle des notifications, pourra la dénoncer par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convcntion cessera de s'appliquer :

a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus attribués au plus tard le 1er janvier de l'année qui suit immédiatement la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notice de dénonciation expire; et

b. pour tous les autres impôts sur les revenus enregistrés pendant l'exercice commençant le 1er janvier qui suit immédiatement la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notification de dénonciation expire.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Lisbonne le 23 avril 1996, en double exemplaire en langues portugaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

JAIME GAMA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, conclue en date de ce jour entre le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République du Venezuela, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

Ad Article 2

Si pour toute raison la République du Venezuela est à même d'exempter le paiement de l'impôt sur les patentes industrielles et commerciales ou les impôts similaires, lesdits impôts seront automatiquement couverts par la présente Convention. Le Gouvernement national du Venezuela s'engage à déployer scs meilleurs efforts en vue de parvenir à un accord avec les autorités locales vénézuéliennes aux fins d'obtenir pour les personnes physiques portugaises l'exonération de l'impôt sur les patcntes industrielles et commerciales dans le cadre de l'engagement général des deux États contractants visant à éviter la double imposition. Le Portugal se réserve le droit d'exclure scs impôts locaux de la portée de la présente Convention si les autorités locales vénézuéliennes prélèvent l'impôt sur les patentes industrielles et commerciales ou des impôts similaires aux entreprises dudit État contractant. Les autorités compétentes s'efforceront de mettre au point par accord mutuel une procédure de règlement de tout différend découlant de l'application de cette disposition.

Ad article 4

Il est entendu que si le Venezuela substitue un système d'imposition mondial à son système territorial actuel l'expression "résident d'un État contractant" désignera toute personne physique qui, en vertu de la législation dudit État, est imposable du fait de son domicile, de sa résidence, de son lieu de gestion ou de tous autres critères de même nature et inclut également ledit État et ses subdivisions politiques ou administratives ou ses autorités locales. Toutefois, cette expression n'inclura pas les personnes physiques imposables de cet État s'agissant exclusivement des revenus provenant de sources situées dans ledit État.

Ad Article 7

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 dc l'Article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bcnéfices enregistrés par ledit établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total des bénéfices enregistrés par l'entreprise, mais uniquement sur la base de la rémunération imputable à l'activité à laquelle se livre effectivement l'établissement stable en relation avec les ventes ou activités en question. Particulièrement dans le cas de contrats portant sur l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel ou d'emplacements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, l'entreprise ayant un établissement stable, les

bénéfices dudit établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement réalisée par ledit établissement stable dans l'État où il est situé. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas préjudice à l'application de l'Article 12 dans les cas de contrats mixtes, comportant des ventes ou activités avec transfert de connaissances. Dans lesdits cas, cet article ne s'appliquera qu'à la portion appropriée concernant lesdits paiements.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3, l'expression "dépenses encourues aux fins de l'établissement stable" sera censée viser les dépenses directement liées à l'activité dudit établissement stable.

3. Dans le cas du Venezuela, les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliqueront que si le Venezuela substitue un système mondial d'imposition à son système d'imposition territorial. Dans l'intervalle, aux fins de déterminer les bénéfices imposables d'un établissement stable, les intérêts, redevances et autres décaissements pourront être déduits dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'une entreprise résidente.

Ad Article 8

Le montant de l'impôt à appliquer conformément au paragraphe 4 ne sera en aucun cas supérieur au montant prévu en vertu de la législation fiscale des États contractants en vigueur au moment de la signature de la présente Convention.

Ad Article 14

Les États contractants conviennent que si le Venezuela ou le Portugal conviennent d'un montant différent de celui visé à l'alinéa b du paragraphe 1, lesdits États modifieront les conditions de l'Article 14 en vue d'éviter tout traitement discriminatoire des résidents des deux États contractants.

Ad Article 23

Nonobstant le paragraphe 2 de l'Article 23, si le Venczuela adopte une base d'imposition mondiale, la double imposition sera évitée comme suit :

a. si un résident du Venezuela enregistre des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Portugal, le Venezuela autorisera ledit résident à déduire le montant d'impôt sur le revenu payé au Portugal de son impôt sur le revenu; toutefois, ladite déduction ne devra pas dépasser la partie de l'impôt sur le revenu, calculée avant la déduction, qui est imputable au revenu imposable au Portugal; et

b. si conformément à toute disposition de la Convention, le revenu enregistré par un résident du Venezuela est exonéré d'impôt dans cet État, le Venezuela pourra toutefois, dans le calcul du montant de l'impôt sur les autres revenus dudit résident, prendre en compte le revenu bénéficiant de l'exemption.

Ad Article 24

1. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12, les intérêts, redevances et autres paiements effectués par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été perçus par un résident du premier État mentionné. Dans le cas du Venezuela, cette disposition ne s'appliquera que si le Venezuela substitue un système mondial d'imposition à son système d'imposition territorial.

2. Les dispositions de l'Article 24 ne portent pas préjudice à l'application de toute disposition de la législation fiscale d'un État contractant concernant les problèmes de faible capitalisation.

3. Les dispositions de l'Article 24 seront interprétées comme signifiant que, en ce qui concerne la possibilité de déduire les paiements encourus, chaque État contractant pourra appliquer ses propres procédures en matière de preuves.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

JAIME GAMA
Ministre des Affaires étrangères

No. 39784

Venezuela
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Memorandum of understandiug between the Republic of Venezuela and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland estahlishing a programme of cooperation on tbe supply of computer equipment. Caracas, 1 August 1996

Entry into force: *1 August 1996 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Venezuela
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Mémorandum d'accord entre la République du Venezuela et le Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord étahlissant un programme de coopération pour l'approvisionnement de matériel informatique. Caracas, 1 août 1996

Entrée en vigucur : *1er août 1996 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39785

United Nations and Malaysia

Exchange of letters constituting an agreement between tbe United Nations and Malaysia concerning arrangements for the Ninth Meeting of the Regional Working Group on Remote Sensing, Geographic Information System and Satellite-based Positioning, to be held in Kuala Lumpur 10-13 December 2003 and tbe Ninth Session of the Intergovernmental Consultative Committee on the Regional Space Applications Programme for Sustainable Development in Asia and the Pacific, to be held in Kuala Lumpur 15-16 December 2003. Bangkok, 6 November 2003 and 4 December 2003

Entry into force: *4 December 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies et Malaisie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Malaisie relatif aux arrangements en vue de la Neuvième réunion du groupe régional de travail sur la télédétection, le système d'information géographique et la localisation par satellite, devant avoir lieu à Kuala Lumpur du 10 au 13 décembre 2003 et la neuvième session du comité consultatif intergouvernemental sur le programme régional sur les applications des techniques spatiales pour le développement durable en Asie et dans le Pacifique, devant avoir lieu à Kuala Lumpur du 15 au 16 décembre 2003. Bangkok, 6 novembre 2003 et 4 décembre 2003

Eutrée eu vigueur : *4 décembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39786

Venezuela
and
China

Agreement hetween the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Repuhlic of China for the joint development of cooperation in the hydrocarbon sector. Caracas, 13 November 1996

Entry into force: *13 November 1996 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

Venezuela
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Répuhlique populaire de Chine pour le développement conjoiut de la coopération dans le secteur des hydrocarhures. Caracas, 13 uovemhre 1996

Entrée en vigueur : *13 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府关于共同开展石油领域合作的协定

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），为加强在石油领域的双边合作，本着平等互利、长期合作的原则，达成协议如下：

第 一 条

双方将在下列方面开展合作，包括进行初步技术经济论证：

（一）在委内瑞拉境内合资开发和建厂生产奥里乳化油，并在中国市场应用以及共同开拓经双方同意的他国奥里乳化油市场，为此，首先在中国开展奥里乳化油的技术性试烧和评价工作；

（二）按照适用的法律、法规和有关负责单位批准的合同条款，双方互相在对方对外开放的油气区勘探开发油气田；

（三）根据现行的技术标准和合同规定，通过竞争方式，双方可以互相进行石油勘探、开发、地面建设等的工程承包和服务；

（四）开展石油技术和人才交流；

（五）双方议定的在石油领域的其他合作。

第 二 条

双方分别授权以下单位负责实施本协定：委方一委内瑞拉国家石油公司；中方一中国石油天然气总公司。

第 三 条

双方授权单位统一规划并共同研究，以保证按商定的条款开展第一条所列项目的长期合作。

第 四 条

双方授权单位在必要时可吸收来自其他国家的第三方参加合作项目。

第 五 条

自本协定生效之日起半年内，双方采取一切措施，以完成本协定第一条所列项目的初步技术经济论证工作.

第 六 条

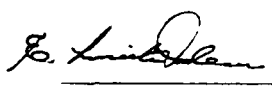
本协定第一条所列项目的初步技术经济论证结果经双方共同认可后，双方应开始进行所选项目的可行性论证工作。有关事宜由双方授权单位另行签订协议规定。

第 七 条

本协定自签字之日起生效，有效期三年。任何一方在期满前六个月未书面提出终止本协定，则本协定自动延长三年。

本协定于一九九六年十一月十三日在加拉加斯签订，一式两份，每份用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。英译文本需以双方同意的书面形式书就。

委内瑞拉共和国政府

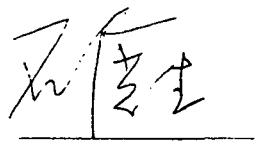


艾尔文·阿列塔·瓦莱拉

能 源 矿 产 部

部 长

中华人民共和国政府



石 广 生

对外贸易经济合作部

副 部 长

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA EL DESARROLLO CONJUNTO DE COOPERACION EN EL CAMPO DE LOS HIDROCARBUROS

Con miras a fortalecer la cooperación bilateral en el campo de los hidrocarburos y en conformidad con los principios de igualdad, beneficio mutuo y cooperación a largo plazo, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados "las Partes", han llegado al siguiente Acuerdo:

ARTICULO PRIMERO

Las Partes acuerdan llevar a cabo un esfuerzo conjunto, incluyendo estudios tecnológico-económicos preliminares, con miras a cooperar en las siguientes áreas:

1. **Proyectos conjuntos para la explotación de los recursos de hidrocarburos pesados y la construcción de plantas de Orimulsión® en el territorio de Venezuela; la introducción de Orimulsión® producida en dichas plantas en China para su consumo en dicho mercado o, de ser necesario, en otros mercados que las Partes convengan de mutuo acuerdo, así como la realización y evaluación de pruebas técnicas de combustión de Orimulsión® en China.**

2. **Participación por una u otra Parte en la exploración y explotación de hidrocarburos en las áreas de petróleo y gas natural que han sido o sean abiertas a la participación internacional en el territorio de la otra Parte, de acuerdo con los requisitos de la legislación aplicable, de la normativa y de los esquemas de contratación aprobados por los respectivos entes responsables de llevar a cabo las mencionadas actividades.**

3. **Contratación de obras y servicios de exploración y explotación de hidrocarburos provenientes de una Parte en el sector de los hidrocarburos de la otra, en términos competitivos y de acuerdo con la normativa técnica y de contratación aplicada por cada una de las dos Partes.**

4. Fomentar el intercambio de Tecnologías y de Expertos.

5. Desarrollar aquellos otros proyectos de cooperación que las dos Partes de mutuo acuerdo convengan en el campo de los hidrocarburos.

ARTICULO SEGUNDO

Las dos Partes han autorizado respectivamente a las siguientes entidades para que ejecuten este Acuerdo: Por la Parte venezolana: por instrucción del Ministerio de Energía y Minas, Petróleos de Venezuela, S.A. (PDVSA); y por la Parte china: la Corporación Nacional China de Petróleos (CNCP).

ARTICULO TERCERO

Las entidades autorizadas de las dos Partes, llevarán a cabo la planificación unificada y el estudio conjunto para asegurar la cooperación a largo plazo en los aspectos señalados en el Artículo Primero.

ARTICULO CUARTO

Las entidades autorizadas de las dos Partes, podrán admitir la participación de entes de terceros países en la consecución de proyectos de cooperación, cuando ello sea necesario.

ARTICULO QUINTO

Las dos Partes tomarán medidas para llevar a feliz término el estudio tecnológico-económico preliminar referido en el Artículo Primero de este Acuerdo, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la firma del mismo.

ARTICULO SEXTO

Una vez aprobado por las dos Partes el resultado del estudio tecnológico-económico preliminar referido en el Artículo Primero de este Acuerdo, se empezará el estudio de factibilidad para la puesta en marcha de aquellos proyectos que las partes elijan desarrollar. Las entidades autorizadas de las dos Partes podrán suscribir otros acuerdos que consideren pertinentes.

ARTICULO SEPTIMO

Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de tres años, prorrogable automáticamente por períodos adicionales de tres años, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante comunicación por escrito a la otra Parte, seis meses antes de la expiración del plazo señalado.

Dado y firmado en Caracas a los trece días del mes de noviembre de 1996, en dos ejemplares, cada uno escrito en español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos. Se elaborará en inglés una traducción autorizada de los textos convenidos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Erwin Arrieta Valera
Ministro de Energía y Minas

Por el Gobierno de la
República Popular China

Shi Guang Sheng
Vice Ministro de Comercio Exterior
y Cooperación Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE JOINT DEVELOPMENT OF COOPERATION IN THE HYDROCARBON SECTOR

With the intention of strengthening bilateral cooperation in the hydrocarbons sector according to the principles of equality, mutual benefit and long term cooperation, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called "both Parties", have agreed to the following:

Article one

Both Parties hereby agree to carry out a joint effort including preliminary technological-eeonomic studies with a view to cooperating in the following areas:

1. Joint Projects for the exploitation of heavy hydrocarbon resources and the construction of Orimulsion plants in Venezuelan territory; the introduction of the Orimulsion produced in said plants into China for its consumption in said market and if necessary, into such other markets as both Parties mutually agree upon and the performance and evaluation of technical tests of Orimulsion combustion in China.

2. Participation of one or the other Party in the exploration and, exploitation of hydrocarbons in those oil and natural gas areas as are now or hereafter open to International Investors in the territory of the other Party, in accordance with the requirements of the applieable legislation, regulations and such contract conditions as are approved by the entities responsible for the aforementioned activities.

3. The contracting of hydrocarbon exploration, development and construction as well as other services of one Party in the hydrocarbons sector of the other in competitive terms and in aceordance with technical and contractual regulations applied by each Party.

4. Exchange of teehnologies and petroleum experts.

5. Developing such other cooperation projects as jointly agreed upon by both Parties in the hydrocarbon sector.

Article two

Both Parties have authorized the following entities respectively to execute this Agreement: On behalf of Venezuela, on instruction from the Ministry of Energy and Mines, Petróleos de Venezuela, S. A. (PDVSA); and on behalf of China, The China National Petroleum Corporation (CNPC).

1. Translation supplied by the Government of Venezuela -- Traduction fournie par le Gouvernement vénézuélien.

Article three

The entities authorized by both Parties will carry out unified planning and joint study to assure long term cooperation in aspects referred to in Article One hereof.

Article four

The entities authorized by both Parties may allow the participation of third countries' entities in cooperation projects, when deemed necessary.

Article five

Both Parties will take every measure in order to successfully carry out and complete the preliminary technological-economic study, referred to in Article One hereof within the following six (6) months of the signing of this agreement.

Article six

Once the result of the preliminary technological-economic study referred to in Article One hereof has been approved by both Parties, the Parties shall begin the feasibility study for the execution of those projects as the Parties choose to develop. The authorized entities of both Parties may subscribe other agreements as they may consider pertinent.

Article seven

This agreement will come into force on the date of its signature and will remain valid for a period of three (3) years. It will automatically be extended for additional periods of three (3) years, unless either of the Parties notifies the other in writing at least six (6) months in advance of its decision not to extend the Agreement as aforesaid.

In witness whereof, both Parties have caused this Agreement to be executed in Caracas, on the thirteenth day of November of 1996, in two originals, each one written in Spanish and Chinese languages, being both versions equally valid. An authorized translation in English language will be made of the agreed texts.

The Government of the Republic of Venezuela:

ERWIN ARRIETA VALERA
Ministry of Energy and Mines

The Government of the People's Republic of China:

SHI GUANG SHENG
Vice Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DE LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES HYDROCARBURES

En vue de renforcer la coopération bilatérale dans le secteur des hydrocarbures conformément aux principes d'égalité, d'avantage mutuel et de coopération à long terme, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les deux Parties" sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties conviennent par le présent Accord de déployer des efforts conjoints, y compris des études technologiques-économiques préliminaires en vue de coopérer dans les domaines ci-après :

1. Des projets conjoints en vue de l'exploitation de ressources en hydrocarbures lourds et la construction d'usines d'Orimulsion, sur le territoire du Venezuela; l'introduction de l'Orimulsion produite dans lesdites usines en Chine en vue de la consommation sur le marché dudit pays et, si nécessaire, sur d'autres marchés convenus d'un commun accord par les deux Parties ainsi que des tests de performance et d'évaluation de la combustion d'Orimulsion en Chine.

2. La participation de l'une ou l'autre des Parties à la prospection et à l'exploitation des hydrocarbures dans les champs de production pétrolière et de gaz naturel qui sont à l'heure actuelle ou seront par la suite ouverts aux investisseurs internationaux sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux exigences de la législation, des règlements applicables et des conditions en matière de contrats approuvés par les organes responsables en ce qui concerne les activités susmentionnées.

3. La passation des marchés pour la prospection, la mise en valeur des hydrocarbures ainsi que les travaux de construction et autres services d'une Partie dans le secteur des hydrocarbures de l'autre Partie dans des conditions de concurrence et conformément aux règlements techniques et contractuels appliqués par chaque Partie.

4. L'échange de technologies et d'experts en matière de pétrole.

5. La mise en oeuvre d'autres projets de coopération convenue d'un commun accord par les deux Parties dans le secteur des hydrocarbures.

Article 2

Les deux Parties ont autorisé les organismes ci-après à mettre en oeuvre respectivement le présent Accord : Pour le Venezuela, sur instruction du Ministère de l'énergie et des mines, Petróleos de Venezuela, S.A. (PDVSA); et au nom de la Chine, la China National Petroleum Corporation (CNPC).

Article 3

Les organismes autorisés par les deux Parties effectueront des activités de planification unifiées et une étude conjointe en vue d'assurer une coopération à long terme dans les domaines visés à l'Article premier.

Article 4

Les organismes habilités par les deux Parties pourront autoriser des organismes de pays tiers à coopérer aux projets, le cas échéant.

Article 5

Les deux Parties prendront toutes les mesures possibles en vue de réaliser avec succès et de mener à bonne fin l'étude technologique-économique préliminaire visée à l'Article premier du présent Accord dans les six mois qui suivront la signature du présent accord.

Article 6

Une fois les résultats de l'étude technologique-économique préliminaire visée à l'Article premier du présent Accord approuvée par les deux Parties, ces dernières entameront l'étude de faisabilité en vue d'exécuter les projets que les Parties auront sélectionnés. Les organismes autorisés des deux Parties pourront conclure d'autres accords qu'ils jugeront pertinents.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de trois (3) ans, et sera automatiquement prorogé de périodes supplémentaires de trois (3) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre avec un préavis d'au moins six (6) mois sa décision de ne pas le proroger.

En foi de quoi les deux Parties ont fait signer le présent Accord à Caracas, le 13 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues espagnole et chinoise, les deux versions faisant également foi. Les textes agréés seront l'objet d'une traduction autorisée en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ERWIN ARRIETA VALERA
Ministère de l'énergie et des mines

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANG SHENG
Vice-Ministère du commerce extérieur
et de la coopération économique

No. 39787

Venezuela
aud
China

Agreemeut hetween the Governments of the Republic of Venezuela and the People's Repuhlic of China on the mainteuance of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Koug Special Administrative Region of the People's Repuhlic of China. Caracas, 13 Novemher 1996

Entry into force: *1 July 1997, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

Venezuela
et
Chine

Accord entre les Gouvernements de la Répuhlique du Venezuela et de la Répuhlique populaire de Chine relatif au maintien du Consulat général de la Répnhlique du Venezuela dans la Région admiuistrative spéciale de Hong Kong de la Répuhlique populaire de Chine. Caracas, 13 novembre 1996

Entrée en viguenr : *1er juillet 1997, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府关于委内瑞拉共和国在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆的协定

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府，本着发展两国之间友好关系和加强两国之间领事关系的共同愿望，就委内瑞拉共和国在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意委内瑞拉共和国政府在香港特别行政区保留总领事馆，领区为香港特别行政区。

二、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定，为委内瑞拉驻香港总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

三、委内瑞拉驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、本协定自一九九七年七月一日起生效。

本协定于一九九六年十一月十三日在加拉加斯市签订，一式两份，每份都用西文和中文写成，两种文本同等作准。

委内瑞拉共和国政府代表

米格尔·安赫尔·布雷利·里瓦斯
外交部长

中华人民共和国政府代表

孙延珩
特命全权大使

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA SOBRE EL MANTENIMIENTO DEL CONSULADO GENERAL DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA EN LA REGION ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA.

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Popular China, animados por el deseo común de desarrollar los lazos de amistad y fomentar las relaciones consulares entre los dos países, han alcanzado el siguiente Convenio sobre el mantenimiento del Consulado General de la República de Venezuela en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China:

1. El Gobierno de la República Popular China consiente en el mantenimiento, por parte del Gobierno de la República de Venezuela, de su Consulado General en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, cuya circunscripción consular será la Región Administrativa Especial de Hong Kong.

2. El Gobierno de la República Popular China brindará, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963, y con las leyes y reglamentos de la República Popular China, toda la asistencia y facilidades necesarias para el ejercicio de las funciones consulares del Consulado General de la República de Venezuela.

3. Las operaciones del Consulado General de la República de Venezuela en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán reguladas por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963. Los asuntos consulares serán resueltos sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, con el espíritu de amistad y cooperación.

4. El presente Convenio entrará en vigor el primero de julio de 1997.

Suscrito en Caracas, a los trece días del mes de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales, cada uno escrito en castellano y chino, siendo ámbos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Venezuela

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES

Por el Gobierno de la República Popular China.

SUN YANHENG
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO
Y PLENIPOTENCIARIO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE MAINTENANCE OF THE CONSULATE GENERAL OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China, motivated by a common desire to develop ties of friendship and to promote consular relations between the two countries, have concluded the following Agreement on the maintenance of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Venezuela of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region, whose consular district shall comprise the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and with the laws and regulations of the People's Republic of China, shall accord all necessary assistance and facilities for the exercise of the consular functions of the Consulate General of the Republic of Venezuela.

3. The operations of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Kong Special Administrative Region shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be resolved on the basis of equality and mutual benefit, in a spirit of friendship and cooperation.

4. This Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

DONE at Caracas on the thirteenth day of the month of November 1996, in two originals, each in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BORELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

SUN YANHENG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Les Gouvernements de la République du Venezuela et de la République populaire de Chine, motivés par un désir commun de promouvoir des liens d'amitié et des relations consulaires entre les deux pays ont conclu l'accord suivant sur le maintien du Consulat général de la République du Venezuela dans la Région spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

1. Le Gouvernement de la République de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de la République de Venezuela de son consulat général dans la Région administrative spéciale de Hong Kong dont le district consulaire comprendra la Région administrative spéciale de Hong;

2. Le Gouvernement de la République de Chine, conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et aux lois et règlements de la République populaire de Chine, accordera toute l'assistance et les facilités nécessaires pour l'exercice des fonctions consulaires du Consulat général de la République du Venezuela.

3. Les activités du consulat général de la République du Venezuela dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires seront résolues sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel dans un esprit d'amitié et de coopération.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1997.

Fait à Caracas le 13 novembre 1996 en deux copies originales en anglais en chinois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BORELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

SUN YANHENG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 39788

Venezuela
aud
United States of America

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for cooperation and technical assistanee to thc Public Ministry of Venezuela. Caracas, 28 August 1996

Entry into forcc: *28 August 1996 by signature, in accordance with article XII*

Autheutic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

Venezuela
et
États-Uuis d'Amérique

Accord entre le Gonvernement de la Républiqne du Venezuela ct lc Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération et à l'assistance techniqne au Ministère public du Venezuela. Caracas, 28 août 1996

Entrée en vigueur : *28 août 1996 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE TO THE PUBLIC MINISTRY OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereafter referred to as "Parties",

Taking into account the strong will of the Government of Venezuela to improve the administration of justice and to strengthen the capability to fight against crime, in particular the illegal traffic of narcotics and psychotropic substances;

Considering the intention of the Government of the United States of America to cooperate in the strengthening of the Venezuelan Public Ministry as guarantor of legality within Venezuelan society;

Both governments realizing the need to undertake cooperation programs and projects intended to fulfill the aforementioned goals, hereby agree on the following:

Article I

This Agreement has as its main goal to establish and develop means of cooperation and technical assistance in order to achieve the modernization of the Venezuelan Public Ministry as a way to contribute to the strengthening of meehanisms of the administration of justice in Venezuela and the fight against crime, especially the illegal traffic of narcotics for which both governments agree to provide technical assistance, and be able to share information not considered confidential.

It is understood by technical assistance as specified in this Agreement all activity directed to instruction, training and advising officials of the Public Ministry of the Republic of Venezuela, in addition to the provision of suitable equipment purchased to achieve the purposes of this Agreement.

Article II

The Government of the United States of America will fund the cost of technical assistance programs and projects up to the amount of one hundred thousand U.S. dollars (USD 100,000).

Article III

The Republic of Venezuela shall have legal title to the equipment and materials provided by the Government of the United States of America in accordance with the terms of this agreement, committing to assign the use of the same to the Public Ministry, which will have final responsibility.

Article IV

Goods and services procured with United States Government financing under this Agreement shall be procured and shipped from the United States of America, unless otherwise provided for in the United States Government regulations.

Article V

The Government of Venezuela agrees to house the materials obtained through financing by the Government of the United States of America for the objectives established in this Agreement. The Public Ministry will continue to use this material for the purposes specified in this Agreement once it has lapsed. Likewise, any funds resulting from the sale of any material obtained through United States Government financing, in compliance with this Agreement, shall continue to be used by the Government of Venezuela in programs related to the improvement of the justice administration system.

Article VI

The Public Ministry of the Republic of Venezuela shall be responsible for soliciting the exemptions from taxes and duties placed on materials imported to Venezuela and procured by the Government of the United States of America financing under the terms of this agreement, unless exemption is otherwise provided by applicable international agreement.

Article VII

The funds introduced to Venezuela by the United States Government for the purposes of carrying out obligations shall be converted into Venezuelan currency at the market rate of exchange in effect at the time of conversion.

Article VIII

The funds provided by the United States Government for the programs and projects conducted under the terms of this Agreement shall be managed in accordance with its respective budgetary laws and regulations. The conduct of any project or program in Venezuela will be subject to the applicable Venezuelan legal norms.

Article IX

The programs and projects referred to in this Agreement shall be outlined in detail by the Public Ministry of Venezuela and the Government of the United States of America through an exchange of letters.

Article X

The Public Ministry of the Republic of Venezuela agrees to provide information to the Government of the United States of America concerning the use of materials and other support which have been provided during the time this Agreement is in effect and for a period of three (3) years following its termination.

Article XI

Both Parties agree to evaluate jointly the design, progress and achievement of goals once each project developed in aceordance with this Agreement has been completed. To this end, both parties will assign qualified personnel to participatc in the evaluation process. Each party will furnish the other with available pertinent information as necessary to evaluate thc project under the terms of this Agreement. This evaluation process will include drafting of a report upon the conclusion of each program. This final report shall contain a record of activities performed, objectives achieved, related basic data and whether the Agreement should be extended or not.

Article XII

This Agreement will enter into force from the date of signature and will have a duration of one year, which may be extended for additional years. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days written notice of intent to do so.

Done in the city of Caracas, on the 28th day of August, nineteen hundred and ninety six, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of Amcrica:

JOHN F. KEANE
Chargé d'Affaires, a.i.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LA COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TECNICA AL MINISTERIO PUBLICO DE VENEZUELA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante denominados las "Partes";

Teniendo presente la firme voluntad del Gobierno de Venezuela de mejorar su administración de justicia y reforzar la capacidad de lucha contra el delito, en especial, contra el tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas;

Considerando la intención del Gobierno de los Estados Unidos de América de cooperar en el fortalecimiento del Ministerio Público de la República de Venezuela como garante de la legalidad dentro de la sociedad venezolana;

Coincidiendo ambos Gobiernos en la necesidad de acometer programas y proyectos de cooperación dirigidos a concretar los fines antes expresados;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Este Acuerdo tiene como principal objetivo establecer y desarrollar formas de cooperación y asistencia técnica a fin de lograr la modernización del Ministerio Público venezolano, como una forma de contribuir al fortalecimiento de los mecanismos de administración de justicia de Venezuela y a la lucha contra el delito, en especial en lo que se refiere al tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas, para lo cual ambos Gobiernos se comprometen a prestarse asistencia técnica, pudiendo compartir información que no sea considerada como confidencial.

Se entiende por asistencia técnica a los efectos de este Acuerdo, toda actividad dirigida a capacitar, adiestrar y asesorar a funcionarios del Ministerio Público de la República de Venezuela, además de toda entrega destinada a proveerlo de equipos adecuados para el logro del objeto de este Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de los Estados Unidos de América cubrirá el costo de los programas y proyectos de asistencia técnica hasta por la cantidad de cien mil dólares americanos (US$ 100.000,00).

Artículo III

La República de Venezuela tendrá el título de propiedad definitivo de los equipos y materiales proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con los términos de este Acuerdo, comprometiéndose a asignar el uso de los mismos al Ministerio Público, bajo cuya responsabilidad quedarán.

Artículo IV

Los bienes y servicios que sea necesario adquirir con financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, en ejecución de este Acuerdo, serán adquiridos en ese país y embarcados desde sus puertos, salvo que expresamente se estipule lo contrario en las regulaciones del Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo V

El Gobierno de Venezuela se compromete a no dar un uso distinto al establecido en este Acuerdo durante el tiempo de su vigencia, al material proporcionado por medio del financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Ministerio Público continuará empleando dicho material para los fines contemplados en este Acuerdo, una vez concluido el lapso de su vigencia. Asimismo, los fondos derivados de la venta de material obtenido con financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con lo prescrito en este Acuerdo, continuarán siendo utilizados en los programas de mejoramiento de la administración de justicia por parte del Gobierno de Venezuela.

Artículo VI

El Ministerio Público de la República de Venezuela asume la responsabilidad de gestionar la exoneración de los impuestos causados por el ingreso del material suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme a los términos de este Acuerdo, a menos que esté indicada una franquicia por convenio internacional.

Artículo VII

Los recursos que el Gobierno de los Estados Unidos de América introduzca en Venezuela, en el marco de la ejecución de este Acuerdo, serán convertidos en moneda venezolana a la tasa de cambio que esté vigente en el mercado para ese momento.

Artículo VIII

Los aportes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los programas y proyectos que se ejecuten con base en este Acuerdo, se facturarán de conformidad con las previsiones presupuestarias, la legislación fiscal y demás leyes y reglamentos de dicho país. Por su parte, la ejecución de cualquier programa o proyecto que se realice en Venezuela se regirá por el ordenamiento jurídico venezolano aplicable.

Artículo IX

Los programas y proyectos a que se refiere este Acuerdo serán establecidos detalladamente por el Ministerio Público de la República de Venezuela y por el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante un intercambio de comunicaciones.

Artículo X

El Ministerio Público de la República de Venezuela se compromete a suministrar información al Gobierno de los Estados Unidos de América en lo que respecta al uso del material y aportes suministrados por éste, durante la vigencia de este Acuerdo y por un período de tres (3) años después de su terminación.

Artículo XI

Ambas Partes se comprometen a evaluar conjuntamente el diseño, progreso y objetivos alcanzados una vez que cada programa que se ejecute con arreglo a lo establecido en este Acuerdo llegue a su fin. Para lograr este propósito ambas Partes asignarán personal altamente calificado para participar en la evaluación del proceso. Cada Parte suministrará a la otra, información disponible a objeto de evaluar el programa según los términos del Acuerdo. El proceso de evaluación incluirá la realización de un informe de culminación del programa. Este informe final deberá contener un resumen de las actividades realizadas, objetivos logrados y los datos básicos correspondientes y sobre la conveniencia o no de su prórroga.

Artículo XII

Este Acuerdo entrará en vigencia al momento de su suscripción y tendrá una duración de un (1) año, prorrogable por períodos iguales. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, formulada con treinta días de anticipación por lo menos a la fecha en que se quiera darle término.

Firmado en la ciudad de Caracas, a los veintiocho días del mes de agosto de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

John F. Keane
Encargado de Negocios, a.i.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE TECHNIQUE AU MINISTÈRE PUBLIC DU VENEZUELA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés "Les Parties",

Tenant compte de la ferme volonté du Gouvernement du Venezuela d'améliorer l'administration de la justice et de renforcer la capacité de lutter contre la criminalité, en particulier le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de coopérer au renforcement du Ministère public vénézuélien comme garant de la légalité au sein de la société vénézuélienne;

Les deux Gouvernements, réalisant la nécessité d'entreprendre des programmes et projets de coopération visant à réaliser les objectifs susmentionnés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour principal objectif d'établir et de développer les moyens de coopération et d'assistance technique afin de moderniser le Ministère public vénézuélien dans le but de contribuer au renforcement des mécanismes d'administration de la justice au Venezuela et de lutte contre la criminalité, particulièrement le trafic illicite de stupéfiants pour lesquels les deux Gouvernements conviennent de fournir une assistance technique et de partager leurs renseignements respectifs non considérés comme confidentiels.

Par assistance technique telle qu'elle est spécifiée dans le présent Accord, on entend toute activité visant l'instruction, la formation et la fourniture de eonseils aux représentants du Ministère publie de la République du Venezuela, ainsi que la fourniture de matériel approprié acheté aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera le coût de programmes et projets d'assistance technique à concurrence d'un montant de cent mille dollars EU ($EU100 000).

Article III

La République du Venezuela possèdera le droit de propriété quant au matériel et aux documents fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dis-

positions du présent accord, s'engageant à transférer leur utilisation au Ministère public, lequel en assumera la responsabilité finale.

Article IV

Les biens et services achetés grâce au financement du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront acquis aux États-Unis d'Amérique et transportés à partir de ce territoire à moins que les règlements du Gouvernement des États-Unis n'en conviennent autrement.

Article V

Le Gouvernement du Venezuela convient d'utiliser les équipements obtenus grâce au financement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord. Le Ministère public continuera de les utiliser aux fins spécifiés dans le présent Accord après l'expiration de ce dernier. De même, tous les fonds provenant de la vente de tout équipement obtenu grâce au financement du Gouvernement des États-Unis, conformément au présent Accord, continueront d'être utilisés par le Gouvernement du Venezuela dans des programmes liés à l'amélioration du système d'administration de la justice.

Article VI

Le Ministère public de la République du Venezuela sera chargé de présenter les demandes d'exonération d'impôts et de droits s'agissant du matériel importé au Venezuela et acquis grâce au financement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des conditions du présent Accord, à moins que lesdites exonérations ne soient l'objet d'un accord international applicable.

Article VII

Les fonds introduits au Venezuela par le Gouvernement des États-Unis aux fins de remplir les obligations concernées seront convertis en monnaie vénézuélienne au taux de change en vigueur sur le marché au moment de la conversion.

Article VIII

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis pour financer les programmes et projets réalisés en vertu des dispositions du présent Accord seront administrés conformément aux lois et règlements budgétaires respectifs. Tout programme ou projet au Venezuela sera réalisé conformément aux normes juridiques vénézuéliennes applicables.

Article IX

Les programmes et projets visés dans le présent Accord seront stipulés en détail par le Ministère public du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par échange de lettres.

Article X

Le Ministère public de la République du Venezuela convient de fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements concernant l'utilisation d'équipements et autres éléments de soutien qui auront été fournis pendant la durée d'application du présent Accord et pendant une période de trois (3) ans après l'expiration de ce dernier.

Article XI

Les deux Parties conviennent d'évaluer conjointement la conception, l'état d'avancement et la réalisation des objectifs après l'achèvement de chaque projet réalisé conformément aux dispositions du présent Accord. À ces fins, les deux Parties désigneront un personnel qualifié qui participera au processus d'évaluation. Chaque Partie fournira à l'autre les renseignements pertinents disponibles nécessaires afin d'évaluer le projet en vertu des conditions du présent Accord. Ladite évaluation comprendra la préparation d'un rapport relatif à l'achèvement de chaque programme. Ce rapport final contiendra un compte rendu des activités réalisées, les objectifs atteints, les données de base connexes et l'indication selon laquelle l'Accord devrait être ou non prorogé.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée d'un an, qui pourra être prorogée à plusieurs reprises. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de 30 jours à l'autre Partie.

Fait à Caracas le 28 août 1996 dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République des États-Unis d'Amérique:

JOHN F. KEANE
Chargé d'Affaires, par intérim

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in
December 2003
1265

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
décembre 2003
1265

No. 1265

United Nations
and
League of Arab States

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the League of Arab States concerning the "Conference on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons"to be held at the headquarters of the League of Arab States in Cairo, Egypt, from 16 to 18 December 2003 . New York, 30 October 2003 and 19 Novemher 2003

Entry into force: *19 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Ligue des États arabes

Échange de lettres constituant nn accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Ligue des États arabes concernant la "Conférence sur l'exécution par les États arabes du programme d'actiou de l'Organisation des Nations Unies sur le trafic illicite des armes légères et de petit calibre" devant avoir lieu au siège de la Ligne des États arabes an Caire, Égypte, du 16 au 18 décembre 2003. New York, 30 octohre 2003 et 19 novembre 2003

Entrée eu viguenr : *19 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentiqne : *anglais*

Classemeut et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

d'office, 1er décembre 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2003
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521. -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, no A-521.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948[2]

APPLICATION

Uuited Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948[2]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 290 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 290.
2. Ibid., vol. 371, p. 266.

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 296 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 296.

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 298 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 298.

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949[1]

APPLICATION

Émirats arabes uuis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 300 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 300.

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950[2]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950[2]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 302 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 302.
2. Ibid., vol. 79, p. 326.

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951[I]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 117, p. 386 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 386.

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

TROISIÉME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 308 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 308.

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 326 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 326.

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962[1]

APPLICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962[1]

APPLICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 284 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 284.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2003

Date of effect: 15 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2003

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2003

Date de prise d'effet : 15 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 348 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 348.

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2003

Date of effect: 12 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2003

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Espague

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2003

Date de prise d'effet : 12 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 320 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 322.

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2003

Date of effect: 12 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2003

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2003

Date de prise d'effet : 12 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 337 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 337.

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

APPLICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2003

Date of effect: 12 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2003

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

APPLICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2003

Date de prise d'effet : 12 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1482, p. 244 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1482, p. 244.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 22 NOVEMBER 2001[1]

APPLICATION

United Arab Emirates

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003

Date of effect: 11 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001[1]

APPLICATION

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003

Date de prise d'effet : 11 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 348 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 348.

No. 1952. Netherlands and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. BONN, 29 MARCH 1951[1]

Termination provided by:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. BERLIN, 18 APRIL 2001[2]

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

No. 1952. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES. BONN, 29 MARS 1951[1]

Abrogation stipulée par :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. BERLIN, 18 AVRIL 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 déeembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 149, No. I-1952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, no I-1952.
2. Ibid. vol. 2235, No. I-39772 -- Ibid., vol. 2235, no I-39772.

SECOND ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. BONN, 29 MARCH 1951[1]

TERMINATION PROVIDED BY:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Fedcral Republic of Germany supplementary to community regulations. *BERLIN, 18 APRIL 2001*

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

DEUXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE LE 29 MARS 1951. BONN, 29 MARS 1951[1]

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. *BERLIN, 18 AVRIL 2001*

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 149, No. A-1952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, no A-1952.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION TO "LAND" BERLIN OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. BONN, 8 AND 27 NOVEMBER 1956[1]

TERMINATION PROVIDED BY:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. *BERLIN, 18 APRIL 2001*

Entry into force: 1 January 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION AU "LAND" DE BERLIN DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES. BONN, 8 ET 27 NOVEMBRE 1956[1]

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. *BERLIN, 18 AVRIL 2001*

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, No. A-1952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, no A-1952.

FIFTH ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 29 MARCH 1951 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE CONCERNING THE PAYMENT OF PENSIONS FOR THE PERIOD PRECEDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION. THE HAGUE, 21 DECEMBER 1956[1]

TERMINATION PROVIDED BY:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. *BERLIN, 18 APRIL 2001*

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

CINQUIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES DU 29 MARS 1951 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU VERSEMENT DES PENSIONS PENDANT LA PÉRIODE PRÉCÉDANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION. LA HAYE, 21 DÉCEMBRE 1956[1]

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. *BERLIN, 18 AVRIL 2001*

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, No. A-1952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, no A-1952.

SIXTH ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE, CONCERNING THE APPLICATION OF GERMAN LEGISLATION ON OLD AGE PENSIONS FOR FARMERS. THE HAGUE, 24 MAY 1965[1]

TERMINATION PROVIDED BY:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. *BERLIN, 18 APRIL 2001*

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

SIXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES RELATIF À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION ALLEMANDE CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE DES AGRICULTEURS. LA HAYE, 24 MAI 1965[1]

ABROGATION STIPULÉE PAR :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. *BERLIN, 18 AVRIL 2001*

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, No. A-1952 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, no A-1952.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland (in respect of: Isle of Mau)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 August 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 août 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have the honour to inform you that the United Kingdom Government hereby accepts on a permanent basis, with retroactive effect from I June 2003, the competence of the European Court of Human Rights to receive individual applications from persons, non-governmental organisations or groups of individuals in respect of the Isle of Man.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Sur les instructions du Secrétaire d'Etat Principal aux Affaires Etrangères et du Commonwealth du Gouvernement de Sa Majesté, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte par la présente, à titre permanent avec effet rétroactif au 1er juin 2003, la compétence de la Cour pour être saisie de requêtes adressées par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers en ce qui concerne l'Ile de Man.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213 No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no. I-2889.

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983[1]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 September 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983[1]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 septembre 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no. A-2889.

No. 2937. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 November 2003

Date of effect: 4 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 December 2003

No. 2937. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 novembre 2003

Date de prise d'effet : 4 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, No. I-2937 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, no. I-2937.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[1]

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 October 2003

Date of effect: 8 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 December 2003

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 octobre 2003

Date de prise d'effet : 8 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, no I-3511.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 October 2003

Date of effect: 3 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952[2]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 October 2003

Date of effect: 3 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 octobre 2003

Date de prise d'effet : 3 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952[2]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 octobre 2003

Date de prise d'effet : 3 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, no. I-3515.
2. Ibid., No. A-3515 -- Ibid., no A-3515.

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[1]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003

Date of effect: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003

Date of effect: 18 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996[1]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003

Date de prise d'effet : 18 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, No. A-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, no. A-3515.

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVE)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

reservation:

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom declares that its ratification of the Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be extended to the Isle of Man, for whose international relations it is responsible.

The Government of the United Kingdom confirms that the following reservation to Article 1 made on ratification of the Sixth Protocol shall also be extended to the Isle of Man:

Until such time as the necessary legislation is enacted, the United Kingdom reserves the right not to apply Article 1 of the Sixth Protocol in respect of spouses and minor children of [judges].

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que sa ratification de l'Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme est étendue à l'Ile de Man, pour laquelle il assure les relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme que la réserve suivante à l'article 1 formulée lors de la ratification du Protocole s'applique également à l'Ile de Man:

Tant que la législation nécessaire n'aura pas été décrétée, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 1 du Sixième Protocole en ce qui concerne les conjoints et les enfants mineurs des juges.

No. 4242. Belgium and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. BUDAPEST, I JUNE 1957[1]

Termination provided by:

39763. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary on air transport (WITH ANNEX). BUDAPEST, 22 MAY 2001[2]

Entry into force: I August 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

No. 4242. Belgique et Hongrie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BUDAPEST, I JUIN 1957[1]

Abrogation stipulée par :

39763. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transport aérien (AVEC ANNEXE). BUDAPEST, 22 MAI 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er août 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, No. I-4242 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, no I-4242.
2. Ibid., vol. 2234, No. I-39763 -- Ibid., vol. 2234, no I-39763.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION

Malta

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 September 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION

Malte

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er septembre 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Article 7 of the European Agreement, Malta has to suspend with regard to Turkey the provisions of Article I, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, with effect from 1 September 2003.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord européen, Malte doit suspendre à l'égard de la Turquie les dispositions de l'article I, paragraphes 1 et 2, de l'Accord, avec effet au 1 septembre 2003.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, No. I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, no I-4565.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2003

Date of effect: 8 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

OBJECTION TO THE TERRITORIAL APPLICATION TO THE ISLE OF MAN

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2003

Date de prise d'effet : 8 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

OBJECTION À L'APPLICATION TERRITORIALE À L'ÎLE DE MAN

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Ireland objects to the territorial extension of the application of the Convention to the Isle of Man as between Ireland and the United Kingdom. This objection does not preclude the extension of the application of the Convention to the Isle of Man as between the United Kingdom and other Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de l'Irlande objecte à l'extension territoriale de la Convention à l'Ile de Man en ce qui concerne l'Irlande et le Royaume-Uni. Cette objection n'empêche pas l'extension de l'application de la Convention à l'Ile de Man en ce qui concerne le Royaume-Uni et les autres Parties contractantes.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. 1-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no 1-6841.

No. 7056. Netherlands and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE APPLICATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION ON GENERAL OLD AGE INSURANCE. THE HAGUE, 9 MARCH 1961[1]

Termination provided by:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. BERLIN, 18 APRIL 2001[2]

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

No. 7056. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE RELATIVE À L'ASSURANCE-VIEILLESSE GÉNÉRALE. LA HAYE, 9 MARS 1961[1]

Abrogation stipulée par :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. BERLIN, 18 AVRIL 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 485, No. I-7056 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 485, no I-7056.
2. Ibid., vol. 2235, No. I-39772 -- Ibid., vol. 2235, no I-39772.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 April 2003

Date of effect: 22 December 2003 (The accession shall have effect only as regards the relations between Ukraine and those contracting States which have not raised any objection to its accession. The following States raised an objection to its accession: Belgium and Germany.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 avril 2003

Date de prise d'effet : 22 décembre 2003 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Ukraine et les États contractants qui n'auront pas formulé d'objection à son adhésion. Les États suivants ont formulé une objection à son adhésion: La Belgique et l'Allemagne.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, no I-7625.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. WASHINGTON, 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the International Bank for Reconstruction and Development: 3 November 2003

Date of effect: 3 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 16 December 2003

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développement : 3 novembre 2003

Date de prise d'effet : 3 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, no I-8359.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967[1]

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991[2]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 26 November 2003

Date of effect: 26 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 10 December 2003

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992[3]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 26 November 2003

Date of effect: 26 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 10 December 2003

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F), 14 FÉVRIER 1967[1]

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991[2]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 26 novembre 2003

Date de prise d'effet : 26 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 10 décembre 2003

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992[3]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 26 novembre 2003

Date de prise d'effet : 26 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 10 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no I-9068.
2. Ibid., vol. 1894, No. A-9068 -- Ibid., vol. 1894, no A-9068.
3. Ibid., vol. 1894, No. A-9068 -- Ibid., vol. 1894, no A-9068.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966[1]

OBJECTION TO THE GENERAL INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON ACCESSION[2]

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2003

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966[1]

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE GÉNÉRALE FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE L'ADHÉSION[2]

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Romania has examined the general interpretative declaration made by the Government of Thailand at the time of its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination.

The Governmcnt of Romania considers that the general interpretative declaration is, in fact, a reservation formulated in general terms, that not allows to clearly identify the obligations assumed by Thailand with regard to this legal instrument and, consequently, to state the consistency of this reservation with the purpose and object of the above-mentioned Convention, in accordance with the provisions of articlc 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties (1969).

The Government of Romania therefore objects to the aforesaid reservation made by Thailand to the Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination.

This objection, however, shall not preclude the entry into force of the Convention between the Government of Romania and Thailand."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Roumanie a examiné la déclaration interprétative générale faite par le Gouvernement de la Thaïlande au moment de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no I-9464.
2. Ibid., vol. 2204, No. A-9464 -- Ibid., vol. 2204, no A-9464.

Le Gouvernement de la Roumanie considère que cette déclaration interprétative générale est en réalité l'expression d'une réserve formulée en des termes généraux, qui ne permet pas d'identifier clairement les obligations assumées par la Thaïlande au regard de cet instrument juridique ni, par conséquent, de déterminer la compatibilité de cette réserve avec l'objet et le but de la Convention susmentionnée, au sens des dispositions de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités (1969).

Le Gouvernement de la Roumanie fait donc objection à la réserve susvisée, formulée par la Thaïlande au regard de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

La présente objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la Roumanie et celui de la Thaïlande.

No. 10946. Belgium and Denmark

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BRUSSELS, 16 OCTOBER 1969[1]

PROTOCOL AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED AT BRUSSELS ON 16 OCTOBER 1969. COPENHAGEN, 27 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 25 April 2003 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts : Danish, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 15 December 2003

No. 10946. Belgique et Danemark

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 16 OCTOBRE 1969[1]

PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BRUXELLES LE 16 OCTOBRE 1969. COPENHAGUE, 27 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 25 avril 2003 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : danois, néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 766, No. I-10946 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 766, no I-10946.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL TIL ÆNDRING OG SUPPLERING AF OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG BELGIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG REGULERING AF VISSE ANDRE SPØRGSMÅL FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT, UNDERTEGNET I BRYSSEL DEN 16. OKTOBER 1969.

Hans Majestæt Belgiernes Konge,

og

Hendes Majestæt Dronningen af Danmark

der ønsker at ændre og supplere overenskomsten mellem Danmark og Belgien til undgåelse af dobbeltbeskatning og regulering af visse andre spørgsmål for så vidt angår indkomstskat og formueskat, der blev undertegnet i Bryssel den 16. oktober 1969 (herefter omtalt som "overenskomsten") har besluttet at indgå en Protokol i denne forbindelse.

Artikel 1

Artikel 2, stykke 3, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelse:

"3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især:

1. I Belgien:
a) skatten på fysiske personer;
b) selskabsskatten;
c) skatten på foreninger m.v.;
d) skatten på i udlandet hjemmehørende personer;
e) den særlige afgift, der ligestilles med skat på fysiske personers indkomst;
herunder forskudsbetalingerne, tillæggene til de nævnte skatter og forskudsbetalinger, såvel som tillæggene til skatten på fysiske personer,
(herefter omtalt som "belgisk skat");

2. I Danmark:
a) indkomstskatten til staten;
b) den kommunale indkomstskat;
c) den amtskommunale indkomstskat;
d) den særlige indkomstskat;
e) kirkeskatten;
f) udbytteskatten;
g) renteskatten;
h) royaltyskatten; og
i) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;
j) formueskatten til staten;
k) ejendomsskatterne;
herunder skatter, som opkræves ved kilden,
(herefter omtalt som "dansk skat").

Artikel 2

Artikel 3, stykke 1, i overenskomsten skal ændres som følger:

1. Punkt 1 og 2 skal erstattes af følgende bestemmelser:

"1. udtrykket "Belgien" betyde Kongeriget Belgien; og når det anvendes i geografisk betydning, betyde det nationale territorium, territorialfarvandet og ethvert andet havområde, inden for hvilket Belgien, i overensstemmelse med international ret, udøver sine suveræne rettigheder eller sin jurisdiktion;

2. udtrykket "Danmark" betyde Kongeriget Danmark; og når det anvendes i geografisk betydning, betyde det nationale territorium, territorialfarvandet og ethvert andet havområde, inden for hvilket Danmark, i overensstemmelse med international ret, udøver sine suveræne rettigheder eller sin jurisdiktion; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;"

2. Den følgende nye bestemmelse skal indsættes umiddelbart efter punkt 6:

"7. udtrykket "international trafik" betyde enhver transport med skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;"

3. Punkt 7 skal erstattes af følgende nye punkt 8:

"8. udtrykket "kompetent myndighed" betyde:

a) i Belgien, Generaldirektøren for Direkte Skatter (Directeur Général de Contributions Directes), og

b) i Danmark, Skatteministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder."

Artikel 3

Artikel 4, stykke 1, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelse:

"1. I denne overenskomst betyder udtrykket "en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat" enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium. Dette udtryk omfatter dog ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til indkomst fra kilder i denne stat eller der beroende formue."

Artikel 4

1. Artikel 7, stykke 7, i overenskomsten skal udgå.

2. Stykke 8 skal ændres til stykke 7.

Artikel 5

Artikel 8, stykke 1, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelse:

"1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde."

Artikel 6

Artikel 10, stykke 2 og 3, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelser:

"2.1) Sådant udbytte kan også beskattes i den kontraherende stat, hvori det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis modtageren af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den skat, der pålignes, ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af det nævnte udbytte.

2) Når imidlertid et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal det udbytte, som det modtager fra det sidstnævnte selskab, være fritaget for beskatning i den stat, i hvilken det udloddende selskab er hjemmehørende, hvis denne stats lovgivning, der finder anvendelse i så henseende, tillader en sådan fritagelse, og i overensstemmelse med de bestemmelser, der er indeholdt i denne lovgivning om fritagelse.

3) Bestemmelserne i punkt 1 og 2 i dette stykke skal ikke påvirke beskatningen af det udloddende selskab, for så vidt angår den fortjeneste, der ligger til grund for det udbetalte udbytte.

3. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, "jouissance" aktier eller "jouissance" rettigheder, mineaktier, stifteranparter eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst - også indkomst, betalt i form af renter - der er undergivet samme behandling som indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvori det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende."

Artikel 7

Artikel 11 i overenskomsten skal ændres som følger:

1. Stykke 2 skal erstattes af følgende bestemmelse:

"2. Sådan rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålignes, må ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af renten."

2. I stykke 3, andet punktum, skal punkt 1 erstattes med følgende bestemmelse:

"1. renter, der behandles som udbytte i henhold til artikel 10, stykke 3;"

Artikel 8

I artikel 13, stykke 2, i overenskomsten, skal andet punktum erstattes af følgende bestemmelse:

"Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller fortjeneste ved afhændelse af skibe, luftfartøjer, bugserbåde eller ankerhåndteringsfartøjer, der anvendes i forbindelse med virksomhed uden for kysten, som omhandlet i artikel 20 A, så vel som rørlig formue, der hører til driften af sådanne skibe, luftfartøjer, bugserbåde eller ankerhåndteringsfartøjer, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde."

Artikel 9

Artikel 16 i overenskomsten skal erstattes med følgende artikel:

"Artikel 16

Selskabsledere

1. Bestyrelseshonorarer og andre lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen eller et lignende organ i et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Denne bestemmelse skal også finde anvendelse på vederlag, der oppebæres for udøvelse af funktioner, der i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvori selskabet er hjemmehørende, betragtes som funktioner af en lignende art som de, der udøves af en i ovennævnte bestemmelse omhandlet person.

2. Vederlag, der oppebæres af en i stykke 1 omhandlet person, fra et selskab for udøvelsen af daglige funktioner af ledende eller teknisk art, og indkomst, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, for hans personlige virke som partner i et selskab - der ikke er et aktieselskab - der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken en sådan person eller dér hjemmehørende person udøver sin virksomhed."

Artikel 10

Artikel 18 i overenskomsten skal erstattes med følgende artikel:

"Artikel 18

Pensioner

1. Såfremt bestemmelserne i de følgende stykker og i artikel 19, stykke 1, ikke finder anvendelse, kan enhver pension eller livrente, der udbetales til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat.

2. Pensioner og andre ydelser - hvad enten disse er løbende eller ej - som udbetales i medfør af sociallovgivningen i en kontraherende stat eller en offentlig ordning, der er dannet af en kontra-

3. Pensioner og andre ydelser, som hidrører fra en pensionsordning oprettet i en kontraherende stat, og som udbetales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat. I de tilfælde, hvor en fysisk person, der var hjemmehørende i den førstnævnte stat, er blevet hjemmehørende i den sidstnævnte stat, kan imidlertid sådanne pensioner og ydelser beskattes i den førstnævnte stat, hvis præmierne til denne pensionsordning var fradragsberettigede i skattemæssig henseende i denne stat eller hvis præmierne blev anset for ikke at være skattepligtig indkomst i denne stat.

4. Udtrykket "pension", som anvendt i stykke 1, betyder udbetalinger, der udbetales for tidligere personligt arbejde i tjenesteforhold eller som erstatning for pådragne skader.

5. Udtrykket "livrente" betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, enten for livstid, for et bestemt tidsrum, eller for et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere betalingerne mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi."

Artikel 11

Følgende ny artikel 20 A skal indsættes efter artikel 20 i overenskomsten:

"Artikel 20 A

Virksomhed uden for kysten i forbindelse med efterforskning eller udvinding af kulbrinter.

1. Uanset de foranstående bestemmelser i denne overenskomst, skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på virksomhed udøvet uden for kysten i en kontraherende stat i forbindelse med efterforskning eller udvinding af kulbrinter, der er beliggende i denne stat, i det omfang denne virksomhed ikke udøves af den person, der har fået overdraget koncessionen til efterforskning eller udvinding. De ovennævnte foranstående bestemmelser skal finde anvendelse på virksomhed eller indkomst, der ikke er omfattet af denne artikel.

2. Et foretagende i en kontraherende stat eller en person, som udøver frit erhverv, og som er hjemmehørende i en kontraherende stat, som i den anden kontraherende stat udøver virksomhed som nævnt i stykke 1, første punktum, skal anses for at udøve sådan virksomhed i denne anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted eller fast sted.

3. Bestemmelserne i stykke 2 skal ikke finde anvendelse, når virksomhed uden for kysten udøves gennem en periode eller perioder, som sammenlagt ikke overstiger 30 dage inden for en 12 måneders periode.

4. Uanset bestemmelserne i stykke 2 og 3, skal boreplatformvirksomhed, der udøves uden for kysten, kun udgøre et fast driftssted, såfremt virksomheden udøves i en periode eller perioder, der sammenlagt overstiger 365 dage inden for en 18 måneders periode.

5. Ved anvendelse af stykke 3 og 4, skal virksomhed, der udøves af et foretagende, der er forbundet med et andet foretagende, som omhandlet i artikel 9 (Indbyrdes afhængige foretagender), anses for udøvet af dette andet foretagende, såfremt den pågældende virksomhed er af væsentlig samme art som den, der udøves af det sidstnævnte foretagende.

6. Uanset bestemmelserne i stykke 2 og 3, kan fortjeneste, der oppebæres af et foretagende i en kontraherende stat ved transport med skib eller luftfartøj af forsyninger eller mandskab til et sted, der er beliggende uden for kysten, hvor der i den anden kontraherende stat udøves virksomhed i forbindelse med efterforskning eller udvinding af kulbrinter, og ved drift af bugserbåde og ankerhåndteringsfartøjer i forbindelse med sådan virksomhed, kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

7. Gage, løn og andre lignende vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført om bord på et skib, luftfartøj, bugserbåd eller ankerhåndteringsfartøj, som omhandlet i stykke 6, kan beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde."

Artikel 12

Artikel 22, stykke 3, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelse:

"3. Skibe og luftfartøjer, der anvendes i international trafik, og skibe, luftfartøjer, bugserbåde og ankerhåndteringsfartøjer, der anvendes i forbindelse med virksomhed uden for kysten, som omhandlet i artikel 20 A, så vel som rørlig formue, der hører til driften af sådanne skibe, luftfartøjer, bugserbåde og ankerhåndteringsfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde."

Artikel 13

Artikel 23 i overenskomsten skal erstattes med følgende artikel:

"1. For så vidt angår Belgien, skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde:

1. I tilfælde, hvor en person hjemmehørende i Belgien, oppebærer indkomst eller ejer formuegoder, som kan beskattes i Danmark i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, bortset fra artikel 10, stykke 2, artikel 11, stykke 2 og 6, og artikel 12, stykke 2 og 5, skal Belgien fritage sådan indkomst eller sådanne formuegoder fra beskatning, men kan ved beregningen af skatten af den pågældende persons øvrige indkomst eller formue anvende den skattesats, som ville være bragt i anvendelse, hvis sådan indkomst eller formuegode ikke havde været fritaget.

2. Med forbehold af bestemmelserne i den belgiske lovgivning om fradrag i belgisk skat af skatter, der er betalt i udlandet, skal Belgien i tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Belgien, oppebærer dele af sin samlede belgisk skattepligtige indkomst, bestående af udbytte, der kan beskattes i overensstemmelse med artikel 10, stykke 2, og som ikke er fritaget for belgisk skat i overensstemmelse med punkt 3 nedenfor, rente, der kan beskattes i overensstemmelse med artikel 11, stykke 2 eller 6, eller royalties, der kan beskattes i overensstemmelse med artikel 12, stykke 2 eller 5, tillade som et fradrag i belgisk skat, der vedrører denne indkomst, for den skat, der er pålignet i Danmark af denne indkomst.

3. Udbytte, som oppebæres af et selskab, der er hjemmehørende i Belgien, fra et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som kan beskattes i Danmark i overensstemmelse med artikel 10, stykke 2, skal være fritaget for selskabsskat i Belgien, under de betingelser og med de begrænsninger, der er fastsat i den belgiske lovgivning.

4. Når tab, som er lidt af et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i Belgien, ved et fast driftssted i Danmark, i overensstemmelse med belgisk lovgivning er blevet effektivt fradraget i dette foretagendes indkomst ved beskatningen i Belgien, skal fritagelsen i henhold til punkt 1 ikke finde anvendelse i Belgien på indkomster fra andre skattepligtsperioder, som kan henføres til dette driftssted i det omfang, hvori disse indkomster også er blevet fritaget for beskatning i Danmark på grund af de nævnte tabs modregning deri.

2. For så vidt angår Danmark, skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde:

1. Såfremt bestemmelserne i punkt 3 og 4 ikke finder anvendelse, skal Danmark i tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, der i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten, kan beskattes i Belgien, tillade:

   a) som et fradrag i denne persons indkomstskat et beløb svarende til den i Belgien betalte indkomstskat;

   b) som et fradrag i denne persons formueskat et beløb svarende til den i Belgien betalte formueskat.

2. Et sådant fradrag skal dog ikke i noget tilfælde overstige den del af indkomst- eller formueskatten, beregnet før sådant fradrag, der kan henføres til henholdsvis den indkomst eller den formue, der kan beskattes i Belgien.

3. Udbytte, der udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Belgien, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som ejer direkte mindst 25 pct af aktiekapitalen i det udbyttebetalende selskab, skal være fritaget for skat i Danmark i henhold til de betingelser, der er fastsat i dansk lov.

4. I tilfælde af udbytte, der udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Belgien, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som ejer direkte mindst 25 pct. af aktiekapitalen i det udbyttebetalende selskab, skal der, hvis udbyttet ikke er fritaget for dansk skat i henhold til bestemmelserne i punkt 3, i det under punkt 1 nævnte fradrag medregnes den belgiske skat, som det udbyttebetalende selskab skal betale af den fortjeneste, hvoraf sådant udbytte betales.

5. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i overenskomsten kun kan beskattes i Belgien, kan Danmark medregne denne indkomst eller formue i beskatningsgrundlaget, men skal tillade som et fradrag i indkomst- eller formueskatten den del af indkomst- eller formueskatten, der kan henføres henholdsvis til den indkomst, der hidrører fra, eller den formue, der er ejet i Belgien.

Artikel 14

Artikel 24, stykke 4 og 5, i overenskomsten skal erstattes af følgende bestemmelser:

"4. Fysiske personer, som er hjemmehørende i en kontraherende stat og som kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal, ved fastsættelsen af beskatningsgrundlaget for de i artikel 2 omtalte skatter, dér nyde godt af de skattefritagelser, lempelser, nedsættelser og andre fordele, som på grund af forsørgerforhold indrømmes fysiske personer, der er statsborgere, men ikke hjemmehørende, i denne anden stat.

5. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes således, at den udelukker Belgien fra at:

1. beskatte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted i Belgien af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, med den skattesats, der er fastsat i den belgiske lovgivning, forudsat at denne sats ikke overstiger den maksimalsats, der er gældende for fortjeneste af selskaber, der er hjemmehørende i Belgien;

2. opkræve "le précompte mobilier" af udbytte, der oppebæres fra en besiddelse, der er direkte forbundet med et fast driftssted, som et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, opretholder i Belgien."

Artikel 15

Artikel 28, stykke 1, i overenskomsten skal udgå, og stykke 2, 3, 4 og 5 skal være henholdsvis stykke 1, 2, 3 og 4.

Artikel 16

1. Denne protokol skal træde i kraft på den femtende dag efter den dag, på hvilken de kontraherende stater har givet hinanden underretning om, at de forfatningsmæssige betingelser er opfyldt.

2. Bestemmelserne i protokollen skal finde anvendelse:

a) på kildeskat på indkomst, som normalt udloddes eller udbetales efter den 31. december i det år, hvori protokollen trådte i kraft i overensstemmelse med stykke 1;

b) på alle andre skatter, der kan henføres til skatteperioder, der udløber efter den 31. december i samme år.

3. Denne protokol skal forblive i kraft, så længe som overenskomsten forbliver i kraft, og i tilfælde af ophør af overenskomsten, skal den ophøre at have virkning på samme tid som overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede for begge stater undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København, den 27. september 1999, i to eksemplarer på dansk, hollandsk og fransk, således at de tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Belgien:

Baudouin de la Kethulle de Ryhove
Belgiens Ambassadør

For Kongeriget Danmark:

Peter Loft
Departementschef

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL
TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN
BELGIE
EN
DENEMARKEN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 16 OKTOBER 1969

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN

EN

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

WENSENDE de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969 (hierna te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen en aan te vullen, hebben besloten daartoe een Protocol te sluiten.

ARTIKEL 1

Artikel 2, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° met betrekking tot België :

a) de personenbelasting ;
b) de vennootschapsbelasting ;
c) de rechtspersonenbelasting ;
d) de belasting van niet-inwoners ;
e) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing ;
met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,
(hierna te noemen "Belgische belasting") ;

2° met betrekking tot Denemarken :

a) de Rijksbelasting op het inkomen ;
b) de gemeentebelasting op het inkomen ;
c) de regionale belasting op het inkomen ;
d) de belasting op bijzonder inkomen ;
e) de kerkelijke belasting ;
f) de belasting op dividenden ;
g) de belasting op interest ;
h) de belasting op royalty's ;
i) de belasting geheven ingevolge de Wet op de Belasting van Koolwaterstoffen ;
j) de Rijksbelasting op het vermogen ;
k) de grondbelastingen ;
met inbegrip van de bij de bron geheven belastingen,
(hierna te noemen "Deense belasting")."

ARTIKEL 2

Artikel 3, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt :

1. Subparagrafen 1 en 2 worden vervangen door de volgende bepalingen :

"1° betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;

2° betekent de uitdrukking "Denemarken" het Koninkrijk Denemarken ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin Denemarken, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ; de uitdrukking omvat niet de Fär Oereilanden en Groenland ;"

2. De volgende nieuwe bepaling wordt onmiddellijk na subparagraaf 6° ingevoegd :

"7° betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;"

3. Subparagraaf 7° wordt vervangen door de volgende nieuwe subparagraaf 8° :

"8° betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

a) in België, de Directeur-generaal der Directe Belastingen, en

b) in Denemarken, de Minister van Belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger."

ARTIKEL 3

Artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen."

ARTIKEL 4

1. Artikel 7, paragraaf 7, van de Overeenkomst wordt opgeheven.

2. Paragraaf 8 wordt paragraaf 7.

ARTIKEL 5

Artikel 8, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen."

ARTIKEL 6

Artikel 10, paragrafen 2 en 3, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen :

"§2 1° Deze dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de verkrijger van de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van deze dividenden.

2° Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald, echter vrijgesteld van belasting in de Staat waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is wanneer de interne wetgeving van die Staat welke ter zake van toepassing is, in zulke vrijstelling voorziet en in overeenstemming met de in die wetgeving vastgestelde bepalingen inzake vrijstelling.

3° De bepalingen van subparagrafen 1° en 2° van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de interne belastingwetgeving van de Staat waarvan de betalende vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als inkomsten uit aandelen."

ARTIKEL 7

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt :

1. Paragraaf 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest."

2. In de tweede zin van paragraaf 3 wordt subparagraaf 1° vervangen door de volgende bepaling :

"1° interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld."

ARTIKEL 8

In artikel 13, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling :

"Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, of winsten verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten of kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats waarop artikel 20bis van toepassing is, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten of kettingsleepboten worden gebruikt, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen."

ARTIKEL 9

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

"Artikel 16
Vennootschapsleiding

§1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

§2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap - niet zijnde een vennootschap op aandelen - die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar zulke persoon of verblijfhouder zijn werkzaamheid uitoefent."

ARTIKEL 10

Artikel 18 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

"Artikel 18
Pensioenen

§1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de volgende paragrafen en van artikel 19, paragraaf 1, is elk pensioen of elke lijfrente betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

§2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn slechts in die Staat belastbaar.

§3. Pensioenen en andere uitkeringen die voortkomen uit een algemeen stelsel dat in een overeenkomstsluitende Staat is opgericht en die worden betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar. In het geval van een natuurlijke persoon die verblijfhouder was van de eerstgenoemde Staat en die verblijfhouder werd van de laatstgenoemde Staat, zijn die pensioenen en uitkeringen evenwel belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de premies ter zake van dat pensioenstelsel voor de belastingheffing in die Staat aftrekbaar waren of indien de premies niet geacht worden in die Staat belastbare inkomsten te zijn.

§4. De uitdrukking "pensioen", zoals gebezigd in paragraaf 1, betekent betalingen gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel.

§5. De uitdrukking "lijfrente", betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat."

ARTIKEL 11

Het volgende nieuwe artikel 20bis wordt na artikel 20 van de Overeenkomst gevoegd :

"Artikel 20bis
Werkzaamheden buitengaats in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen

§1. Niettegenstaande de vorige bepalingen van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van in die Staat gelegen koolwaterstoffen, voor zover die werkzaamheden niet worden verricht door de persoon aan wie de exploratie- of exploitatievergunning is gegeven. De hierboven bedoelde vorige bepalingen zijn van toepassing ter zake van werkzaamheden of inkomsten waarop dit artikel niet van toepassing is.

§2. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die een vrij beroep uitoefent en die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht die zijn bedoeld in de eerste zin van paragraaf 1, wordt geacht die werkzaamheden in die andere overeenkomstsluitende Staat uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of vaste basis.

§3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden buitengaats worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

§4. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3, vormen de werkzaamheden buitengaats van boorinrichtingen slechts een vaste inrichting wanneer de werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 18 maanden een totaal van 365 dagen te boven gaan.

§5. Voor de toepassing van paragrafen 3 en 4 worden werkzaamheden die worden verricht door een onderneming die van een andere onderneming afhankelijk is in de zin van artikel 9 (Onderling afhankelijke ondernemingen) beschouwd te zijn verricht door die andere onderneming, indien die werkzaamheden voor een wezenlijk deel van dezelfde aard zijn als de werkzaamheden welke door de laatstbedoelde onderneming worden verricht.

§6. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3 zijn winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel per schip of luchtvaartuig naar een buitengaats gelegen plaats waar werkzaamheden in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht en winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van sleepboten, duwboten of kettingsleepboten in verband met die werkzaamheden, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§7. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig, sleepboot, duwboot of kettingsleepboot bedoeld in paragraaf 6, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen."

ARTIKEL 12

Artikel 22, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

"§3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden gebruikt en schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten en kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats welke zijn bedoeld in artikel 20bis, alsmede roerende zaken die voor de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwboten en kettingsleepboten worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen."

ARTIKEL 13

Artikel 23 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

"§1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 5, in Denemarken mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

2° Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf 3° hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 5, de op die inkomsten geheven Deense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Dividenden die een vennootschap die verblijfhouder is van België verkrijgt van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die in Denemarken ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

4° Indien verliezen die een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België in een in Denemarken gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf 1° in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Denemarken door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

§2. In Denemarken wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Onder voorbehoud van de bepalingen van subparagrafen 3° en 4° wordt in Denemarken, indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast :

a) de belasting op het inkomen van die verblijfhouder verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting ;

b) de belasting op het vermogen van die verblijfhouder verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

2° Die vermindering mag in beide gevallen evenwel niet hoger zijn dan het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting, berekend voor de vermindering dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de in België belastbare inkomsten of vermogensbestanddelen.

3° Dividenden die door een vennootschap die verblijfhouder is van België worden betaald aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25 % van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, worden in Denemarken vrijgesteld van belasting op de voorwaarden die in de Deense wetgeving zijn bepaald.

4° Ingeval dividenden worden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25 % van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, wordt, indien de dividenden niet worden vrijgesteld van Deense belasting overeenkomstig de bepalingen van subparagraaf 3°, bij de vermindering voor de toepassing van subparagraaf 1° ook rekening gehouden met de Belgische belasting die verschuldigd is

door de vennootschap die de dividenden uitkeert ter zake van de winst waaruit die dividenden worden betaald.

5° Indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België belastbaar zijn, mag Denemarken die inkomsten of dat vermogen in de belastbare grondslag begrijpen, maar wordt de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting verminderd met het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de inkomsten verkregen in België of het vermogen gehouden in België."

ARTIKEL 14

Artikel 24, paragrafen 4 en 5, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen :

"§4. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, genieten aldaar voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen en andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen die onderdaan maar geen verblijfhouder zijn van die andere Staat.

§5. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

1° het bedrag van de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van België ;

2° roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken."

ARTIKEL 15

Artikel 28, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt opgeheven en de paragrafen 2, 3, 4 en 5 worden respectievelijk paragrafen 1, 2, 3 en 4.

ARTIKEL 16

1. Dit Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Staten elkaar hebben betekend dat de volgens hun grondwet vereiste procedure is vervuld.

2. De bepalingen van het Protocol zullen van toepassing zijn :

   a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin het Protocol in werking is getreden overeenkomstig paragraaf 1 ;

   b) op alle andere belastingen die betrekking hebben op belastbare tijdperken eindigend na 31 december van hetzelfde jaar.

3. Het Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal, ingeval de Overeenkomst wordt opgezegd, terzelfdertijd als de Overeenkomst ophouden uitwerking te hebben.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Kopenhagen op 27 september 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

Baudouin de la Kethulle de Ryhove
Ambassadeur van België

VOOR HET KONINKRIJK DENEMARKEN :

Peter Loft
Secretaris-generaal

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine de Danemark

Désireux de modifier et de compléter la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969 (ci-après dénommée "la Convention"), ont décidé de conclure à cette fin un Protocole.

Article 1

L'article 2, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

"§ 3 Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° en ce qui concerne la Belgique :

a) l'impôt des personnes physiques;

b) l'impôt des sociétés;

c) l'impôt des personnes morales;

d) l'impôt des non-résidents;

e) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

2° en ce qui concerne le Danemark :

a) les impôts d'Etat sur les revenus;

b) l'impôt communal sur les revenus;

c) l'impôt départemental sur les revenus;

d) l'impôt sur les revenus spéciaux;

e) l'impôt ecclésiastique;

f) l'impôt sur les dividendes;

g) l'impôt sur les intérêts;

h) l'impôt sur les redevances;

i) les impôts levés en vertu de la Loi sur les Hydrocarbures;

j) l'impôt d'Etat sur la fortune;

k) les impôts fonciers;

y compris les impôts perçus à la source,

(ci-après dénommés "l'impôt danois")."

Article 2

L'article 3, paragraphe 1, de la Convention est modifié de la manière suivante :

1. Les sous-paragraphes 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

"1° lc terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme "Danemark" désigne le Royaume de Danemark; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mcr territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, le Danemark exerce des droits souverains ou sa juridiction; ce termc ne comprend pas les Iles Féroë et le Groenland;"

2. La nouvelle disposition suivante est insérée immédiatement après le sous-paragraphe 6° :

"7° l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;"

3. Le sous-paragraphe 7 est remplacé par le nouveau sous-paragraphe 8 suivant :

"8° l'expression "autorité compétente" désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des Contributions Direetes, et

b) en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des Contributions ou son représentant autorisé."

Article 3

L'article 4, paragraphe 1, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

"§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située."

Article 4

1. L'article 7, paragraphe 7, de la Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 8 devient le paragraphe 7.

Article 5

L'article 8, paragraphe 1, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

"§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé."

Article 6

A l'article 10, les paragraphes 2 et 3, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

"§ 2. 1° Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

2° Toutefois, lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant détient directement au moins 25 % du capital d'une société résidente de l'autre Etat contractant, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt dans l'Etat dont la société distributrice est résidente si la législation interne de cet Etat applicable en l'espèce le permet et dans les conditions mises à l'exemption par cette législation.

3° Les dispositions des sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exeeption des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- traités comme des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente."

Article 7

L'article 11 de la Convention est modifié de la manière suivante :

1. Le paragraphe 2 est remplacé par la disposition suivante :

"§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts."

2. Le paragraphe 3, deuxième phrase, 1, est remplacé par la disposition suivante :

"1° les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3;"

Article 8

A l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, le deuxième alinéa est remplacé par la disposition suivante :

"Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé."

Article 9

L'article 16 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

"Article 16

Dirigeants de sociétés

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est résidente, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où cette personne ou ce résident exerce son activité."

Article 10

L'article 18 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

"Article 18

Pensions

§ 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants et de l'article 19, paragraphe 1, les pensions ou rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 3. Les pensions et autres allocations provenant d'un système de retraite établi dans un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Cependant, dans le cas d'une personne physique qui était un résident du premier Etat et qui est devenue un résident de l'autre Etat, ces pensions et allocations sont imposables dans le premier Etat si les cotisations versées à ce système de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet Etat ou si les primes ne sont pas considérées comme un revenu imposable dans cet Etat.

§ 4. Le terme "pensions", employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

§ 5. Le terme "rentes" désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaleur en argent ou en son équivalent."

Article 11

Le nouvel article 20bis suivant est inséré après l'article 20 de la Convention :

Article 20bis

Activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures

§ 1. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque des activités sont exercées en mer dans un Etat contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures situés dans cet Etat dans la mesure où ces activités ne sont pas exercées par la personne à laquelle l'exploration ou l'exploitation ont été concédées. Les dispositions précédentes dont question ci-dessus s'appliquent aux activités ou aux revenus qui ne sont pas couverts par le présent article.

§ 2. Une entreprise d'un Etat contractant ou une personne exerçant une profession libérale résidente d'un Etat contractant, qui exerce dans l'autre Etat contractant des activités en mer mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1, est considérée comme exerçant ces activités dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les activités de forage exercées en mer ne constituent un établissement stable que si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes excédant au total 365 jours au cours d'une période quelconque de 18 mois.

§ 5. Pour l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, des activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises interdépendantes) sont considérées comme étant exercées par cette autre entrepri-

se si les activités en question sont de même nature que celles exercées par ladite autre entreprise.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire du transport par navires ou aéronefs de marchandises ou de personnel vers un lieu situé en mer où des activités sont exercées dans l'autre Etat contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures, de même que les bénéfiees qu'une entreprise d'un Etat contractant tirc de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 7. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un remorqueur, pousseur ou toueur visés au paragraphe 6 sont imposables dans l'Etat contraetant où le siège de direetion effective de l'entreprise est situé."

Article 12

L'article 22, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

"§ 3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs et toueurs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé."

Article 13

L'article 23 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

"§ 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Danemark conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt bclge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe 3 ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevanees imposables conformément à l'article

12, paragraphes 2 ou 5, l'impôt danois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3° Les dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une société résidente du Danemark et qui sont imposables au Danemark conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Danemark ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe 1 ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Danemark en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne le Danemark, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 3 et 4 , lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, le Danemark accorde :

a) sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

2° Cette déduction ne peut toutefois excéder dans l'un et l'autre cas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, caleulé avant déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

3° Les dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark et qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, sont exemptés de l'impôt au Danemark, dans les conditions prévues par la législation danoise.

4° Dans le cas de dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, et lorsque les dividendes ne sont pas exemptés de l'impôt au Danemark conformément aux dispositions du sous-paragraphe 3 , le crédit accordé en vertu du sous-paragraphe 1 tient également compte de l'impôt belge dû par la société qui paie les dividendes sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes.

5° Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables exclusivement en Belgique, le Danemark peut comprendre ces revenus ou éléments de fortune dans la base imposable, mais il accorde sur l'impôt sur le revenu ou sur l'impôt sur la fortune une déduction égale à la fraction de l'im-

pôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond, selon le cas, aux revenus tirés de Belgique ou aux élcments de fortune possédés en Belgique."

Article 14

A l'article 24, les paragraphes 4 et 5, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

"§ 4. Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements, déductions et autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents.

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

1° d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente du Danemark pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

2° de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société résidente du Danemark."

Article 15

L'article 28, paragraphe 1, de la Convention est supprimé et les paragraphes 2, 3, 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 1, 2, 3 et 4.

Article 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où les Etats contractants se seront notifié que la procédure constitutionnellement requise est accomplie.

2. Les dispositions du Protocole seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalemcnt attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur conformément au paragraphe 1;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin après le 31 décembre de la même année.

3. Le Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera et, en cas de dénonciation de celle-ci, il cessera de s'appliquer en même temps qu'elle.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague le 27 septembre 1999, en double exemplaires, en langues française, néerlandaise et danoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:
L'Ambassadeur de Belgique,
BAUDOUIN DE LA KETHULLE DE RYHOVE

Pour le Royaume de Danemark :
Le Secrétaire général,
PETER LOFT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty the Queen of Denmark

Desiring to amend and supplement the Agreement between Belgium and Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Regulation of Certain Other Matters with Respect to Taxes on Income and Fortune, signed at Brussels on 16 October 1969 (hereinafter referred to as "the Agreement"), have decided to that end to conclude a Protocol.

Article 1

Article 2, paragraph 3, of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(1) In the case of Belgium:

(a) The tax on individuals (l'impôt des personnes physiques);

(b) The company tax (l'impôt des sociétés);

(c) The tax on legal persons (l'impôt des personnes morales);

(d) The non-residents' tax (l'impôt des non-résidents);

(e) The special levy assimilated to the tax on individuals (la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques);

including the prepayments (précomptes), the surcharges (centimes additionnels) on these taxes and prepayments, and the supplements (taxes additionnelles) to the tax on individuals, (hereinafter referred to as 'Belgian tax');

(2) In the case of Denmark:

(a) The State income taxes (indkomstskatten til staten);

(b) The municipality income tax (den kommunale indkomstskat);

(c) The country municipality income tax (den amtskommunale indkomstskat);

(d) The special income tax (den saerlige indkomstskat);

(e) The church tax (kirkeskaatten);

(f) Thc tax on dividends (udbytteskatten);

(g) The tax on interest (renteskatten);

(h) The tax on royalties (royaltyskatten);

(i) The taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(j) The State tax on fortune (formueskatten til staten);

(k) Real property taxes (ejendomsskatterne);

including taxes levied at the source, (hereinafter referred to as "Danish tax")."

Article 2

Article 3, paragraph 1, of the Agreement shall be amended as follows:

1. Subparagraphs (1) and (2) shall be replaced by the following provisions:

"(1) The term 'Belgium' means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and other maritime areas over which Belgium exercises sovereign rights or has jurisdiction, in accordance with international law;

(2) The term 'Denmark' means the Kingdom of Denmark; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and other maritime areas over which Denmark exercises sovereign rights or has jurisdiction, in accordance with international law; the term does not include the Faroe Islands or Greenland;"

2. The following new provision shall be inserted immediately following subparagraph (6):

"(7) The term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;"

3. Subparagraph (7) shall be replaced by the following new subparagraph (8):

"(8) The term 'competent authority' means:

(a) In the case of Belgium, the General Director of the Direct Taxation Department, and

(b) In the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative."

Article 3

Article 4, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by the following provision:

"1. For the purposes of this Agreement, the term 'resident of a Contracting State' means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include persons who are liable to taxation in that State solely on the income which they obtain from sources within the State or on the fortune situated there."

Article 4

1. Article 7, paragraph 7, of the Agreement shall be deleted.
2. Paragraph 8 shall become paragraph 7.

Article 5

Article 8, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by the following provision:

"1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated."

Article 6

Article 10, paragraphs 2 and 3, of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

"2. (1) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) However, if a company which is a resident of a Contracting State directly holds at least 25 per cent of the capital of a company which is a resident of the other Contracting State, the dividends paid to the former by the latter company shall be exempt from taxation in the State where the company making the distribution is a resident if the applicable domestic law of that State in the case in point so permits and under the conditions established for the exemption by such legislation.

(3) The provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall not affect the taxation of the company making the distributions in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - including income in the form of interest - which is treated as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident."

Article 7

Article 11 of the Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 shall be replaced by the following provision:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

2. In the second sentence of paragraph 3, subparagraph (1) shall be replaced by the following provision:

"(1) Interest treated as dividends under article 10, paragraph 3;"

Article 8

In article 13, paragraph 2, of the Agreement, the second paragraph shall be replaced by the following provision:

"However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or ships, aircraft, tugboats, pusher barges or warping tugs operated as part of offshore activities referred to in article 20 bis, as well as movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, tug boats, pusher barges or warping tugs shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated."

Article 9

Article 16 of the Agreement shall be replaced by the following article:

"Article 16

Managers of companies

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

   This provision also applies to payments derived from the performance of functions which, under the legislation of the Contracting State of which the company is a resident, are treated as functions similar to those performed by a person covered by the aforesaid provision.

2. Remuneration received from the company by a person covered by paragraph 1 in connection with the performance of daily managerial or technical activities, as well as remuneration derived by a resident of a Contracting State from personal activities as carried on in his capacity as an associate of a company other than a joint-stock company which is a resident of the Other Contracting State, shall be taxable in the Contracting State where such person or resident performs his activities."

Article 10

Article 18 of the Agreement shall be replaced by the following article:

"Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of the following paragraphs and article 19, paragraph 1, pensions or annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Pensions and other allowances paid, whether on a regular basis or not, under the social legislation of a Contracting State or in the framework of a general scheme organized by a Contracting State to supplement the benefits envisaged in such legislation shall be taxable only in that State.
3. Pensions and other allowances arising from a pension plan established in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State. However, in the case of an individual who was a resident of the first State and who became a resident of the other State, such pensions and allowances shall be taxable in the first State if the contributions paid into that pension plan were deductible for purposes of taxation in that State or if the payments are not considered taxable income in that State.
4. The term 'pensions', as used in paragraph 1, means payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received.
5. The term 'annuities' means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments for adequate and full consideration in money or money's worth."

Article 11

The following new Artiele 20 bis shall be inserted after article 20 of the Agreement:

"Article 20 bis

Offshore activities in connection with the exploration or exploitation of hydrocarbons

1. The provisions of this article shall apply notwithstanding the previous provisions of this Agreement where activities are carried out offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of hydrocarbons situated in that State to the extent that such activities are not exercised by the person to whom the rights of exploration or exploitation have been granted. The aforesaid previous provisions in question shall apply to activities or income not covered by this article.
2. An enterprise of a Contracting State, or a person exercising a profession who is a resident of a Contracting State, performing in the other Contracting State the offshore activities referred to in the first sentence of paragraph 1, shall be deemed to be performing those activities in that other Contracting State through a permanent establishment or from a fixed base situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, offshore drilling activities shall not constitute a permanent establishment unless they are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 365 days in any period of 18 months.

5. For the application of the provisions of paragraphs 3 and 4, activities performed by an enterprise associated with another enterprise in the sense of article 9 (Interdependent enterprises) shall be deemed to be performed by that other enterprise if the activities in question are of the same type as those performed by that other enterprise.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transport of goods or personnel by ships or aircraft to a place situated offshore where activities are performed in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of hydrocarbons, as well as profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of tugboats, pusher barges or warping tugs as part of such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of salaried employment exercised on board a ship, aircraft, tugboat, pusher barge or warping tug referred to in paragraph 6 shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management is situated."

Article 12

Article 22, paragraph 3, of the Agreement shall be replaced by the following provision:

"3. Ships and aircraft operated in international traffic and ships, aircraft, tugboats, pusher barges and warping tugs operated as part of the offshore activities referred to in article 20 bis, as well as movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, tugs, pusher barges or warping tugs shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated."

Article 13

Article 23 of the Agreement shall be replaced by the following article:

"1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of fortune which are taxable in Denmark in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 6 and article 12, paragraphs 2 and 5, Belgium shall exempt such income or elements of fortune from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or fortune of that resident, apply the rate of tax which

would have been applicable if such income or elements of fortune had not been exempted.

(2) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives elements of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with article 10, paragraph 2, and not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph 3 hereinafter, interest taxable in accordance with article 11, paragraphs 2 or 6, or royalties taxable in accordance with article 12, paragraphs 2 or 5, Danish tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(3) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Denmark and which are taxable in Denmark under article 10, paragraph 2, shall be exempt from the corporate ineome tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(4) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Denmark have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Denmark by reason of compensation for such losses.

2. In the case of Denmark, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Subject to the provisions of subparagraphs 3 and 4, where a resident of Denmark derives income or owns elements of fortune which, according to the provisions of the Agreement, are taxable in Belgium, Denmark shall allow:

(a) A deduction from the tax on the income of that resident equal to the tax paid on such income in Belgium;

(b) A deduction from the tax on the fortune of that resident equal to the tax paid on such fortune in Belgium.

(2) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the fortune which may be taxed in Belgium.

(3) Dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Denmark and which directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends shall be exempt from tax in Denmark, under the conditions provided for by Danish law.

(4) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Denmark which directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, and where the dividends are not exempt from tax in Denmark in aceordance with the provisions of subparagraph (3), the credit granted under subparagraph (1) shall also take into account the Belgian tax owed by the company paying the dividends on the profits in respect of which such dividends are paid.

(5) Where a resident of Denmark derives income or owns elements of fortune which, according to the provisions of the Agreement, are taxable only in Belgium, Denmark may include such income or elements of fortune in the taxable base but shall allow a deduction from the tax on the income or the tax on the fortune that is equal to the proportion of the tax on the income or the tax on the fortune which is attributable to the income derived from Belgium or elements of fortune owned in Belgium."

Article 14

Article 24, paragraphs 4 and 5, of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

"4. Individuals being residents of a Contracting State who are liable to tax in the other Contracting State shall be entitled in that other State, for the purposes of assessment of the taxes referred to in article 2, to any exemptions, abatements, deductions or other advantages which are granted, on account of their family responsibilities, to individuals who are nationals of that other State but are not residents thereof.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contraeting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed so as to prevent Belgium:

(1) From taxing, at the rate provided for in Belgian law, the amount of the profits of a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Denmark, provided that the aforesaid rate shall not be higher than the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

(2) From deducting the withholding tax on dividends in respect of shares effectively related to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Denmark."

Article 15

Article 28, paragraph 1, of the Agreement shall be deleted, and paragraphs 2, 3, 4, and 5 shall be renumbered as paragraphs 1, 2, 3, and 4, respectively.

Article 16

1. This Protocol shall enter into force on the fifteenth day following the date on which the Contracting States notify each other that the necessary constitutional procedure has been completed.

2. The provisions of the Protocol shall apply:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid after the thirty-first day of December of the year in which the Protocol has entered into force in accordance with paragraph 1;

(b) To other taxes levied on income for taxable periods ending after the thirty-first day of December of the same year.

3. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement itself shall remain in force, and in the case of denunciation of the latter, it shall cease to apply at the same time.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 27 September 1999, in duplicate in the French, Dutch and Danish languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

BAUDOUIN DE LA KETHULLE DE RYHOVE
Ambassador of Belgium

For the Kingdom of Denmark:

PETER LOFT
Department Head

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 July 2000

Date of effect: 21 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Luxembonrg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 juillet 2000

Date de prise d'effet : 21 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no I-12140.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrativc Region and Macan Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 June 2003

Date of effect: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2003

Date of effect: 30 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2003

Date of effect: 30 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2003

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 November 2003

Date of effect: 4 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 December 2003

PROTOCOL I ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971 CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES. PARIS, 24 JULY 1971[2]

ACCESSION

Albania

Affixed on: 4 November 2003

Date of effect: 4 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 December 2003

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 novembre 2003

Date de prise d'effet : 4 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 décembre 2003

PROTOCOLE ANNEXE I À LA CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971 CONCERNANT LA PROTECTION DES OEUVRES DES PERSONNES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. PARIS, 24 JUILLET 1971[2]

ADHÉSION

Albanie

Apposée le : 4 novembre 2003

Date de prise d'effet : 4 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. I-13444 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, No. I-13444.
2. Ibid., No. A-13444 -- Ibid., no A-13444.

PROTOCOL II ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971 CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS. PARIS, 24 JULY 1971[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 November 2003

Date of effect: 4 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 December 2003

PROTOCOLE ANNEXE II À LA CONVENTION UNVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX OEUVRES DE CERTAINES ORGANISATIONS INTERNATIONALES. PARIS, 24 JUILLET 1971[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 novembre 2003

Date de prise d'effet : 4 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. A-13444 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, No. A-13444.

No. 13668. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY. GENEVA, 10 MAY 1973[1]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 November 2003

Date of effect: 21 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 December 2003

No. 13668. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 10 MAI 1973[1]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 novembre 2003

Date de prise d'effet : 21 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, No. I-13668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, no I-13668.

No. 13922. Netherlands, Belgium and Luxembourg

BENELUX CONVENTION ON DESIGNS OR MODELS. BRUSSELS, 25 OCTOBER 1966[1]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS OR MODELS. BRUSSELS, 20 JUNE 2002

Entry into force : 1 December 2003, in accordance with article VIII (see following page)

Authentic texts : Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 15 December 2003

No. 13922. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES. BRUXELLES, 25 OCTOBRE 1966[1]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES. BRUXELLES, 20 JUIN 2002

Entrée en vigueur : 1er décembre 2003, conformément à l'article VIII (voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistremcnt auprès du Secrétariat des Nations Uuies : Belgique, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, No. I-13922.

Participant	**Ratification**
Belgium	14 Mar 2003
Luxembourg	30 Sep 2003
Netherlands	20 May 2003

Participant	**Ratification**
Belgique	14 mars 2003
Luxembourg	30 sept 2003
Pays-Bas	20 mai 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol houdende wijziging van de Eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door de wens de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen te wijzigen teneinde deze aan te passen aan de tekst van de richtlijn 98/71/EG van het Parlement en de Raad van 13 oktober 1998 inzake de rechtsbescherming van modellen, een register van tekeningen- of modellengemachtigden in te stellen en een aantal bepalingen aan te vullen en te verbeteren,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

De eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen wordt gewijzigd als volgt:

A

Artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 1

1. Een tekening of model wordt beschermd voor zover de tekening of het model nieuw is en een eigen karakter heeft.

2. Als tekening of model wordt beschouwd het uiterlijk van een voortbrengsel of een deel ervan.

3. Het uiterlijk van een voortbrengsel wordt afgeleid uit de kenmerken van met name de lijnen, de omtrek, de kleuren, de vorm, de textuur of de materialen van het voortbrengsel zelf of de versiering ervan.

4. Onder voortbrengsel wordt verstaan elk op industriële of ambachtelijke wijze vervaardigd voorwerp, met inbegrip van onder meer onderdelen die zijn bestemd om tot een samengesteld voortbrengsel te worden samengevoegd, verpakkingen, uitvoering, grafisohe symbolen en typografische lettertypen. Computerprogramma's worden niet als voortbrengsel aangemerkt.

B

Na artikel 1 worden artikelen 1*bis* en 1*ter* ingevoegd, die als volgt komen te luiden:

Artikel 1*bis*

1. Een tekening of model wordt als nieuw beschouwd, indien er geen identieke tekening of identiek model voor het publiek beschikbaar is gesteld vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang. Tekeningen of modellen worden geacht identiek te zijn, indien de kenmerken ervan slechts in onbelangrijke details verschillen.

2. Een tekening of model wordt geacht een eigen karakter te hebben, indien de algemene indruk die deze tekening of dit model bij de geïnformeerde gebruiker wekt, verschilt van de algemene indruk die bij die gebruiker wordt gewekt door tekeningen of modellen die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang. Bij de beoordeling van het eigen karakter wordt rekening gehouden met de mate van vrijheid van de ontwerper bij de ontwikkeling van de tekening of het model.

3. Voor de beoordeling van de nieuwheid en het eigen karakter wordt een tekening of model geacht voor het publiek beschikbaar te zijn gesteld, indien deze tekening of dit model is gepubliceerd na inschrijving of op andere wijze, of is tentoongesteld, in de handel is gebracht of anderszins openbaar is gemaakt, tenzij deze feiten bij een normale gang van zaken redelijkerwijs niet vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang ter kennis konden zijn gekomen van ingewijden in de betrokken sector, die in de Europese Gemeenschap of de Europese Economische Ruimte werkzaam zijn. De tekening of het model wordt echter niet geacht voor het publiek beschikbaar te zijn gesteld, louter omdat de tekening of het model onder uitdrukkelijke of stilzwijgende voorwaarde van geheimhouding aan een derde bekendgemaakt is.

4. Voor de beoordeling van de nieuwheid en het eigen karakter wordt beschikbaarstelling voor het publiek van een tekening of model waarvoor op grond van een inschrijving aanspraak op bescherming wordt gemaakt, niet in aanmerking genomen, indien, binnen twaalf maanden voorafgaand aan de datum van depot of de datum van voorrang:

   a. de beschikbaarstelling is geschied door de ontwerper, zijn rechtverkrijgende of een derde op grond van door de ontwerper of diens rechtverkrijgende verstrekte informatie of genomen maatregelen, of
   b. de beschikbaarstelling is geschied ten gevolge van misbruik jegens de ontwerper of diens rechtverkrijgende.

5. Onder het recht van voorrang wordt verstaan het recht als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom. Hierop kan een beroep gedaan worden door degene die op regelmatige wijze een aanvraag om een tekening of model of een gebruiksmodel heeft ingediend in een der landen die partij zijn bij genoemd Verdrag of bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

Artikel 1*ter*

1. Een tekening die of model dat is toegepast op of verwerkt in een voortbrengsel dat een onderdeel van een samengesteld voortbrengsel vormt, wordt slechts geacht nieuw te zijn en een eigen karakter te hebben:

   a. voor zover het onderdeel, wanneer het in het samengestelde voortbrengsel is verwerkt, bij normaal gebruik van dit laatste zichtbaar blijft, en
   b. voor zover deze zichtbare kenmerken van het onderdeel als zodanig aan de voorwaarden inzake nieuwheid en eigen karakter voldoen.

2. Onder samengesteld voortbrengsel wordt in deze wet verstaan een voortbrengsel dat bestaat uit meerdere onderdelen die vervangen kunnen worden, zodat het voortbrengsel uit elkaar gehaald en weer in elkaar gezet kan worden.

3. Normaal gebruik in de zin van dit artikel, onder 1, houdt het gebruik door de eindgebruiker in, met uitzondering van handelingen in verband met onderhoud of reparatie.

C

Artikel 2 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 2

1. Van de bescherming uit hoofde van deze wet zijn uitgesloten:

   a. de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die uitsluitend door de technische functie worden bepaald;
   b. de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die noodzakelijkerwijs in precies dezelfde vorm en afmetingen gereproduceerd moeten worden om het voortbrengsel waarin de tekening of het model verwerkt is of waarop het toegepast is, mechanisch met een ander voortbrengsel te kunnen verbinden of om het in, rond of tegen een ander voortbrengsel te kunnen plaatsen, zodat elk van beide voortbrengselen zijn functie kan vervullen.

2. In afwijking van dit artikel, onder 1b, worden de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die tot doel hebben binnen een modulair systeem de meervoudige samenvoeging of verbinding van onderling verwisselbare voortbrengselen mogelijk te maken, beschermd door een tekening- of modelrecht onder de in artikel 1, onder 1, gestelde voorwaarden.

D

In **artikel 3** wordt het eerste onderdeel vervangen door de volgende bepaling:

1. Onverminderd het recht van voorrang wordt het uitsluitend recht op een tekening of model verkregen door de inschrijving van het depot, verricht binnen het Beneluxgebied bij het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen (Benelux-depot), of verricht bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom (internationaal depot).

E

Artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 4

Binnen de in artikelen 15 en 19, onder 2, gestelde grenzen wordt geen recht op een tekening of model verkregen door de inschrijving indien:

a. de tekening of het model in strijd is met een oudere tekening die of ouder model dat na de datum van depot of na de datum van voorrang voor het publiek beschikbaar is gesteld en vanaf een aan deze datum voorafgaand tijdstip beschermd wordt door een uitsluitend recht dat voortvloeit uit een Gemeenschapsmodel, de inschrijving van een Beneluxdepot dan wel door een internationaal depot;
b. in de tekening of het model gebruik gemaakt wordt van een ouder merk zonder toestemming van de houder van dit merk;
c. in de tekening of het model gebruik gemaakt wordt van een reeds bestaand auteursrechtelijk beschermd werk zonder toestemming van de houder van dit auteursrecht;
d. de tekening of het model oneigenlijk gebruik vormt van een van de in artikel 6*ter* van het Verdrag van Parijs genoemde zaken;
e. de tekening of het model in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één der Beneluxlanden;
f. de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model onvoldoende uit het depot blijken.

F

Artikel 4*bis* komt te vervallen.

G

Artikel 5, eerste onderdeel, wordt gewijzigd als volgt:

1. De zinsnede "de datum van publikatie van het depot" wordt vervangen door de zinsnede "de datum van publicatie van de inschrijving van het depot";
2. de woorden "het Benelux-depot" worden vervangen door de woorden "het recht op het Benelux-depot";
3. de zinsnede "de nietigheid inroepen van dat depot" wordt vervangen door de zinsnede "de nietigheid inroepen van de inschrijving van dat depot".

H

Artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 8

1. Het Benelux-depot van tekeningen of modellen geschiedt hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Bureau, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het Benelux-depot kan één of meer tekeningen of modellen bevatten (respectievelijk enkelvoudig en meervoudig depot). Er wordt onderzocht of de overgelegde stukken aan de voor het vaststellen van een datum van depot gestelde vereisten voldoen en de datum van het depot wordt vastgesteld. Aan de deposant wordt onverwijld schriftelijk mededeling gedaan van de vastgestelde datum van depot dan wel van de gronden voor het niet toekennen van een depotdatum.

2. Indien bij het depot niet is voldaan aan de overige in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten, wordt de deposant hiervan onverwijld schriftelijk in kennis gesteld, onder opgave van de voorschriften waaraan niet is voldaan en wordt hij in de gelegenheid gesteld daaraan alsnog te voldoen binnen een bij uitvoeringsreglement gestelde termijn.

3. Het depot vervalt, indien niet binnen de gestelde termijn voldaan is aan de bepalingen van het uitvoeringsreglement.

4. Wanneer het depot geschiedt bij een nationale dienst, zendt deze het Benelux-depot door aan het Benelux-Bureau, hetzij onverwijld na ontvangst van het depot, hetzij nadat is vastgesteld dat het depot voldoet aan de in dit artikel, onder 1 tot en met 3, gestelde vereisten.

5. Het beroep op het recht van voorrang wordt gedaan bij het depot of door een bijzondere verklaring, af te leggen bij het Benelux-Bureau in de maand, volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

I.

Artikel 9 wordt gewijzigd als volgt:

1. Het tweede onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   2. Het Benelux-Bureau schrijft onverwijld de Benelux-depots in, evenals de internationale depots die gepubliceerd zijn in het "Bulletin International des dessins ou modèles – International Design Gazette" ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Beneluxgebied.

2. Het derde onderdeel wordt gewijzigd als volgt:

   a. De tweede volzin komt te vervallen.
   b. De zinsnede "dat op de tekening of het model artikel 4, onder 2, van toepassing is" wordt vervangen door de zinsnede "dat op de tekening of het model artikel 4, onder e, van toepassing is".
   c. De zinsnede "een rechterlijke beslissing die kracht van gewijsde heeft verkregen" wordt vervangen door de zinsnede "een rechterlijke beslissing die niet meer vatbaar is voor verzet, noch beroep, noch voor voorziening in cassatie",

3. In het vierde onderdeel komt de zinsnede ", zoals deze door het in artikel 8, onder 1) bedoelde reproductiemiddel zijn weergegeven," te vervallen.

J.

Artikel 11 wordt gewijzigd als volgt:

De zinsnede "te rekenen vanaf de datum van het depot of, indien de deposant een beroep doet op artikel 4 van het Verdrag van Parijs, vanaf de datum waarop het depot, waardoor het recht van voorrang is ontstaan, werd verricht" wordt vervangen door de zinsnede "te rekenen vanaf de datum van het depot of vanaf de datum waarop het recht van voorrang is ontstaan".

K.

Artikel 12 wordt gewijzigd als volgt:

1. In het eerste onderdeel wordt de tweede volzin vervangen door de volgende bepaling:

   Onverminderd het bepaalde in artikel 19, onder 2, kan de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model noch gedurende de inschrijving, noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan worden gewijzigd.

2. Het tweede onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   2. De inschrijving kan voor vier achtereenvolgende termijnen van vijf jaren worden vernieuwd tot een maximale geldigheidsduur van 25 jaar. Vernieuwing geschiedt door betaling van een bij uitvoeringsreglement vastgesteld recht. Dit recht dient betaald te worden binnen twaalf maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving; het kan nog betaald worden binnen zes maanden die volgen op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur, indien gelijktijdig een bij uitvoeringsreglement bepaald extra recht wordt betaald. De vernieuwing heeft effect vanaf het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.

3. Het vierde onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   4. Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de eerste tot en met de vierde termijn van inschrijving herinnert het Benelux-Bureau aan de datum van dat verstrijken door verzending van een kennisgeving aan de houder van de tekening of het model, en aan de derden van wie rechten op de tekening of het model in het register zijn ingeschreven.

L.

Artikel 13 wordt gewijzigd als volgt:

1. Het tweede onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   2. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan door de houder daarvan ingeroepen worden tegen een licentiehouder die handelt in strijd met de bepalingen van de licentieovereenkomst inzake de duur daarvan, de door de inschrijving gedekte vorm waarin de tekening of het model mag worden gebruikt, de voortbrengselen waarvoor de licentie is verleend en de kwaliteit van de door de licentiehouder in het verkeer gebrachte voortbrengselen.

2. Het derde onderdeel wordt met de volgende bepaling aangevuld:

   Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing op pandrechten en beslagen.

3. In het vierde onderdeel worden de woorden "artikel 14, onder 3 en 4" telkens vervangen door de woorden "artikel 14, onder 2 en 3".

M.

Artikel 14 wordt gewijzigd als volgt:

1. Het eerste onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   1. Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad, kan de houder van een tekening of model zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen het gebruik van een voortbrengsel waarin de tekening of het model is verwerkt of waarop de tekening of het model is toegepast en dat hetzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel dat bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt, rekening houdend met de mate van vrijheid van de ontwerper bij de ontwikkeling van de tekening of het model. Onder gebruik wordt met name verstaan het vervaardigen, aanbieden, in de handel brengen, verkopen, leveren, verhuren, invoeren, uitvoeren, tentoonstellen, gebruiken of in voorraad hebben voor een van deze doeleinden.

2. Onder vernummering van de onderdelen 3, 4, 5, 6, 7 en 8 tot respectievelijk 2, 3, 4, 5, 6 en 7, komt het tweede onderdeel te vervallen.

3. Het tweede onderdeel wordt gewijzigd als volgt:

   a. de zinsnede "behalve indien de derde met wetenschap van het depot heeft gehandeld" komt te vervallen;
   b. de laatste komma wordt vervangen door een punt;
   c. er wordt een bepaling toegevoegd, luidend als volgt: "Vanaf de datum van depot kan een redelijke vergoeding gevorderd worden van degene die met wetenschap van het depot handelingen heeft verricht als bedoeld in dit artikel, onder 1, voor zover de houder daarvoor uitsluitende rechten heeft gekregen."

4. Het vijfde onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   5. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenwel niet in het recht zich te verzetten tegen de in dit artikel, onder 1 bedoelde handelingen die betrekking hebben op voortbrengselen die in één der Lid-Staten van de Europese Gemeenschap of een andere staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte in het verkeer zijn gebracht door de houder of met diens toestemming, of tegen handelingen als bedoeld in artikel 17.

5. Het zevende onderdeel komt te vervallen.

N.

Na artikel 14*bis* wordt **artikel 14*ter*** ingevoegd, luidend als volgt:

Artikel 14*ter*

1. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt niet in het recht zich te verzetten tegen:

   a. handelingen in de particuliere sfeer en voor niet-commerciële doeleinden;
   b. handelingen voor experimentele doeleinden;
   c. handelingen bestaande in reproductie ter illustratie of ten behoeve van onderwijs, mits deze handelingen verenigbaar zijn met de eerlijke handelsgebruiken, zij niet zonder noodzaak afbreuk doen aan de normale exploitatie van de tekening of het model, en de bron wordt vermeld.

2. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenmin het recht in zich te verzetten tegen:

   a. de uitrusting van in een ander land geregistreerde vaartuigen en luchtvaartuigen die zich tijdelijk binnen het Beneluxgebied bevinden;
   b. de invoer in het Beneluxgebied van vervangingsonderdelen en toebehoren ter reparatie van dergelijke vervoermiddelen;
   c. reparaties aan dergelijke vervoermiddelen.

3. Het uitsluitend recht op een tekening of model dat een onderdeel vormt van een samengesteld voortbrengsel houdt niet het recht in zich te verzetten tegen het gebruik van de tekening of het model voor reparatie van dit samengestelde voortbrengsel met de bedoeling het zijn oorspronkelijke uiterlijk terug te geven.

O.

Artikel 15 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 15

1. Iedere belanghebbende met inbegrip van het openbaar ministerie kan de nietigheid inroepen van de inschrijving van een tekening of model indien:

   a. de tekening of het model geen tekening of model is in de zin van artikel 1, onder 2 en 3;
   b. de tekening of het model niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 1, onder 1, en de artikelen 1*bis* en 1*ter*;
   c. de tekening of het model onder de toepassing van artikel 2 valt;
   d. door die inschrijving krachtens artikel 4, onder e of f geen recht op een tekening of model wordt verkregen.

2. Enkel de deposant of houder van een uitsluitend recht op een tekening of model dat voortvloeit uit een inschrijving van een Gemeenschapsmodel, een Beneluxinschrijving, of een internationaal depot, kan de nietigheid inroepen van de inschrijving van een met zijn recht strijdig jonger depot van een tekening of model, indien krachtens artikel 4, onder a, door de inschrijving geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.

3. Enkel de houder van een ouder merkrecht of de houder van een ouder auteursrecht kan de nietigheid van de inschrijving van het Beneluxdepot of de voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot van die tekening of dat model voortvloeiende rechten inroepen, indien krachtens artikel 4, onder b, respectievelijk c, geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.

4. Enkel de belanghebbende kan de nietigheid van de inschrijving van de tekening of het model inroepen, indien krachtens artikel 4, onder d, geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.

5. Enkel de ontwerper van een tekening of model als bedoeld in artikel 5, onder 1, kan onder de voorwaarden genoemd in dat artikel de nietigheid inroepen van de inschrijving van een depot van de tekening of het model, dat zonder zijn toestemming is verricht door een derde.

6. De inschrijving van het depot van een tekening of model kan ook na verval of afstand nietig worden verklaard.

7. Wordt het geding tot nietigverklaring door het openbaar ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het openbaar ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

P.

Artikel 16 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 16

1. Alleen de rechter is bevoegd uitspraak te doen in gedingen, welke op deze wet zijn gegrond.

2. De niet-ontvankelijkheid die voortvloeit uit het ontbreken van de inschrijving van een depot van een tekening of model, wordt opgeheven door inschrijving of vernieuwing van de inschrijving van de tekening of het model tijdens het geding.

3. De rechter spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de nietig verklaarde inschrijvingen.

Q.

Artikel 17 wordt gewijzigd als volgt:

1. Het eerste onderdeel wordt door de volgende bepaling vervangen:

   1. Een recht van voorgebruik wordt toegekend aan de derde die, vóór de datum van het depot van een tekening of model of vóór de datum van voorrang, binnen het Beneluxgebied voortbrengselen heeft vervaardigd die hetzelfde uiterlijk vertonen als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekken.

2. In het vierde onderdeel wordt de zinsnede "niettegenstaande de uit het depot voortvloeiende rechten" vervangen door de zinsnede "niettegenstaande het uit de inschrijving voortvloeiende recht".

R.

In **artikel 18** wordt aan het eerste onderdeel, na de een na laatste volzin, de volgende bepaling toegevoegd:

Het in de vorige volzin bepaalde ten aanzien van de doorhaling is van overeenkomstige toepassing in het geval een pandrecht of een beslag is ingeschreven.

S.

Artikel 19 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Artikel 19

1. Behoudens het bepaalde in dit artikel, onder 2, hebben de nietigverklaring, de vrijwillige doorhaling en de afstand steeds betrekking op de gehele tekening of het gehele model.

2. Wanneer de inschrijving van het depot van een tekening of model op grond van artikel 4, onder b, c, d of e of artikel 15, onder 1b of c, nietig kan worden verklaard, kan het depot worden gehandhaafd in gewijzigde vorm, indien de tekening of het model in die vorm aan de beschermingsvoorwaarden voldoet en de identiteit ervan behouden blijft.

3. De handhaving bedoeld in dit artikel, onder 2, kan erin bestaan dat een verklaring van de houder dat hij gedeeltelijk afziet van aanspraken op het recht, of een rechterlijke beslissing waarbij het recht gedeeltelijk nietig is verklaard en die niet meer vatbaar is voor verzet noch voor hoger beroep noch voor voorziening in cassatie, wordt ingeschreven.

T.

Artikel 20 wordt gewijzigd als volgt:

1. In de aanhef van het eerste onderdeel worden de woorden "de krachtens de voorgaande artikelen opgedragen taak" vervangen door de woorden "de krachtens de andere artikelen opgedragen taak"

2. In het eerste onderdeel, onder vervanging van de punt aan het slot van onderdeel d door een puntkomma, wordt een onderdeel e toegevoegd, luidend als volgt:

   e. het aan eenieder op verzoek verstrekken van inlichtingen uit het register van tekeningen- of modellengemachtigden alsmede omtrent de bij of krachtens deze wet gegeven voorschriften ten aanzien van de registratie van tekeningen- of modellengemachtigden.

3. Na onderdeel 2 wordt een derde onderdeel toegevoegd, luidend:

   3. De in dit artikel, onder 1b, bedoelde inschrijvingen en andere gegevens kunnen op elektronische wijze worden uitgegeven.

U.

Hoofdstuk II, getiteld "Tekeningen of modellen met een duidelijk kunstzinnig karakter" wordt gewijzigd als volgt:

1. De titel van hoofdstuk II wordt vervangen door de titel "Samenloop met het auteursrecht".

2. De artikelen 21 en 24 komen te vervallen.

3. In artikel 22 wordt het woord «kunstwerk» vervangen door «werk».

4. In de artikelen 22 en 23 komt de zinsnede "met een duidelijk kunstzinnig karakter" te vervallen.

V

Na hoofdstuk IV wordt een hoofdstuk ingevoegd, luidend als volgt:

Hoofdstuk V

Bepalingen inzake het register van tekeningen- of modellengemachtigden

Artikel 31

1. Het Benelux-Bureau houdt, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, een register van tekeningen- of modellengemachtigden in stand, waaruit kan worden afgeleid wie ingevolge deze wet aan de eisen van vakbekwaamheid van tekeningen- of modellengemachtigde voldoet. Het register is voor iedereen kosteloos ter inzage.

2. In het register van tekeningen- of modellengemachtigden kan op verzoek worden ingeschreven iedereen die:

   a. beschikt over een door de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkend diploma of soortgelijk bewijsstuk, dan wel
   b. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau afgegeven getuigschrift waaruit blijkt dat met goed gevolg een proeve van bekwaamheid is afgelegd, dan wel
   c. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau verleende ontheffing van de plicht om een document als bedoeld onder a of b voor te leggen.

3. De Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkent een diploma als bedoeld in dit artikel, onder 2a, indien hij oordeelt dat het door de organisatie die het diploma verstrekt af te nemen examen leidt tot voldoende kennis van de eenvormige wet en van de belangrijkste internationale regelingen met betrekking tot het tekeningen- of modellenrecht, evenals tot voldoende vaardigheid om deze te kunnen toepassen.

Artikel 32

1. In geval van een weigering tot inschrijving of verlening van ontheffing of een doorhaling van een inschrijving in het register, dan wel een weigering tot erkenning of een intrekking van de erkenning van een diploma kan een belanghebbende zich binnen twee maanden na een dergelijke weigering, doorhaling of intrekking bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving in het register of een erkenning van een diploma te verkrijgen.

2. In het kader van deze procedure kan het Benelux-Bureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.

3. Tegen de beslissing van de appèlrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking.

Artikel 33

Het is anderen dan degenen die in het in artikel 31, onder 1, bedoelde register zijn ingeschreven, verboden zichzelf in het economisch verkeer aan te duiden alsof zij in bedoeld register zouden zijn ingeschreven.

Artikel II

Artikel 4 en artikel 15, zoals deze luiden na het tijdstip van inwerkingtreding van dit Protocol zullen niet van toepassing zijn op rechten die voortvloeien uit een voor dat tijdstip verricht depot van een tekening of model of van het voor genoemd tijdstip voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeiend recht; op rechten die voortvloeien uit vóór dat tijdstip verrichte depots blijven artikel 4 en artikel 15 van toepassing, zoals deze luidden vóór de inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Bij inwerkingtreding van dit protocol heeft artikel 12, onder 2, terugwerkende kracht tot 28 oktober 2001.

Artikel IV

Artikel 14, onder 1, is niet van toepassing op handelingen die worden verricht door degene die daarmee vóór het tijdstip van inwerkingtreding van dit Protocol was begonnen, indien de houder van de tekening of het model zich niet kan verzetten tegen deze handelingen krachtens de tekst van artikel 14 zoals deze luidde vóór het tijdstip van inwerkingtreding van dit protocol.

Artikel V

Artikel 14*ter*, onder 3, is niet van toepassing op tekeningen of modellen die zijn gedeponeerd vóór het tijdstip van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel VI

Ter uitvoering van artikel 1, onder 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

Artikel VII

Dit protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel VIII

Onder voorbehoud van het bepaalde in de volgende alinea, treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Artikel I, onder V, treedt in werking op een bij uitvoeringsreglement te bepalen datum, waarbij voor de verschillende bepalingen een verschillende datum bepaald kan worden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 juni 1965, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES

Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de modifier la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles afin de l'adapter au texte de la directive 98/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 octobre 1998 sur la protection juridique des dessins ou modèles, d'y instituer un registre des mandataires en dessins ou modèles et d'y compléter et corriger un certain nombre de dispositions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles est modifiée comme suit :

A. L'article 1er est remplacé par la disposition suivante :

Article 1er

1. Un dessin ou modèle n'est protégé que dans la mesure où le dessin ou modèle est nouveau et présente un caractère individuel.
2. Est considéré comme dessin ou modèle l'aspect d'un produit ou d'une partie de produit.
3. L'aspect d'un produit lui est conféré, en particulier, par les caractéristiques des lignes, des contours, des couleurs, de la forme, de la texture ou des matériaux du produit lui-même ou de son ornementation.
4. On entend par produit tout article industriel ou artisanal, y compris, entre autres, les pièces conçues pour être assemblées en un produit complexe, emballage, présentation, symbole graphique et caractère typographique. Les programmes d'ordinateur ne sont pas considérés comme un produit.

B. Sont insérés après l'article 1er, un article 1bis et un article 1ter, libellés comme suit:

Article 1bis

1. Un dessin ou modèle est considéré comme nouveau si, à la date de dépôt ou à la date de priorité, aucun dessin ou modèle identique n'a été divulgué au public. Des dessins ou modèles sont eonsidérés comme identiques lorsque leurs caractéristiques ne diffèrent que par des détails insignifiants.
2. Un dessin ou modèle est considéré comme présentant un caractère individuel si l'impression globale que ce dessin ou modèle produit sur l'utilisateur averti diffère de celle que produit sur un tel utilisateur tout dessin ou modèle qui a été divulgué au public avant la date de dépôt ou la date de priorité. Pour apprécier le caractère individuel, il est tenu compte du degré de liberté du créateur dans l'élaboration du dessin ou modèle.

3. Pour l'appréciation de la nouveauté et du caractère individuel un dessin ou modèle est réputé avoir été divulgué au public si ce dessin ou ce modèle a été publié après enregistrement ou autrement, ou exposé, utilisé dans le commerce ou rendu public de toute autre manière, sauf si ces faits, dans la pratique normale des affaires, ne pouvaient raisonnablement être connus des milieux spécialisés du secteur concerné, opérant dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen, avant la date de dépôt ou la date de priorité. Toutefois, le dessin ou modèle n'est pas réputé avoir été divulgué au public uniquement parce que le dessin ou modèle a été divulgué à un tiers à des conditions explicites ou implicites de secrets.
4. Aux fins de l'appréciation de la nouveauté et du caractère individuel, il n'est pas tenu compte de la divulgation au public d'un dessin ou modèle, pour lequel la protection est revendiquée au titre d'un enregistrement, si, dans les douze mois précédant la date de dépôt ou la date de priorité:
   a. la divulgation a été opérée par le créateur ou son ayant droit ou par un tiers sur la base d'informations fournies ou d'actes accomplis par le créateur ou son ayant droit, ou
   b. la divulgation a été effectuée à la suite d'une conduite abusive à l'égard du créateur ou de son ayant droit.
5. On entend par droit de priorité le droit prévu à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle. Ce droit peut être revendiqué par celui qui a introduit régulièrement une demande de dessin ou modèle ou un modèle d'utilité dans un des pays parties à ladite Convention ou à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce.

Article 1ter

1. Un dessin ou modèle appliqué à un produit ou incorporé dans un produit qui constitue une pièce d'un produit complexe n'est considéré comme nouveau et présentant un caractère individuel que dans la mesure où :
   a. la pièce, une fois incorporée dans le produit complexe, reste visible lors d'une utilisation normale de ce produit, et
   b. les caractéristiques visibles de la pièce remplissent en tant que telles les conditions de nouveauté et de caractère individuel.
2. Aux fins de la présente loi, on entend par produit complexe un produit se composant de pièces multiples qui peuvent être remplacées de manière à permettre le démontage et le remontage du produit.
3. Par utilisation normale au sens du présent article, sous 1, on entend l'utilisation par l'utilisateur final à l'exception de l'entretien, du service ou de la réparation.

C. L'article 2 est remplacé par la disposition suivante :

Article 2

1. Sont exclues de la protection prévue par la présente loi :

a. les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui sont exclusivement imposées par sa fonction technique;

b. les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui doivent nécessairement être reproduites dans leur forme et leurs dimensions exactes pour que le produit dans lequel est incorporé ou auquel est appliqué le dessin ou modèle puisse mécaniquement être raccordé à un autre produit, être placé à l'intérieur ou autour d'un autre produit, ou être mis en contact avec un autre produit, de manière que chaque produit puisse remplir sa fonction.

2. Par dérogation au présent article, sous 1b, les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui ont pour objet de permettre l'assemblage ou la connexion multiples de produits interchangeables à l'intérieur d'un système modulaire sont protégées par des droits sur un dessin ou modèle répondant aux conditions fixées à l'article 1er, sous 1.

D. À l'article 3, le premier paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

1. Sans préjudice du droit de priorité, le droit exclusif à un dessin ou modèle s'acquiert par l'enregistrement du dépôt, effectué en territoire Benelux auprès du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles (dépôt Benelux), ou effectué auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).

E. L'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

Article 4

Dans les limites des articles 15 et 19, sous 2, l'enregistrement n'est pas attributif du droit à un dessin ou modèle lorsque :

a. le dessin ou modèle est en conflit avec un dessin ou modèle antérieur qui a fait l'objet d'une divulgation au public après la date de dépôt ou la date de priorité et qui est protégé, depuis une date antérieure, par un droit exclusif dérivant d'un dessin ou modèle communautaire, de l'enregistrement d'un dépôt Benelux, ou d'un dépôt international;

b. il est fait usage, dans le dessin ou modèle, d'une marque antérieure sans le consentement du titulaire de cette marque;

c. il est fait usage, dans le dessin ou modèle, d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur;

d. le dessin ou modèle constitue un usage abusif de l'un des éléments qui sont énumérés à l'article 6ter de la Convention de Paris;

e. le dessin ou modèle est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux;

f. le dépôt ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

F. L'article 4bis est abrogé.

G. L'article 5 est modifié comme suit :

1. Les mots "la publication du dépôt" sont remplacés par les mots " la publication de l'enregistrement du dépôt";

2. Les mots "le dépôt Benelux" sont remplacés par les mots "le droit au dépôt Benelux";
3. Les mots "invoquer la nullité de ce dépôt" sont remplacés par les mots "invoquer la nullité de l'enregistrement de ce dépôt".

H. L'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

Article 8

1. Le dépôt Benelux des dessins ou modèles se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau Benelux, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Le dépôt Benelux peut comprendre soit un seul dessin ou modèle (dépôt simple) soit plusieurs (dépôt multiple). Il est vérifié si les pièces produites satisfont aux conditions prescrites pour la fixation de la date de dépôt et la date du dépôt est arrêtée. Le déposant est informé sans délai et par écrit de la date du dépôt ou, le cas échéant, des motifs de ne pas l'attribuer.
2. S'il n'est pas satisfait aux autres dispositions du règlement d'exécution lors du dépôt, le déposant est informé sans délai et par écrit des conditions auxquelles il n'est pas satisfait et la possibilité lui est donnée d'y répondre dans un délai fixé à cet effet par règlement d'exécution.
3. Le dépôt n'a plus d'effet si, dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions du règlement d'exécution.
4. Lorsque le dépôt se fait auprès d'une administration nationale, celle-ci transmet le dépôt Benelux au Bureau Benelux, soit sans délai après avoir reçu le dépôt, soit après avoir constaté que le dépôt satisfait aux conditions prescrites par le présent article, paragraphes I à 3.
5. La revendication du droit de priorité se fait lors du dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès du Bureau Benelux dans le mois qui suit le dépôt, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

I. L'article 9 est modifié comme suit :

1. Le deuxième paragraphe est remplacé par la disposition suivante :
   2. Le Bureau Benelux enregistre sans délai les dépôts Benelux, ainsi que les dépôts internationaux qui ont fait l'objet d'une publication dans le "Bulletin International des dessins ou modèles International Design Gazette" et pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux.
2. Le troisième paragraphe est modifié comme suit :
   a. La deuxième phrase est abrogée.
   b. Les mots "sous l'application de l'article 4, sous 2"sont remplacés par les mots "sous l'applieation de l'article 4, sous e".
   c. Les mots "une décision judiciaire, ayant force de chose jugée" sont remplacés par les mots "une décision judiciaire qui n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation".

3. Au quatrième paragraphe, les mots ", telles qu'elles résultent du moyen de reproduction, visé, à l'article 8, sous 1)," sont abrogés.

J. L'article 11 est modifié comme suit :

Les mots "prenant cours à la date du dépôt ou lorsque le déposant invoque l'application de l'article 4 de la Convention de Paris, à la date du dépôt qui a fait naître le droit de priorité" sont remplacés par les mots "prenant cours à la date du dépôt ou à la date qui fait naître le droit de priorité".

K. L'article 12 est modifié comme suit :

1. Au premier paragraphe, la deuxième phrase est remplacée par la disposition suivante :

Sans préjudice des dispositions de l'article 19, sous 2, le dessin ou modèle objet du dépôt ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

2. Le deuxième paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

2. Il peut être renouvelé pour quatre périodes successives de cinq années jusqu'à un maximum de vingt-cinq ans. Le renouvellement s'effectue par le seul paiement de la taxe fixée par règlement d'exécution. Cette taxe doit être payée dans les douze mois précédant l'expiration de l'enregistrement; elle peut encore être payée dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe fixée par règlement d'exécution. Le renouvellement a effet à partir de l'expiration de l'enregistrement.

3. Le quatrième paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

4. Six mois avant l'expiration de la première à la quatrième période d'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle la date de cette expiration par un avis adressé au titulaire du dessin ou modèle et aux tiers dont les droits sur le dessin ou modèle ont été inscrits dans le registre.

L. L'article 13 est modifié comme suit :

1. Le deuxième paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

2. Le titulaire du dessin ou modèle peut invoquer le droit exclusif à un dessin ou modèle à l'encontre d'un licencié qui enfreint les clauses du contrat de licence, en ce qui concerne sa durée, la forme couverte par l'enregistrement sous laquelle le dessin ou modèle peut être utilisé, les produits pour lesquels la licence a été octroyée et la qualité des produits mis dans le commerce par le licencié.

2. Le troisième paragraphe est complété par la disposition suivante :

La disposition de la phrase précédente s'applique aux droits de gage et aux saisies.

3. Au quatrième paragraphe, les mots "l'article 14, paragraphes 3 et 4" sont remplacés par les mots "l'article 14, paragraphes 2 et 3".

M. L'article 14 est modifié comme suit :

1. Le premier paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

1. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à un dessin ou modèle permet au titulaire de s'opposer à l'utilisation d'un produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé ou auquel celui-ci est appliqué et ayant un aspect identique au dessin ou modèle tel qu'il a été déposé, ou qui ne produit pas sur l'utilisateur averti une impression globale différente, eompte tenu du degré de liberté du créateur dans l'élaboration du dessin ou modèle. Par utilisation, on entend en particulier la fabrication, l'offre, la mise sur le marché, la vente, la livraison, la location, l'importation, l'exportation, l'exposition, l'usage, ou la détention à l'une de ces fins.

2. Le deuxième paragraphe est abrogé, les paragraphes 3, 4, 5, 6, 7 et 8 devenant après renumérotation respectivement les paragraphes 2, 3, 4, 5, 6, et 7.

3. Le deuxième paragraphe est modifié comme suit :

   a. les mots "sauf si le tiers a agi en connaissance du dépôt" sont abrogés;

   b. la dernière virgule est remplacée par un point;

   c. est insérée une disposition, libellés comme suit : "A compter de la date de dépôt, une indemnité raisonnable peut être exigée de celui qui, en connaissance du dépôt, a effectué des actes tels que visés au présent article, sous 1, dans la mesure où le titulaire a acquis des droits exclusifs à ce titre".

4. Le cinquième paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

   5. Toutefois, le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer à des actes visés au présent article, sous 1, portant sur des produits qui ont été mis en circulation dans un des Etats membres de la Communauté européenne ou dans un autre Etat qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, soit par le titulaire ou avec son consentement, ou à des actes visés à l'article 17.

5. Le septième paragraphe est abrogé.

N. Est inséré après l'article 14bis, un article 14ter, libellé comme suit :

Article 14ter

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer à :

   a. des actes accomplis à titre privé et à des fins non commerciales;

   b. des actes accomplis à des fins expérimentales;

   c. des actes de reproduction à des fins d'illustration ou d'enseignement, pour autant que ces actes soient compatibles avec les pratiques commerciales loyales, ne portent pas indûment préjudice à l'exploitation normale du dessin ou modèle et que la source en soit indiquée.

2. En outre, le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer :

   a. à des équipements à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans un autre pays lorsqu'ils pénètrent temporairement sur le territoire Benelux;

b. à l'importation, sur le territoire Benelux, de pièces détachées et d'accessoires aux fins de la réparation de ces véhicules;

c. à l'exécution de réparations sur ces véhicules.

3. Le droit exclusif à un dessin ou modèle qui constitue une pièce d'un produit complexe n'implique pas le droit de s'opposer à l'utilisation du dessin ou modèle à des fins de réparation de ce produit complexe en vue de lui rendre son aspect initial.

O. L'article 15 est remplacé par la disposition suivante :

Article 15

1. Tout intéressé, y compris le ministère public, peut invoquer la nullité de l'enregistrement d'un dessin ou modèle si :

a. le dessin ou modèle ne répond pas à la définition visée à l'article 1er, deuxième et troisième paragraphes;

b. le dessin ou le modèle ne remplit pas les conditions fixées à l'article 1er, paragraphe premier, et aux articles 1bis et 1ter;

c. le dessin ou modèle tombe sous l'application de l'article 2;

d. si cet enregistrement n'est pas attributif du droit au dessin ou modèle en application de l'article 4, sous e ou f.

2. Seul le déposant ou le titulaire d'un droit exclusif à un dessin ou modèle dérivant de l'enregistrement d'un dessin ou modèle communautaire, d'un enregistrement Benelux ou d'un dépôt international peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt postérieur d'un dessin ou modèle qui est en conflit avec son droit, si l'enregistrement du dépôt n'est pas attributif du droit au dessin ou modèle en application de l'article 4, sous a.

3. Seul le titulaire d'un droit de marque antérieur ou le titulaire d'un droit d'auteur antérieur peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt Benelux ou des droits dérivant pour le territoire Benelux d'un dépôt international de ce dessin ou modèle, si aucun droit à un dessin ou modèle n'est acquis en application de l'article 4, sous b respectivement c.

4. Seul l'intéressé peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dessin ou modèle, si aucun droit au dessin ou modèle n'est acquis en application de l'article 4, sous d.

5. Seul le créateur d'un dessin ou modèle tel que visé à l'article 5, sous 1, peut, aux conditions visées dans cet article, invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle effectué par un tiers sans son consentement.

6. La nullité de l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle peut être prononcée même après extinction du droit ou renonciation à ce droit.

7. Lorsque l'action en nullité est introduite par le ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents. L'action introduite par le ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

P. L'article 16 est remplacé par la disposition suivante :

Article 16

1. Les tribunaux sont seuls compétents pour statuer sur les actions ayant leur base dans la présente loi.
2. L'irrecevabilité qui découle du défaut d'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle est couverte par l'enregistrement du dessin ou modèle ou le renouvellement effectué en cours d'instance.
3. Le juge prononce d'office la radiation des enregistrements annulés.

Q. L'article 17 est modifié comme suit :

1. Le premier paragraphe est remplacé par la disposition suivante :

   1. Un droit de possession personnelle est reconnu au tiers qui, avant la date du dépôt d'un dessin ou modèle ou avant la date de priorité, a fabriqué sur le territoire Benelux des produits ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne produisant pas sur l'utilisateur averti une impression globale différente.

2. Au quatrième paragraphe, les mots " nonobstant les droits dérivant du dépôt" sont remplacés par les mots "nonobstant le droit dérivant de l'enregistrement".

R. A l'article 18, la disposition suivante est insérée après l'avant-dernière phrase du premier paragraphe :

La disposition de la phrase précédente relative à la radiation s'applique en cas d'enregistrement d'un droit de gage ou d'une saisie.

S. L'article 19 est remplacé par la disposition suivante :

Article 19

1. Sous réserve des dispositions du présent article, sous 2, l'annulation, la radiation volontaire et la renonciation doivent porter sur le dessin ou modèle en son entier.
2. Si l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle peut être annulé en vertu de l'article 4, sous b, c, d, ou e, ou de l'article 15, sous 1b ou c, le dépôt peut être maintenu sous une forme modifiée, si sous ladite forme, le dessin ou modèle répond aux critères d'octroi de la protection et de l'identité du dessin ou modèle est conservée.
3. Par le maintien visé au présent article, sous 2, on peut entendre l'enregistrement assorti d'une renonciation partielle de la part du titulaire du droit ou l'inscription d'une décision judiciaire qui n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation prononçant la nullité partielle de l'enregistrement du dépôt.

T. L'article 20 est modifié comme suit :

1. Au début du premier paragraphe, les mots "en sus des attributions qui lui sont conférées par les articles qui précèdent" sont remplacés par les mots "en sus des attributions qui lui sont conférées par les autres articles".
2. Au premier paragraphe, après remplacement du point à la fin du point d par un point-virgule, il est inséré un point e, libellé comme suit :

   e. fournir à quiconque en fait la demande des renseignements extraits du registre des mandataires en dessins ou modèles de même que concernant les règles re-

latives à l'enregistrement des mandataires en dessins ou modèles qui sont arrêtées dans ou en vertu de la présente loi.

3. Après le paragraphe 2 est inséré un troisième paragraphe, libellé comme suit :

   3. Les enregistrements et les autres mentions visés au paragraphe premier, sous b, peuvent être édités sur un support électronique.

U. Le Chapitre II, intitulé "Des dessins ou modèles ayant un caractère artistique marqué" est modifié comme suit :

1. Le titre du chapitre II est remplacé par le titre "Cumul avec le droit d'auteur".
2. Les articles 21 et 24 sont abrogés.
3. A l'article 22, les mots "oeuvre d'art" sont remplacés par le mot "oeuvre".
4. Aux articles 22 et 23 les mots "ayant un caractère artistique marqué" sont abrogés.

V. A la suite du chapitre IV est ajouté un chapitre libellé comme suit :

Chapitre V. Dispositions concernant le registre des mandataires en dessins ou modèles

Article 31

1. Le Bureau Benelux tient, conformément aux dispositions fixées par le règlement d'exécution, un registre des mandataires en dessins ou modèles permettant de déterminer qui satisfait aux exigences d'aptitude à l'exercice de l'activité de mandataire en dessins ou modèles en vertu de la présente loi. Le registre est mis gratuitement à la disposition du public.
2. Toute personne qui est en possession :

   a. d'un diplôme reconnu par le Conseil d'Administration du Bureau Benelux ou d'une pièce justificative similaire, ou

   b. d'une attestation délivrée par le directeur du Bureau Benelux dont il ressort qu'elle a réussi une épreuve d'aptitude, ou

   c. d'une dérogation à l'obligation de produire un document tel que visé sous a ou sous b, accordée par le directeur du Bureau Benelux,

   peut être enregistrée, à sa demande, dans le registre des mandataires en dessins ou modèles.

3. Le Conseil d'Administration du Bureau Benelux reconnaît un diplôme tel que visé au présent article, sous 2a, s'il considère que l'examen organisé par l'instance qui délivre le diplôme conduit à une connaissance suffisante de la loi uniforme et des principaux instruments internationaux dans le domaine du droit des dessins ou modèles ainsi qu'à une aptitude suffisante pour les appliquer.

Article 32

1. En cas de refus d'enregistrement ou de dérogation ou en cas de radiation d'un enregistrement dans le registre, ou bien en cas de refus de reconnaissance ou de retrait de reconnaissance d'un diplôme, l'intéressé peut, dans les deux mois qui suivent ledit refus, ladite radiation, ou ledit retrait, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement dans le registre ou de reconnaissance d'un diplôme.

2. Dans le cadre de cette procédure, le Bureau Benelux peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.
3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

Article 33

Il est interdit à d'autres personnes que celles qui sont enregistrées au registre visé à l'article 31, sous 1, de se faire connaître dans la vie des affaires comme si elles étaient enregistrées dans le registre précité.

Article II

L'article 4 et l'article 15 tels qu'ils seront libellés après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ne s'appliqueront pas aux droits qui résultent d'un dépôt d'un dessin ou modèle effectué avant cette date ou du droit dérivant avant cette même date pour le territoire Benelux d'un dépôt international; l'article 4, et l'article 15 tels qu'ils étaient libellés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, restent applicables aux droits qui résultent de dépôts effectués avant cette date.

Article III

Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, l'article 12, sous 2, rétroagit au 28 octobre 2001.

Article IV

L'article 14, sous 1, ne s'applique pas aux actes auxquels s'est livré celui qui les avait commencés avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, si le titulaire du dessin ou modèle ne peut pas s'opposer à ces actes en vertu du texte de l'article 14 tel que celui-ci était libellé avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article V

L'article 14ter, sous 3, ne s'applique pas aux dessins ou aux modèles déposés avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VI

En exécution de l'article 1er, sous 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV du Traité.

Article VII

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article VIII

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification.

L'article I, sous V, entre en vigueur à une date fixée par règlement d'exécution, une date différente pouvant être arrêtée pour les différentes dispositions.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 20 juin 2002, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
LOUIS MICHEL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
LYDIE POLFER

Pour le Royaume des Pays-Bas :
ANTOINE FRANÇOIS VAN DONGEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS OR MODELS

The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Benelux Uniform Law on Designs or Models in order to adapt it to the text of Directive 98/71/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 1998 on the legal protection of designs, to institute thereby a register of design agents and to supplement and adjust some of its provisions,

Have agreed as follows

Article 1

The Benelux Uniform Law on Designs or Models shall be amended as follows:

A. Article 1 shall be replaced by the following:

Article 1

1. A design shall be protected only to the extent that it is new and has individual character.
2. The appearance of the whole or a part of a product shall be considered to be a design.
3. The appearance of a product results from the features of, in particular, the lines, contours, colours, shape, texture or materials of the product itself or its ornamentation.
4. Product means any industrial or handicraft item, including, inter alia, parts intended to be assembled into a complex product, packaging, get-up, graphic symbols and typographic typefaces. Computer programmes shall not be considered to be a product.

B. Two new articles, 1 bis and 1 ter shall be inserted after article 1. The new articles shall read:

Article 1 bis

1. A design shall be considered new if no identical design has been made available to the public by the date of deposit or the date of priority. Designs shall be deemed to be identical if their features differ only in immaterial details.
2. A design shall be considered to have individual character if the overall impression the design produces on the informed user differs from the overall impression produced on such a user by any design which has been made available to the public by the date of deposit or the date of priority. In assessing individual character, the degree of freedom of the designer in developing the design shall be taken into consideration.

3. For the purpose of assessing novelty and individual character, a design shall be deemed to have been made available to the public if the design has been published following deposit or otherwise, or exhibited, used in trade or otherwise disclosed, except where these events could not reasonably have become known in the normal course of business to the circles specialized in the sector concerned operating within the European Community or the European Economic Area before the date of deposit or the date of priority. The design shall not, however, be deemed to have been made available to the public for the sole reason that the design or model has been disclosed to a third person under explicit or implicit conditions of confidentiality.

4. For the purpose of assessing novelty and individual character, disclosure to the public of a design for which protection has been claimed under a registered design right shall not be taken into consideration if during the twelve-month period preceding the date of deposit or the date of priority:

   (a) Disclosure was made by the designer, his successor in title or a third person as a result of information provided or action taken by the designer or his successor in title, or

   (b) Disclosure was made as a consequence of an abuse in relation to the designer or his successor in title.

5. Right of priority means the right provided for in article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property. This right may be claimed by anyone who has duly filed an application for a design or a utility model in one of the countries parties to that Convention or to the Agreement Establishing the World Trade Organization.

Article 1 ter

1. A design applied to or incorporated in a product which constitutes a component part of a complex product shall only be considered to be new and to have individual character:

   (a) If the component part, once it has been incorporated into the complex product, remains visible during normal use of the latter, and

   (b) If the visible features of the component part fulfil in themselves the requirements as to novelty and individual character.

2. For the purpose of this Law, "complex product" means a product which is composed of multiple components which can be replaced permitting disassembly and reassembly of the product.

3. "Normal use" within the meaning of paragraph 1 of this article means use by the end user, excluding maintenance, servicing or repair work.

C. Article 2 shall be replaced by the following:

Article 2

1. The following shall be excluded from protection under this law:

   (a) The features of appearance of a product which are solely dictated by its technical function;

(b) The features of appearance of a product which must necessarily be reproduced in their exact form and dimensions in order to permit the product in which the design is incorporated or to which it is applied to be mechanically connected to or placed in, around or against another product so that either product may perform its function.

2. Notwithstanding paragraph 1 (b) of this article, the features of appearance of a product which serve the purpose of allowing multiple assembly or connection of mutually interchangeable products within a modular system shall be protected by the rights pertaining to a design meeting the conditions laid down in article 1, paragraph 1.

D. In article 3, paragraph 1 shall be replaced by the following:

1. Without prejudice to the right of priority, the exclusive right to a design shall be acquired by registration in Benelux territory with the Benelux Designs or Models Bureau (Benelux deposit) or registration with the International Bureau for the Protection of Industrial Property (international deposit).

E. Article 4 shall be replaced by the following:

Article 4

Within the limits of article 15 and article 19, paragraph 2, registration shall not confer a design right:

(a) If the design is in conflict with a prior design which has been made available to the public after the date of deposit or the date of priority and which is protected from a date prior to the said date by an exclusive right deriving from a Community design or the registration of a Benelux deposit or an international deposit;

(b) If a prior mark is used in the design without the consent of the proprietor of that mark;

(c) If copyrighted material is used in the design without the consent of the copyright holder;

(d) If the design constitutes an improper use of any of the items listed in article 6 ter of the Paris Convention;

(e) If the design is contrary to morality or public policy in one of the Benelux countries;

(f) If the deposit does not sufficiently disclose the characteristic features of the design.

F. Article 4 bis shall be deleted.

G. Article 5 shall be amended as follows:

1. The words "the publication of the deposit" shall be replaced by the words "the publication of the registration of the deposit";

2. The words "the Benelux deposit" shall be replaced by the words "the Benelux deposit right";

3. The words "sue for the avoidance of the deposit" shall be replaced by the words "invoke the invalidity of the registration of the deposit".

H. Article 8 shall be replaced by the following:

Article 8

1. Benelux deposit of designs shall be made either at the national offices or at the Benelux Bureau in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations. A Benelux deposit may consist of a single design or model (single deposit) or several (multiple deposit). It shall be ascertained whether the documents submitted satisfy the conditions required for determining the date of deposit, and the date of deposit shall be set. The applicant shall be informed without delay in writing of the date of deposit or, when appropriate, the reasons for not setting one.
2. If at the time of deposit other provisions of the regulations have not been complied with, the applicant shall be informed without delay in writing of the conditions which have not been met and shall be afforded the opportunity to respond within a time limit fixed for that purpose in the regulations.
3. If within the time limit the provisions of the regulations have not been complied with, the deposit shall no longer have effect.
4. When the deposit has been made at a national office, the said office shall transmit the Benelux deposit to the Benelux Bureau, either immediately after receipt of the deposit or after establishing that the deposit meets the conditions set forth in paragraphs 1 to 3 of this article.
5. Any claim to priority shall be made at the time of deposit or by a special declaration to the Benelux Bureau within one month following the deposit, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations. Failure to file such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

I. Article 9 shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 shall be replaced by the following:

   2. The Benelux Bureau shall register without delay Benelux deposits and also any international deposits which have been published in the "International Design Gazette - Bulletin International des Dessins ou Modeles" and which the applicants have requested should have effect in Benelux territory.

2. Paragraph 3 shall be amended as follows:

   (a) The second sentence shall be deleted.

   (b) The words "within the scope of article 4, paragraph 2" shall be replaced by the words "within the scope of article 4, subparagraph (e)".

   (c) The words "a judicial decision having the force of res judicata" shall be replaced by the words "a judicial decision which is no longer liable to opposition or to an appeal on facts or on law".

3. In paragraph 4, the words "as shown by the method of reproduction referred to in article 8, paragraph 1," shall be deleted.

J. Article 11 shall be modified as follows:

The words "from the date of deposit or, when the applicant claims the benefit of article 4 of the Paris Convention, from the date of the deposit which gave rise to the right of priority" shall be replaced by the words "from the date of deposit or the date giving rise to the right of priority".

K. Article 12 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1, the second sentence shall be replaced by the following:

   Without prejudice to the provisions of article 19, paragraph 2, the deposited design may not be altered either during the period of registration or at the time of renewal.

2. Paragraph 2 shall be replaced by the following:

   2. The registration may be renewed for four successive periods of five years up to a maximum duration of twenty-five years. Renewal shall be effected by payment of the fee laid down by the regulations. This fee is to be paid within the twelve-month period prior to the expiration of the registration; it may also be paid within six months following the expiration date of the registration, subject to the simultaneous payment of a surcharge fixed by the regulations. The renewal shall take effect from the date of expiration of the registration.

   3. Paragraph 4 shall be replaced by the following:

   4. Six months before the expiration of the first to fourth registration periods, the Benelux Bureau shall send a written reminder of the date of expiration to the owner of the design and to third parties whose rights with respect to the design have been recorded in the register.

L. Article 13 shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 shall be replaced by the following:

   2. The owner of the design may invoke the exclusive right to a design against a licensee who has infringed the clauses of the licensing agreement with respect to its duration, the manner covered by the registration in which the design may be used, the products for which the licence was granted and the quality of the products placed on the market by the licensee.

2. The following shall be added to paragraph 3:

   The provisions of the preceding sentence shall apply to pledge rights and seizures.

3. In paragraph 4 the words "article 14, paragraphs 3 and 4" shall be replaced by the words "article 14, paragraphs 2 and 3".

M. Article 14 shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following:

1. Without prejudice to the applicability of ordinary law in respect of civil liability, the exclusive right to a design shall entitle the owner to oppose any use of a product in which the design is incorporated or to which it is applied and which is identical in appearance to the design as deposited or which does not produce on the informed user a different overall impression, taking into account the degree of freedom of the designer in developing his or her design. Use means in particular

manufacture, offer, putting on the market, sale, delivery, hire, importing, exporting, display, use or possession for any of these ends.

2. Paragraph 2 shall be deleted, and paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, and 8 shall be renumbered as paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, and 7.

3. Paragraph 2 shall be amended as follows:

   (a) The words "unless the third party acted with a knowledge of the deposit" shall be deleted;

   (b) The last comma shall be replaced by a full stop;

   (c) The following provision shall be inserted: "Starting from the date of deposit, reasonable compensation may be claimed from anyone who, with knowledge of the deposit, has performed any of the acts mentioned in paragraph 1 of this article, insofar as the owner has acquired exclusive rights on the basis of the deposit."

4. Paragraph 5 shall be replaced by the following:

   5. However, the exclusive right to a design shall not include the right to oppose the acts mentioned in paragraph 1 of this article in respect of products placed in circulation in one of the States members of the European Community or in another State party to the Agreement on the European Economic Area either by the owner or with his consent, or the acts mentioned in article 17.

5. Paragraph 7 shall be deleted.

N. An article 14 ter shall be inserted after article 14 bis and shall read as follows:

Article 14 ter

1. The exclusive right to a design shall not include the right to oppose:

   (a) Acts done privately and for non-commercial purposes;

   (b) Acts done for experimental purposes;

   (c) Acts of reproduction for the purpose of making citations or of teaching, provided that such acts are compatible with fair trade practice and do not unduly prejudice the normal exploitation of the design and that mention is made of the source.

2. Furthermore, the exclusive right to a design does not entail the right to oppose:

   (a) The use of equipment on ships and aircraft registered in another country when they temporarily enter Benelux territory;

   (b) The importation into Benelux territory of spare parts and accessories for the purpose of repairing such craft;

   (c) The execution of repairs on such craft.

3. The exclusive right to a design which constitutes a component part of a complex product shall not entail the right to oppose the use of the design for the purpose of repairing the complex product in order to restore it to its original appearance.

O. Article 15 shall be replaced by the following:

Article 15

1. Any interested party, including the Public Prosecutor, may invoke the invalidity of the registration of a design:
   (a) If the design is not a design within the meaning of article 1, paragraphs 2 and 3;
   (b) If the design does not fulfil the requirements of article 1, paragraph 1, and articles 1 bis and 1 ter;
   (c) If the design falls within the scope of article 2;
   (d) If the registration does not confer a design right pursuant to article 4, subparagraphs (e) or (f).
2. Only the depositor or owner of an exclusive design right accruing from the registration of a Community design, a Benelux deposit or an international deposit may invoke the invalidity of a subsequent registration of a design deposit which is in conflict with his or her own right if the registration of the deposit does not confer a design right pursuant to article 4, subparagraph (a).
3. Only the proprietor of a prior mark or the holder of a prior copyright may invoke the invalidity of the registration of a Benelux deposit or of the rights accruing in Benelux territory from an international deposit of a design if no design right is acquired pursuant to article 4, subparagraphs (b) or (c) respectively.
4. Only the interested party may invoke the invalidity of the registration of a design if no design right is acquired pursuant to article 4, paragraph (d).
5. Only the creator of a design as referred to in article 5, paragraph 1, under the conditions laid down in that article, may invoke the invalidity of the registration of a design deposit made by a third party without his or her consent.
6. The registration of a design deposit may be declared invalid even after the right has lapsed or has been surrendered.
7. Where the action for invalidation has been brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction. The action brought by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action brought on the same grounds.

P. Article 16 shall be replaced by the following:

Article 16

1. The courts shall have sole jurisdiction to adjudicate upon actions brought on the basis of the present law.
2. Inadmissibility resulting from failure to register the deposit of a design may be overcome if the design is registered or renewed during the proceedings.
3. The judge shall order ex officio the cancellation of registrations which are declared invalid.

Q. Article 17 shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following:
   1. A right of personal ownership shall be granted to third parties who, before the date of deposit of a design or before the date of priority, have manufactured

in Benelux territory products which are identical in appearance to the deposited design or do not produce a different overall impression on the informed user.

2. In paragraph 4, the words "notwithstanding the rights accruing from deposit" shall be replaced by the words "notwithstanding the rights accruing from registration".

R. In Article 18, the following provision shall be inserted after the penultimate sentence of paragraph 1:

The provision on cancellation in the preceding sentence shall apply when a pledge right or seizure has been registered.

S. Article 19 shall be replaced by the following:

Article 19

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, invalidation, voluntary cancellation or renunciation shall apply to the design in its entirety.

2. When the registration of a design deposit may be declared invalid pursuant to article 4, subparagraphs (b), (c), (d), or (e), or article 15, paragraphs 1 (b) or 1 (c), the deposit may be maintained in an amended form, if in that form the design complies with the requirements for protection and the design retains its identity.

3. Maintenance as referred to in paragraph 2 of this article may include registration accompanied by a partial disclaimer by the owner of the right or a notation of a judicial decision which is no longer liable to opposition or to an appeal on facts or on law declaring the partial invalidity of the registration of the deposit.

T. Article 20 shall be modified as follows:

1. At the beginning of paragraph 1, the words "in addition to the functions assigned to it in the preceding articles" shall be replaced by the words "in addition to the functions assigned to it in the other articles".

2. In paragraph 1, after replacing the full stop at the end of subparagraph (d) with a semicolon, a subparagraph (e) shall be inserted, which shall read as follows:

(e) Provide anyone, upon request, with information taken from the register of design agents, as well as information about the rules governing the registration of design agents laid down in or pursuant to this law.

3. After paragraph 2, a third paragraph shall be inserted, which shall read as follows:

3. The registrations and other notices mentioned in paragraph 1 (b) may be published in electronic format.

U. Chapter II, entitled "Designs of marked artistic character", shall be amended as follows:

1. The title of chapter II shall be replaced by the title "Concurrence with copyright".

2. Articles 21 and 24 shall be deleted.

3. In article 22, the words "work of art" shall be replaced by the word "work".

4. In articles 22 and 23 the words "of marked artistic character" shall be deleted.

V. After chapter IV a new chapter shall be added which shall read as follows:

Chapter V. Provisions concerning the register of design agents

Article 31

1. The Benelux Bureau, in accordance with the provisions of the regulations, shall keep a register of design agents showing which persons are qualified to perform the function of design agent under this law. The register shall be made available to the public free of charge.
2. Anyone possessing:
   (a) A diploma recognized by the Board of Administration of the Benelux Bureau or similar documentary evidence; or
   (b) A certificate issued by the director of the Benelux Bureau to the effect that the person has passed an aptitude test; or
   (c) A waiver, granted by the director of the Benelux Bureau, of the requirement to produce a document of the kind mentioned in subparagraphs (a) or (b).

   may be inscribed, upon request, in the register of design agents.
3. The Board of Administration of the Benelux Bureau shall recognize a diploma of the kind mentioned in paragraph 2 (a) of this article if it considers that the examination given by the issuing institution ensures adequate knowledge of the Uniform Law and of the main international instruments in the field of design law, as well as the necessary skills to apply them.

Article 32

1. When registration or a waiver has been refused, or a registration has been cancelled from the register, or recognition of a diploma is refused or withdrawn, the interested party may, within two months following such refusal, cancellation or withdrawal, file a petition with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof of The Hague or the Luxembourg Court of Appeal to obtain a court order for entry of the registration in the register or recognition of a diploma.
2. In the course of such proceedings, the Benelux Bureau may be represented by the director or a member of the staff delegated by the director.
3. The appeal court's decision may be appealed in a court of cassation, with suspensive effect.

Article 33

Persons other than those inscribed in the register mentioned in article 31, paragraph 1, shall be prohibited from representing themselves in their business dealings as appearing in the aforementioned register.

Article II

Articles 4 and 15 as they will be worded after the date of entry into force of this Protocol shall not apply to rights accruing from a design deposit made before that date, or rights deriving in Benelux territory before that date from an international deposit; article 4 and article 15 as worded prior to this Protocol's entry into force shall continue to apply to the rights accruing from deposits made before that date.

Article III

When this Protocol enters into force, article 12, paragraph 2, shall apply retroactively to 28 October 2001.

Article IV

Article 14, paragraph 1, shall not apply to acts initiated before the date of the entry into force of this Protocol, if the owner of the design cannot oppose such acts pursuant to the text of article 14 as it was worded before the date of entry into force of this Protocol.

Article V

Article 14 ter, paragraph 3, shall not apply to designs deposited before this Protocol enters into force.

Article VI

Pursuant to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol are hereby designated as common juridical rules for the purposes of the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article VII

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article VIII

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification.

Article 1, section V, shall enter into force on a date determined by regulation. Different dates may be set for different provisions.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 20 June 2002, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
LOUIS MICHEL

For the Grand Duchy of Luxembourg:
LYDIE POLFER

For the Kingdom of the Netherlands:
ANTOINE FRANÇOIS VAN DONGEN

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 October 2003

Date of effect: 23 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

reservation and declaration:

No. 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 octobre 2003

Date de prise d'effet : 23 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

réserve et déclaration :

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

Në përputhje me paragrafin e parë të nenit 61 të Konventës, Republika e Shqipërisë rezervon të drejtën për të refuzuar:

a) ekzekutimin, nëse vlerëson se vendimi ka lidhje me një vepër penale, fiskale ose fetare (Lidhja I, shkronja "a");

b) ekzekutimin e një dënimi për një akt, që sipas legjislacionit të Republikës së Shqipërisë, është vetëm përgjegjësi e një autoriteti administrativ (Lidhja I, shkronja "b");

c) ekzekutimin e një gjykimi penal europian, të cilin autoritetet e shtetit kërkues e kanë dhënë në një datë kur, sipas legjislacionit të Republikës së Shqipërisë, procedimi i veprës penale të dënuar nga gjykimi duhet të ishte parashkruar (Lidhja I, shkronja "c")

d) zbatimin e parashikimeve të nenit 8 të Konventës, kur shteti shqiptar ka përgjegjësi origjinale dhe të njohë, në raste të tilla, vetëm njëvlefshmërinë e akteve të ndërpresin ose pezullojnë parashkrimin, të cilat janë kryer në shtetin kërkues (Lidhja I, shkronja "e").

Në dëshmi të kësaj, kemi firmosur këtë Instrument, duke i vënë

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, no I-14098.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 61, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right:

a) to refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence (Appendix I, a);

b) to refuse enforcement of a sanction for an act which according to the law of the Republic of Albania could have been dealt with only by an administrative authority (Appendix I, b);

c) to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under its own law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time (Appendix I, c);

d) to refuse the application of the provisions of Article 8 where this State has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State (Appendix I, e).

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into the Albanian language.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 61, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de :

a) refuser l'exécution si elle estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal ou religieux (Annexe I, a);

b) refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de la république d'Albanie, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative (Annexe I, b);

c) refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi (Annexe I, c);

d) de refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où il a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription (Annexe I, e).

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue albanaise.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973[1]

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS AMENDED ON 22 JUNE 1979

Lesotho

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 October 2003

Date of effect: 30 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 11 December 2003

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973[1]

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er octobre 2003

Date de prise d'effet : 30 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 11 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE COVENANT

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2003

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas
7-1-SG/045

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No. 093-2003-PCM se prorrogó el estado de emergencia por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 474-2003-DE/SG, de fecha 26 de noviembre del 2003, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 01 de diciembre del 2003

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas-Nueva York

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3836 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com

PODER EJECUTIVO

PCM

Declaran el Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 093-2003-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 083-2003-PCM de fecha 25 de setiembre de 2003, se prorrogó el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días;

Que, habiendo vencido el plazo de vigencia del Estado de Emergencia prorrogado por el Decreto Supremo referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 137º inciso 1) y 4) de la Constitución;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declárase el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiséis días del mes de noviembre del año dos mil tres.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

BEATRIZ MERINO LUCERO
Presidenta del Consejo de Ministros

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministro del Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO
Ministro de Justicia

22191

Disponen que FF.AA. asuman el control del orden interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

RESOLUCIÓN SUPREMA
Nº 474-2003-DE/SG

Lima, 26 de noviembre de 2003

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 093-2003-PCM, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en las provincias de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días;

Que, de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, el así lo dispone el Presidente de la República;

SE RESUELVE:

Artículo 1º.- Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

Artículo 2º.- La presente Resolución Suprema será refrendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

Rúbrica del Dr. ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministro del Interior

22195

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/045

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 093-2003-PCM the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, in the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days.

During the state of emergency, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

The Mission of Peru encloses herewith a copy of the aforementioned decree and of Supreme Decision No. 474-2003-DE/SG, dated 26 November 2003, under which the armed forces are given responsibility for ensuring law and order in the provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 1 December 2003

Secretary-General of the
United Nations
New York

Declaration of a state of emergency in several provinces and districts of the departments of Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree

No. 093-2003-PCM

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING,

That in Supreme Decree No. 083-2003-PCM of 25 September 2003, a state of emergency for a period of 60 days was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, in the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín;

That the state of emergency which was extended by the above-mentioned Supreme Decree has expired without any change in the conditions that led to the declaration of a state of emergency in certain provinces and districts of the above-mentioned departments;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That article 137 of the Political Constitution of Peru provides that, in case of breach of the peace or internal order, or grave circumstances that affect the life of the nation, the President of the Republic may decree a state of emergency; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress of the Republic;

HEREBY DECREES:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency for a period of sixty (60) days is declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, in the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

The National Police shall assist in achieving the above-mentioned objective in the departments and provinces referred to in the preceding paragraph.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

Article 4. Countersignature

The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 26 November 2003.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

BEATRIZ MERINO LUCERO
President of the Council of Ministers

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Minister of the Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO
Minister of Justice

The Armed Forces are given responsibility for ensuring law and order during the state of emergency in several provinces and districts of the departments of Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decision No. 474-2003-DE/SG

Lima, 26 November 2003

CONSIDERING:

That pursuant to Supreme Decree No. 093-2003-PCM a state of emergency for a period of sixty (60) days was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, in the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín;

That, in accordance with the provisions of article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, the Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order in a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

IT IS HEREBY DECIDED:

Article 1. The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order during the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, in the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

The National Police shall assist in achieving the above-mentioned objective in the departments and provinces referred to in the preceding paragraph.

Article 2. The present Supreme Decision shall be countersigned by the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

This Supreme Decision shall be registered, communicated and published.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Minister of the Interior

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Mission permanent du Pérou auprès de
l'Organisation des Nations Unies

7-1-SG/045

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême No 093-2003-PCM l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Durant l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24) du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie dudit décret et de la résolution suprême No 474-2003-DE/SG, en date du 26 novembre 2003, en vertu de laquelle le contrôle interne des provinces et districts visés par l'état d'urgence est confié aux Forces armées.

La Mission permanente du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1er décembre 2003

Au Secrétaire général des Nations Unies
New York

Déclaration de l'état d'urgence dans divers districts et provinces des départements d'Apurímac, d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín

Décret suprême
No 093-2003-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 083-2003-PCM en date du 25 septembre 2003, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, l'état d'urgence prorogé par ledit décret suprême étant échu, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans certains des provinces et districts des départements susmentionnés;

Qu'il incombe au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution ainsi que de veiller au maintien de l'ordre public de la République, conformément aux paragraphes 1) et 4) de l'article 118 de la Constitution;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou reconnaît au Président le pouvoir de proclamer l'état d'urgence en cas de trouble à la paix ou à l'ordre public ou de circonstances graves affectant la vie de la nation; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

DÉCRÈTE QUE :

Article premier : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la provinee de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huaneayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à cette fin dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Durant l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24) du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 4 : Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-sixième jour de novembre de l'année deux mille trois.

ALEJANDRO TOLEDO
Président constitutionnel de la République
BEATRIZ MERINO LUCERO
Présidente du Conseil des ministres
AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministre de la défense
FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministre de l'intérieur
FAUSTO ALVARADO DODERO
Ministre de la Justice

La responsabilité du contrôle de l'ordre public est transférée aux Forces armées durant l'état d'urgence déclaré dans divers districts et provinces des départements d'Apurimac, d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín

Résolution suprême
No 474-2003-DE/SG

Lima, le 26 novembre 2003

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 093-2003-PCM, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Qu'en vertu du paragraphe premier de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, en cas d'état d'urgence, les forces armées assument le contrôle de l'ordre public si le Président de la République l'ordonne;

IL EST DÉCIDÉ :

Article premier : D'ordonner que les Forces armées assument le contrôle de l'ordre interne durant l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à l'application de l'état d'urgence dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

Article 2 : La présente résolution suprême sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Pour enregistrement, communication et publication.

ALEJANDRO TOLEDO
Président constitutionnel de la République
AURELIO LORET DE MOLA BÖHME
Ministre de la défense
FERNANDO ROSPIGLIOSI C.
Ministre de l'intérieur

No. 15001. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Greece

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 November 2003

Date of effect: 1 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2003

reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations to article 26 of the Convention:

Grecce reserves the right not to recognise or enforce decisions or settlements in respect of maintenance obligations:

a) between persons related collaterally (except for brothers and sisters), nor

b) between persons related by affinity.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves à l'article 26 de la Convention:

La Grèce se réserve le droit de ne pas reconnaitre ni de déclarer exécutoires des décisions et des conciliations dans des affaires de pension alimentaire:

a) entre parents en ligne collatérale (hormis les frères et soeurs), ni

b) entre parents par alliance.

No. 15001. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 novembre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2003

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, No. I-15001 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, no I-15001.

No. 15779. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 16 FEBRUARY 1976[1]

PARTIAL TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

No. 39753. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina (with protocol). Sarajevo, 13 May 1998[2]

Entry into force: 1 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 December 2003

No. 15779. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 16 FÉVRIER 1976[1]

ABROGATION PARTIELLE DANS LES RAPPORTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE CONFORMÉMENT À :

No 39753. Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la Bosnie-Herzégovine (avec protocole). Sarajevo, 13 mai 1998[2]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, No. I-15779 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, no I 15779.
2. Ibid., vol. 2233, No. I-39753 -- Ibid., vol. 2233, no I-39753.

No. 15780. Netherlands and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING WAIVER OF REIMBURSEMENT OF BENEFITS PROVIDED TO UNEMPLOYED PERSONS. THE HAGUE, 22 JULY 1976[1]

Termination provided by:

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Rcpublic of Germany supplementary to community regulations. BERLIN, 18 APRIL 2001[2]

Entry into force: 1 January 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

No. 15780. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DU MONTANT DE PRESTATIONS SERVIES À DES CHÔMEURS. LA HAYE, 22 JUILLET 1976[1]

Abrogation stipulée par :

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. BERLIN, 18 AVRIL 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, No. I-15780 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, no I-15780.
2. Ibid., vol. 2235, No. I-39772 -- Ibid., vol. 2235, no I-39772.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 October 2003

Date of effect: 4 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 octobre 2003

Date de prise d'effet : 4 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17828.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION[2]

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION[2]

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Romania has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic at the time of its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women, regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16 paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), and article 16 paragraph 2.

The Government of Romania considers that the reservations to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16 paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), article 16 paragraph 2, of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women are incompatible with the object and purpose of the above-mentioned Convention, taking into account the provisions of article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties (1969).

As a consequence, the Government of Romania objects to the above-mentioned reservations made by the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

This objection, however, shall not preclude the entry into force of the Convention between the Government of Romania and the Syrian Arab Republic."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.
2. Ibid., vol. 2210, No. I-20378 -- Ibid., vol. 2210, no I-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné les réserves, formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2).

Le Gouvernement roumain estime que les réserves formulées concernant les articles 2, 9 (par. 2), 15 (par. 4) et 16 (par. 1, al. c), d), f) et g) et par. 2) sont contraires à l'objet et au but de la Convention, compte tenu des dispositions de l'article 19 (par. c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités (1969).

Pour cette raison, le Gouvernement roumain fait objection aux réserves susmentionnées de la République arabe syrienne concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et la Roumanie.

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2003

Date of effect: 9 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2003

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2003

Date de prise d'effet : 9 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2003

WITHDRAWAL OF RESERVATION RELATING TO ARTICLES 5 (B) AND 16 1 (D) MADE UPON RATIFICATION[1] TO THE CONVENTION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003

Date of effect: 22 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DES ARTICLES 5B) ET 16 1D) FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION[1] À LA CONVENTION

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003

Date de prise d'effet : 22 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Cet instrument de ratification contient une réserve relative à l'article 5 b) et au paragraphe ld) de l'article 16 qui se lit comme suit "Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 5b) et le paragraphe ld) de l'article 16 de la Convention ne doivent pas être interprétés comme impliquant l'exercice commun de l'autorité parentale dans des situations où la législation française ne reconnaît cet exercice qu'à un seul des parents".

La Mission permanente de la France a l'honneur de faire savoir au Secrétariat, sur instruction du Gouvernement de la République française en date du 4 novembre 2003, que celui-ci lève la réserve relative à l'article 5h et au ara a he ld) de l'article 16.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

This instrument of ratification contains a reservation in respect of article 5 (b) and article 16, paragraph 1 (d), which reads as follows: "The Government of the French Republic declares that article 5 (b) and article 16, paragraph 1(d), must not be interpreted as implying joint exercise of parental authority in situations in which French legislation allows of such exercise by only one parent".

On instruction from the Government of the French Republic dated 4 November 2003, the Permanent Mission of France has the honour to inform the Secretariat that the Government withdraws its reservation in respect of article 5 (b) and article 16, paragraph 1 (d).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no A-20378.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999[1]

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003

Date of effect: 22 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999[1]

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003

Date de prise d'effet : 22 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2131, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2131, no A-20378.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980[1]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003

Date of effect: 18 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995[2]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003

Date of effect: 18 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

declaration:

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980[1]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995[2]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, no I-20967.
2. Ibid., vol. 2046, No. I-20967 -- Ibid., vol. 2046, no I-20967.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Republic of Slovenia declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République de Slovénie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 September 2003

Date of effect: 18 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003

declaration:

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998[I]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 septembre 2003

Date de prise d'effet : 18 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4 as well as Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Slovenia declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Conformément à l'article 4 et l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n 2, la République de Slovénie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2177, No. A-20967 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2177, no A-20967.